

**Este libro fue publikado kon el ayudo i estimulo de:**

**La Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura**

**The American Jewish Joint Distribution Committee**

*This book was brought to publication with the help and encouragement of:*

*The National Authority for Ladino and its Culture*

*The American Jewish Joint Distribution Committee*

Eliezer Papo

## La Megila de Saray

Yerushalayim 5759.

Estampado en Israel 5759, 1999.

Edision del Autor, 1999.  
© Copyright  
Eliezer Papo  
Hayim Vital 35/12,  
Yerushalayim,  
ISRAEL

הוצאת המחבר, תשנ"ט  
© כל הזכויות שמורות  
א ל י ע ז ר פ א פ ו  
חיים ויטאל 35/12,  
ירושלים,  
י ש ר א ל

053 - 827064

E-mail: Andaluz@pob.huji.ac.il

Printed in Israel 5759, 1999.

## PREZENTASION

En el libro ke tenemos delante istoria, lejenda i fantasia se mesklan intimamente, para formar una Saray únika, una Saray de todos los tiempos, ande el autor riushe a ekspresar la alma de la komunidad djudía, de los evenimentos mas sovresalientes, komo la 'Megilá de Saray' mizma, asta la vida de kada día. Pasado, prezente i futuro se topan uno adientro del otro, komo un kuento se topa adientro del otro, ma la mas grande parte de la narración es echa, en manera sorprendente, kaje toda através el diálogo. Un diálogo en puro estilo djudiío-sefaradí, según la klásika tradisión djudía: el diálogo rabiniko kon pilpul<sup>(1)</sup>. Porké lo ke enteresa el autor es de prezentar las dos partes en manera simétrica i deshar al lektor la desifrasión del mensaje ke sale de este diálogo.

Sus personajes, de Avraam i Rut a la nona ke konta sus consejas, a los djovenes ke diskuten sovre la existensia del Dio, reprezentan en manera biva no sólo la Komunitá de Saray, ma todas las komunidades djudías de todos los tiempos. Mizmo si no savemos nada de eyos, a parte lo ke mos dizen sus palavras, eyos rezultan tan bivos a kavza de la hohmá i la umor fina ke el autor aze salir de sus palavras - hohmá i umor de las kualas está embevesido todo el libro. En realidad eyos son protótipos, ideas de personajes, de los kualos el autor ekspresa las dudas, los miedos, las sertitudes, los kuentos, de la ekspulsión de la Espanya asta nuestros días, para ke la Saray djudía no venga ulvidada. En el mizmo tiempo tenemos personajes komo el echado a la buena parte i el partizán viejo, ke no pueden reprezentar otro ke la Komunitá de Saray. I todos son personajes ideales, ke reprezentan personajes reales del galut.

Ma la intelektualidad del libro no empide al lektor de emocionarse, en meldando la istoria de la alilá de la sangre, o de exilararse en meldando la epizoda del enrejistramiento.

Además el libro trae a la luz, evenimientos i personajes verdaderos, kantes, kuentos i poezias ke otramente serían olvidados, i ke akí topan nueva vida.

En días en los kualos kedó biva sólo la lingua oral, este libro está eskrito en lingua rabínika embevesida de kultura ebrea tradisional. Además él konserva uno de los dialektos ladinos en su totalidad: la lingua de la Saray djudía, ke sin este libro no iva a tener una tan emportante reprezentasión. Aún kon esto se siente akí ke mos topamos delante de la lingua eskrita del autor mizmo, ke en realidad es únika.

El libro se eskapa sin terminar porké, komo disho el autor: 'Se trata de la vida mizma, de la kuala fue tomado un minuto, i ke tiene su kontinuasión', ke él ya está eskribiendo en la sigunda parte de la istoria de la Komunitá de Saray. I en verdá, Eliezer Papo sólo puede azerlo, porké la alma djudía de Saray está en él. 'La Megilá de Saray' es un libro de meldar kon muncha atansión, ke kedará entre muestras ovras mas emportantes.

Yerushálayim, 10.1.1999

Matilda Koén-Sarano

1) pilpul: kazuística rabínika

## A Note About the Author

Along the banks of the Miljacka River that flows through the center of Sarajevo stands the old rose-colored synagogue. There I first met Eliezer Papo nearly ten years ago.

Even then his singularity was evident. His multiple talents stood out. Ostensibly a law student at the University of Sarajevo, as we traipsed up and down the narrow, winding streets of the town he seemed equally as expert in the history of the city and its Jews. He shared with me then a panorama of Jewish life in the city as we looked down towards the river from the old Jewish Cemetery on the hill.

Independent in thought and deed from the outset, Eliezer had first taught himself Hebrew just from reading the Torah. When I met him, his language was still sprinkled with the seeming anachronisms of Biblical speech. He told me of using *vayomar* and *vayilech* to express himself during his first visit to Israel just a short time before.

Coming out of the thoroughly secular, multi-ethnic culture of Sarajevo before this latest war, Eliezer has become a strictly Orthodox Jew who is persistently critical of the inroads of modern Western life and thought on Jewish tradition and practice. Yet he has retained an appealing way of mixing the sacred and the profane. Then he was the teacher of Hebrew in the Sarajevo Jewish Community, as well as the person who taught Tanach, Jewish History, and even Ladino. Now he comes back to Bosnia from Israel to lead the holiday services and lecture on Jewish philosophy. Then as now he talks frankly

and directly without losing either his sense of humor or his seriousness of purpose for a moment.

Obliged for a time to suspend his rabbinical studies, Eliezer is about to become a lawyer in the rabbinical courts in Israel, but university studies in Jewish philosophy beckon, and perhaps he will resume his course towards the rabbinate. He recently edited a book in Bosnian on Human Rights in the context of (Orthodox) Judaism and is now at work on an instructional *Siddur* for the Jews who remain in Sarajevo. Yet he has found the time to immerse himself in the Ladino of his ancestors and the Sephardi culture of the Balkans.

In the Sephardi tradition, these many different forms of expression hold within them an unchanging objective divine instruction. In the Golden Age in Spain the leading Jews were, at one and the same time, rabbis and philosophers, educators and interpreters, statesmen and poets, scientists and storytellers. In their day, this openness to the general society and this diversity of professions were among the ways in which they showed their fundamental loyalty to the *Torah*. So long as they clung to the authentic unity of their core beliefs, Sephardi Jews could range to and fro over all aspects of human life without sacrificing their integrity.

In pursuing in his own person this Sephardi tradition of *Ribui Mitoch Achdoot* (Multiplicity within Unity) the author personifies the very themes he has chosen for this novel.

For the Jews of Sarajevo this unity at the core of many interests and professions has been dissipated by the assimilation and

decimation of the last century. The Ladino particular to the city is now understood only by a few remaining oldtimers.

What Eliezer has done in writing *La Megila de Saray* is to draw once more together the many strands of this masoret. He recreates in concentrated form the historical vitality of Sarajevo's Jews in the very tongue in which they lived.

In the *Talmud* (*Baba Batra 9a*) it is said that the act is greater than the one who performs it. Here, however, there is an exact parallel between the author and his literary creation. In their focus and thrust they are one and the same.

Yechiel Bar-Chaim  
JDC Country Director  
for the Nations of the Former Yugoslavia  
May 1999

## Nota sobre el autor

A lado de las oriyas del rio Milyatzka ke korre por el centro de Saray, se topa un *kal* viejo de kolor de roza. Aya me enkontri, algo komo diez anyos atras, kon Eliezer Papo por primera vez. Intonses ya, su singularidad era evidente. Sus talentos numerozos ya se rekonosian. Aparentemente estudiante de derechos en la Universdad de Saray, durante la larga kaminada en la kval bashimos i suvimos por las kalejas estrechas i torsidas de la sivdad, reaparesyo komo un eksperto en la istoria de la sivdad - mizmo komo en la de sus Djudios. Durante ke stuvimos parados en el viejo *Bet a-Hayim* djudio en el monte, mirando de aya abasho - al rio, el espartyo konmigo la panorama de la vida djudia de la sivdad.

Independente de pensamiento komo de akto, s'ambizo Ebreo de si para si, solamente por medio de maldar la *Tora*. Kvando moz enkontrimos por primera vez - su lengva, todavia, stava ornamentada kon anakronizmos aparentes de la avla biblika. Me konto komo, durante su primera vijita a Israel - non muncho antes de este enkuentro, utilizo a las viejas formas de *vayomer* i *vayeleh* para ekspresarse.

Proviendo de la kultura multietnika i totalmente sekular de Saray de antes de esta ultima gera, Eliezer s'izo striktamente ortodokso - i sta perzistamente kritiko de las influencias de la manera de vida i del penserio oksidental sobre la tradision i sobre la praktika djudia. Todavia, el mantiene una manera muy atraktiva de mesklar lo sakro i lo profano. En la komunidad

djudia de Saray el era *more de lashon*, maestro de *Tanah*, de istoria djudia - i, afilu, de Ladino. En ultimos anyos, el torna de Israel a Bosna para konduzir servisijs sinagogales en *Pesah* i *Yamim Noraim*, mizmo komo para dar lisiones en la filosofia djudia. Agora, mizmo komo intonses, el avla en avierto i direktamente - alkansando de non perder ni su sentido de umor, ni su seriozidad serka el Propozito - afilu ni por un momento.

Tuviendo ke suspender temporamente sus studios rabinikos, Eliezer sta de skapar su karera del avokado para kortes rabinikos, sta planiando de segir estudiando en la Universidad - esta vez la filosofia djudia; tambien puede ser ke, todavia, segira en la direksion de obtener la *semiha*. Ultimamente el edito un libro, en Bosniako, sobre los derechos umanos en el konteksto del Djudaizmo (Ortodoksa) - asta ke en estos diyas sta lavorando sobre un *Sidur tefila* kon instruksiones para los Dudios ke kedaron in Saray. Todavia, topo tiempo para echarse en las profunduras de Ladino de sus antesesores i de la kutara sefaradi de Balkan.

En la tradsion sefaradi esta muchidumbre de formas diderentes de ekspresion kontienen tambien i una instruksion divina introkable. En la Espanya de siglo de oro, los giyas de la Djuderia eran, en mizmo tiempo: rabinos i filosofos, edukatores i interpretadores, diplomatas i poetas, ombres de sinensia i *darshanim*. En su tiempo, esta aviertud a la sosiedad djeneral, i esta diversidad de profesiones stuvieron una de las maneras para ekspresar su loyalidad fundamentala a la *Tora*. Todo el tiempo ke eran atados a unidad autentika de los prinsipales de su Fe, los Djudios Sefaradis podieron entrar i salir por todos los aspektos de la vida umana sin tener ke sakrifkar su integridad.

Kontinuando en su propia persona esta tradision Sefaradi de *ribuy mitoh ahdut* (la muchidumbre proveniente de la unidad), el autor sta una personifikasion de las temas ke eskojyo por su romanse.

En el kavso de los Djudios de Saray, esta unidad en el fondo de muchos intereses i profesiones empeso a dezapareserse kon la asimilasion i desimasion del ultimo siglo. El Ladino partikulario por esta sivdad agora sta entendible solamente a unos kvantos viejezitos ke kedaron.

Loke Eliezer alkanso eskribiendo *La Megila de Saray* ez de arikujer de nuevo a muchos de los eslabones de esta tradision. En una forma konsentrada, el sta kreyando de nuevo la vitalidad istorika de los Djudios de Saray en la mizma lengva en ke bivieron.

En *Talmud (Baba Batra 9a)* sta dicho ke un maase sta mas grande ke akel ke lo izo. Aki, todavia, tenemos una paralela egzakta entre el autor i su kreasion literaria. En su fokus i en su konvksion los dos stan uno, los dos stan lo mizmo.

Yechiel Bar-Chaim  
JDC Country Director  
for the Nations of the Former Yugoslavia  
May 1999

#### Dedikasion:

**En memoria de mi kerida i inulvidable nona Milena, sin la kval mi mundo interno seria inimajinable.**

Oy sto biviendo solamente para Ti,  
i konosiento komo si biviera solamente oy.  
Stuvites un momento en kval enbivi todo.  
Stuvites todo - ma turates un mometno.

*Danas živim samo za Tebe,  
i osjećam da samo danas živim.  
Bila si tren u kome sam proživjeo sve.  
Bila si sve - a trajala si tren.*

Esta kandela la ensiendo en Tu memoria,  
ma ya se ke mil kandelas non tienen  
fuego de una palavra Tuya,  
ke mil kandelas non tienen la luz de Tu ojo.

*Palim ovu svijeću za spomen tebi,  
a znam da ni hiljadu svijeća nema  
plamen jedne Tvoje riječi.  
Znam da ni hiljadu svijeća  
nema svjetlo Tvog oka.*

Sea komo sea, kero ke esta kandela arelumbre para Ti -  
i Tu para siempre arelumbraras dentro de mi.

*Svedno, neka ova svijeća gori za Tebe -  
a Ti - Ti ćeš vječno gorjeti u meni.*

**Los personajes de esta ovra non tienen ninguna relacion kon la realidad - mizmo komo no la tuvieron kvando las kozas akontesieron.**

**Los akontesimientos istorikos mencionados en este roman no stan manipulados menos ke en kvalkier livro de istoria.**

**el Autor**

**Kapitolo primero:**

**Los nuevos-viejos empesijos en tierras ajenas**

**"I aun tambien esta: en su ser en tierra de sus enemigos - non los aboresere, i non los dezechare por atemarlos - por baldar mi firmamiento kon eyos - ke Yo A-donay su Dio. I membrare a eyos firmamiento de primeros, ke saki a eyos de tierra de Ayifto, a ojos de las djentes - por ser a eyos por Dio - Yo A-donay."**

**(Del Vayikra 26:44, 45)**

Era el año 973. de la Hidjira<sup>1</sup> ke konviene al año 1565. del nasimiento de sus Salvador para los Kristianos. Para los Djidios el año era 5316. de la Kreasion de la Umanidad.

La komunidad Djudia de Saray Bosna<sup>2</sup> no kontava mas ke kvarenta miembros - unas dies familias, i unos kvantos merkaderes aviyajadores, ke desharon sus familias en Selanik, asta ke eyos mizmos bivian entre Saray i Selanik - siempre en kamino, yendo a Selanik por espap<sup>3</sup> - i tomando a Saray por venderlo, ilugo tomando a Selanik por pasar ayi Rosh a-Shana<sup>4</sup> o moadim,<sup>5</sup> i traiendo nuevo espap por vender. En Saray, mizmo komo en el resto de las sivdades del Imperio Otomano, non avia un getto - un kvartier de la sivdad rezervado para los Djidios. - Los Djidios merkavan o alkilavan las kazas o kamaretas onde kerian - djusto komo i el resto de la povlasion.

Esto fueron los Djidios, davka,<sup>6</sup> ke bushkavan modos i maneras de adjuntar unas kvantas familias djudias en un kurtijo.

Kada manyana i kada tarde vinian los pokos Djidios de la sivdad a la kaza de Sinyor Rafael por maldar<sup>7</sup> Shaharit<sup>8</sup> o Minha<sup>9</sup> i Arvit.<sup>10</sup> La kaza de Sinyor Rafael, uno de los merkaderes mas rikos de esta Komunidad Djudia chikitika, fue puesta djusto en el charshi,<sup>11</sup> ansi ke era konvenible para los rogadores los kvalos, saliendo de la tefila,<sup>12</sup> en dos o tres puntos podian yegar kada uno a su fecho i a su butik. Estas tefilot eran tambien un modo de asentadas komunitarias - siendo ke kaji siempre todos los miembros de la Komunidad stavan prezentos.

Sinyor Rafael, el patron de este Kal<sup>13</sup> improvisado, nunca vinia primero a la tefila. - Non fue segun su kavod<sup>14</sup> i estado ke espera

---

<sup>1</sup> Del Arave - hedjra - djeneralmente: emigrasion - o (komo aki) = la emigrasion de Muhamed de Meka a Medina la kvala es konsiderada, por los savyos muzolmanos, por el prinsipio ofisial de Islam - i por esto el kalendaro muzolmano empesa de akel anyo.

<sup>2</sup> Saray Bosna - nombre Turko por la sivdad de Sarajevo. En Ladino la sivdad se yama Saray.

<sup>3</sup> Turko - espap (del Arave: asbab) = merkaderia.

<sup>4</sup> Ebreo - Rosh ha-shshana - literarmente 'la kavesa del anyo' = nuevo anyo, 'la fiesta de las trumpetas'.

<sup>5</sup> Ebreo - Mo'adim - lit.: terminos (fiestas) = nombre djunto por tres fiestas (Pesah, Shavuot i Sukot) durante de las kvalas, en el tiempo kvando egziste Bet a-Mikdash (Templo) en Yerushalayim, todos los machos son obligados de venir a Yerushalayim kon ofresiones i sakrifisios.

---

<sup>6</sup> Arameo - dawqa = spesialmente.

<sup>7</sup> En Ladino de Saray la 'e' ke viene en un silablo serrado, antes de una 'r' o una 'l' - konvierte en 'a'. - Por enshemplo: maldar alugar de meldar, yamo alugar de yerno, viarnes alugar de viernes - i simijante.

<sup>8</sup> Del Ebreo shahar = amanecer - shaharit<sup>h</sup> = la orasion de la manyana.

<sup>9</sup> Ebreo - minha = la orasion de la tarde.

<sup>10</sup> Del Ebreo 'Erev = noche - 'Arvit<sup>h</sup> = la orasion de la noche.

<sup>11</sup> Turko - çarşi = shuk, sentro merkantil de la sivdad.

<sup>12</sup> Ebreo - tefila = orasion obligatoria nasional establecida por mano del Sanedrin a lugar del sakrifisio ke dezde la destruksion del Bet a-Mikdash a-sheni (Segundo Templo) fue enbaldado. La tefila kontiene diziocho berahot (bendisiones) ke reprezentan lista de ideales i valores djudias.

<sup>13</sup> Del Ebreo qahal = komunidad, sinagoga, esnoga.



el para ke vengan los otros, menos importantes. - Siempre esperaba ke apareskan unos ocho-mueve dovadjis,<sup>15</sup> i solamente intonses entrava el, diziendo de la puerta: behavot, behavot.<sup>16</sup> El Kal, realmente, fue una kamareta, bastante grande, kon dos entradas - una ke fasia el avli,<sup>17</sup> i otra ke fasia la kaleja. Parese ke a los patrones anteriores, ke tambien eran merkaderes, esta kamareta les servio komo un magazin. Kvando Sinyor Rafael, en primero, alkilo esta kaza - i kvando, despues, tambien la merko; aresolvyo el, komo un Djidio bueno kon sentido por las kozas publikas, de konvertir esta kamareta chika en un Kal. Esto seria una buena investision de kada parte: in primero ez una misva;<sup>18</sup> despues: ez mucho mas livyano dizir tefila en tu kaza propia ke korrer a algun lugar aleshado; i ultimamente, ansi pensava Sinyor Rafael, si un dia, kon ayuda del Dio, en verdad establesera aki un dia una Keila<sup>19</sup> - la djente van a saver ken era fundador del primer Kal - i kon esto uno de los fundadores de la Komunidad. A la pared ke fasia Yerushalayim metyo Sinyor Rafael un ehal<sup>20</sup> presiado, echo de abonos, ke lo trusho de

<sup>14</sup> Ebreo - kavod = onor.

<sup>15</sup> Turko duaci = tefilador (orador).

<sup>16</sup> Behavot - del Ebreo behavod - literarmente: 'kon onor', invitasion a uno de los presentes ke faga alguna misva.

<sup>17</sup> Turko (tomado del Grego) - avli = guerta.

<sup>18</sup> Ebreo - misva = mandamiento divino, aki: buena aksion, un echo plaziante al Dio.

<sup>19</sup> Ebreo - qehila = komunidad.

<sup>20</sup> Ebreo - hehal - djeneralmente: palasio, entre los Sefaradim el termino se uza tambien para designar el almario ke se topa en kada Kal, i en el kval se gvarden los livros de la Tora. Entre los

Selanik, ajustado kon ornamentos orientales echos en intarziya, kon sirma<sup>21</sup> i sadaf.<sup>22</sup> - En las ermozas arabeskas se rekonesian letras ebreas diziendo: 'Da lifne mi ata omed'<sup>23</sup> - asta ke en las puertikas del almario se podia maldar inskripsion: 'Ki mi-Siyon tese Tora, udvar A-donay miYrushalayim.'<sup>24</sup> Este almario era la unika koza de valor en este Bet a-Keneset<sup>25</sup> improvisado. Todo lo resto era muy ordinario i kaji prove. El problem era ke la Komunidad Djudia no era redjistrada formalmente, porke para fragvar un Kal avia ke obtener un ferman<sup>26</sup> espesial del Sultan. Solamente este ferman iva a kostar un trezoro, i onde son el resto de las investisiones? I sovre todo, ken podia saver si la Komunidad iva a estableserse o no. Podia akonteser ke toda esta djente tendran ke salir de aki, kada uno kon su fecho i por su via - mizmo komo vinieron. Intonses, lo mejor era ke entremientes las kozas kedaran komo eran. Avia, entre los yehidim<sup>27</sup> de este Kal, personas ke pensavan ke lo mas

---

Ashkenazim por la mizma koza se uza otro ebraizmo - 'Aron a-kodesh' (almario de la Santidad).

<sup>21</sup> Turko - sirma = alambre o filo de plata.

<sup>22</sup> Turko - sedef, del Arave şadaf = la parte interior de la kaskara de la koncha de perlas ke se uza para dekorasion i adornasion.

<sup>23</sup> 'Sepa infrente de ken stas parado.' (La dicha ekspresion ez parte de una mishna de 'Pirke Avot' (Los morales de los antepasados) - i ez una aluzion a la todoprezensia del Santo Bindicho El.)

<sup>24</sup> 'Porke de Siyon saldra la Ley, i la palavra de A-donay de Yerushalayim.' - Sitado de Yeshaya 2:3.

<sup>25</sup> Ebreo - Bet<sup>h</sup> ha-Keneset<sup>h</sup> - lit.: 'La Kaza del Adjuntamiento' = esnoga.

<sup>26</sup> Turko - ferman = dekreto, autorizasion, mandamiento.

<sup>27</sup> Ebreo - yehidim - personas individuales = miembros del Kal.

importante seria trayer a un haham.<sup>28</sup> Otros pensavan ke el melamed tinokot<sup>29</sup> seria afilu mas importante. Maz otros pensavan ke avia ke edifikar un Kal, i solamente despues trayer a un haham ke, por primer tiempo, seriva tambien komo melamed tinokot. Avia tambien otras opiniones, el numero de las kvalas, por las razones dekonesidas, koinsidia kon el numero de los miembros de la Komunidad.

Este dia, uno de los primeros dovadjis era Sinyor Isak Kalderon, otrun riko merkader. Afuera de el i Sinyor Rafael, el resto de esta Komunidad chikitita eran djente de la klase media i menos. Entrando, Isak empeso de la puerta a dizir zemiro.<sup>30</sup> Uno de los presentes, Daniel Machoro, non pudiendo sostenerse, disho a su kompaniero, Aaron Kaveson, en una boz basha:

- *Sto pronto de dar un dukado intero para saver porke este s'izo sadik.*<sup>31</sup>
- *No es sin algun saar*<sup>32</sup> *grandi* - li arespondyo el komapaniero.

Entremientes el Kal s'incho de la djente, i Isak suvyo a la teva kantando el 'Baruh sheamar'.<sup>33</sup>

<sup>28</sup> Ebreo - haham = savyo, rabino.

<sup>29</sup> Ebreo - melamed tinoqot<sup>h</sup> = maestro (ambizador) de las kriaturas.

<sup>30</sup> Ebreo - zemiro<sup>h</sup> - literariamente: kantigas, nombre de unos kapitulos de Teilim ke se dizen antes de la 'Keriyat Shema' de la menyana, a proposito de trayerlo al dovadji en un estado kontemplativo - para ke podra dezir 'Shema Yisrael' kon la kavana.

<sup>31</sup> Ebreo - şadiq = djusto.

<sup>32</sup> Ebreo - şa'ar = angustia.

En el aire se podia sentir ke algo 'non de kada dia' le pasava a Isak - ansi ke despues de la tefila ninguno de los presentes non desho el lugar para korrer al fecho, komo djeneralmente - sino todos esperavan para sentir loke sta pasando. - Ma, komo ninguno non kijo dimandar direktamente, i de otro lado ninguno keria salir sin satisfazer a su kuriozidad - todos s'azian preokupados de algo. Uno areglava las sisiot<sup>34</sup> de su talet,<sup>35</sup> el otro de ninguna manera non podia aparejar sus tefilines<sup>36</sup> i meterlos a la kuracha,<sup>37</sup> tresero alimpiava a los chizmes,<sup>38</sup> otros dos empesaron una konverzasion. Al kavo del kavo, Sinyor Isak aresolvyo de deskuvrir la razon de su preokupasion a sus ermanos de la Ley.

<sup>33</sup> Ebreo - 'Baruh sheamar' - literariamente 'Bindicho El ke disho...' - bendision inaugurativa de las zemiro.

<sup>34</sup> Ebreo - şisit<sup>h</sup> - kvatro flekos redublados ke los machos Djudios son obligados de meter sovre el kada vestimientto ke tiene kvatro kantones. Oydia, por ser ke kaji ningun vestido de machos non tiene kvatro kantones, se faze a proposito una togita ke deve tener sisiot - i los machos la yevan de basho de la kamiza. Este vestido se yama 'arbaa kanfot' o 'talit katan'.

<sup>35</sup> Ebreo - şalet<sup>h</sup> = velo grande kon los sisiyot (mira ariva) kon el kval se enkuvren los Djudios durante la orasion de la menyana.

<sup>36</sup> Ebreo - tefilin = kutis pretos, fechos de kuero, ke kontienen kvatro tekstos de la Tora, eskritos sovre el pergamino i ke los machos Djudios son obligados de yevar en la frente i en la mano kada dia afuera de Shabat o diya de fiesta.

<sup>37</sup> Ladino - kuracha = bolsa spesial para el talet i los tefilin.

<sup>38</sup> Turko - çizme = kalsado.

- *Non se, empeso, oy tengo ke ir a la mehkema,<sup>39</sup> al djuisio enfrente del kadi<sup>40</sup> en la koza de este Yishmaeli, Djafer, el halvedji,<sup>41</sup> ke se ondyo en el Dunavo.*
- *Ke fecho tenias tu kon el? - le dimando Sinyor Rafael.*
- *Me deve sientto sinkuenta akchis.<sup>42</sup>*
- *I el defunto tiene yoreshim?<sup>43</sup>*
- *Ya le kedo un ijo chiko. I el apapatros<sup>44</sup> del bienestado es Shamani fijo del Karadjoz.*
- *Tienes testigos ke vieron kvando ya le datis las paras<sup>45</sup> - o ke stuvitis bastante tonto para fazer la koza ben a-arbaim?<sup>46</sup>*  
*Lo mejor stava si tuvitis testigos karpasis<sup>47</sup> ke vieron kvando*

- el defonto resivyo las paras de tu mano - para ke non digan ke stamos mintiendo unos por otros.*
- *Ya tengo, dos almeshas.<sup>48</sup> Ferhad i Memi.*
- *Intonses de ke te spantes?*
- *Primero: ken disho ke me spanto - i segundo: komo ke no me spante - ya pueden dizir en el charshi<sup>49</sup> ke los Djidios s'aprovechan de los guerfanos, ke non tengo korason, ke sto mintiendo...*
- *Los testigos ya tienis.*
- *Dionde puedo star siguro ke estos shaetes<sup>50</sup> van a dizir la verdad - los dos son Turkos.*
- *Bueno, a eyos 'ni liz sali ni liz entra', komo ke dizen. No lez guele dizir la verdad.*
- *Puede ser ke..., ke lo se yo - ke tienen algo kon el tutor del chiko.*
- *A el tambien no le importa darte lo tuyo, al kavo del kavo no son sus paras. De mi ekspiriensia - si esto te puede afalagar - yo del Bet a-Din<sup>51</sup> turko resivi mis paras. Si t'akordas, este Osman ke me devia sientto ochenta akchis por la merkansia ke le vendi, ya lo rekonosyo enfrente del kadi kvando lo trushi a djuisio sheriatiko - i el kadi le*

<sup>39</sup> Turko - mehkeme (del Arave: mahkama) = tribunal.

<sup>40</sup> Arave - qadi = djuzgador del tribunal sheriatiko.

<sup>41</sup> Del Turko: helvaci (del Arave: halwa = dulsura de farina, de susam i asukre) = vendedor de halva.

<sup>42</sup> La mas chika moneda del Imperio Otomano.

<sup>43</sup> Ebreo - yoreshim = erideros.

<sup>44</sup> Helenizmo tomado de la Mishna - apatropus = tutor. En Ebreo moderno prefieren la maldadura ashkenazi inkorekta: apotropus.

<sup>45</sup> Turko - para (del Persiano pare) = moneda turka, 1/40 del grosh, 1/100 del dinar.

<sup>46</sup> Ebreo - 'ben ha-'arbaim' - en targum ladino del Tanah traducido komo 'entre las tardes', kere dezir el periodo entre el tramontar del sol i el oskureser - aki en el sentido trokado (djugo de palavras - palavra 'arbaim se puede entender tambien komo kvatro) - 'entre los kvatro' (ojos).

<sup>47</sup> Nombre popular entre los Djidios de Saray para los muzolmanos. En Ebreo karpas sinyifika verdadura. Paramordi de la kolor de su bandiera, los Sefaradis uzavan de yamar a los muzolmanos 'verdes' - i de verde a karpas - el kamino fue chiko.

<sup>48</sup> Otro kinuy popular entre los Djudios de Saray para los Muzolmanos. Segun la tradision lokal, los Muzolmanos 'meresieron' este kinuy paramorde de su uzo de beber 'shlyivovica' (raki fecho de almeshas) aun ke sea ke desfrutar alkohol ez totalmente defendido por las leyes del Islam.

<sup>49</sup> Turko - çarşı = shuk, sentro merkantil de la sivdad.

<sup>50</sup> Del Arave - shahid = testigo.

<sup>51</sup> Ebreo - Bet<sup>h</sup> Din - literamente: 'la Kaza del Djuisio' = Djuisio djudio nasional, primera instansa de la hierarkia djudikatoria djudia - i la unika ke sobrevivio en la diaspora.

*enkomendo ke me torne lo mio. - Dezde intonses yo ya tengo emuna<sup>52</sup> en el djuisio sheriatiko.*

- *Porke intonses en Selanik los mizmos Turkos vienen al Bet-Din djudio kvando keren star seguros en la djustisia de la desizion? - dimando Daniel Machoro enterumpiendo sus konverzasion.*
- *Ya non dishi ke sus djuisios son derechos, i seguro non keria dizir ke son mas derechos ke muestra Ley. Solamente keria amostrar kon mi enshemplo ke el kadi non mira tanto ke somos Djidios - le rispondio Sinyor Rafael.*
- *Non mira tanto, kere dizir ke ya mira - ma non tanto, perzistia Daniel.*
- *I el Bet-Din nuestro sta dando la mizma valor al testimonio de un goy<sup>53</sup> i de un Djidio? - le dimando Sinyor Rafael perdiendo la pasensia.*
- *Dipende si stamos favlando de dine mamonot<sup>54</sup> o de dine nefashot.<sup>55</sup>*
- *No savia ke tenemos aki un haham,<sup>56</sup> un savido de la Ley, empeso Aaron de burlarse de el, kijiendo ansi salvarlo de la konfrontasion kon Sinyor Rafael, ya lo avias dicho, te ivamos meter por haham.*

<sup>52</sup> Ebreo - emuna = konfiansa.

<sup>53</sup> Ebreo - goy = pueblo, el sentido orijinal de esta palabra ya se perdyo kon el tiempo. - Oydia, djeneralmente, diziendo goy se kere dizir 'miembro de pueblo ajeno' - i non davka 'un pueblo'.

<sup>54</sup> Ebreo - dine mamonot<sup>h</sup> = leyes monetarias.

<sup>55</sup> Ebreo - dine nefashot<sup>h</sup> - literamente: 'leyes de las almas' = leyes tokante las lozas ke meresen kastigos kapitales (leyes kriminales).

<sup>56</sup> Ebreo - haham = savyo, rabino.

- *Deshame avlar, le disho Daniel, yo ya vini por aki porke non somporto autoridades. Deshi a Selanik porke non podi mas somportar ke dipienda yo i mi familia i el resto de la Komunidad por disiziones de los gevirim<sup>57</sup> i anshe maamad.<sup>58</sup> Non podi mas somportar ke las palabras no se mizuran segun su savor o sensia - sino por las profundidades de la faldukiera del orador. Vini aki - al kavodel mundo, onde no ay ni Komunidad, ni Maamad, ni haham ni haham-bashi<sup>59</sup> - nada. - Vini para provar bivar del lavoro de mis diez dedos sin ke alguno me diga: loke, kvanto i kvando. Mirad komo stamos biviendo. En la noche, de mucho espanto, stamos diziendo ken diera i era dia; i en el dia ken diera i era noche. - I ansi siempre. Siempre seguros solamente de lo pasado, i siempre en un espanto eternal del oy i de la manyana, del muevo i del non kunesido. Muestras vidas konvertieron en una prisa - en un korrer kon el tiempo. - Komo si kijimos dizir: biva oy - ken save ke akontesera manyana. Me parese ke si se podia bivar una vida intera en una semana, en un dia - en un riflo - la mas parte de mozotros lo fazia, preferiendo un momento de nahat<sup>60</sup> i shalva<sup>61</sup> a una vida de miedo, espanto i inseguridad. Stamos biviendo kon un miedo perpetual ke alguno mos tomara las vidas, las familias o los bienes. De*

<sup>57</sup> Ebreo - gevirim = podestadores.

<sup>58</sup> Ebreo - anshe ma'amad = 'los ombres del estado' - los lideres de la Keila.

<sup>59</sup> Haham = savio (en Ebreo); bash = kavesa (en Turko) - haham-bashi = la kavesa de los hahamim (Gran Rabino).

<sup>60</sup> Ebreo - nahat<sup>h</sup> = satisfaksion, gozo.

<sup>61</sup> Ebreo - shalwa = kalma.

tanto miedo por la vida non tenemos tiempo por bivirla. Muestras vidas son komo de akeya kunseja de la madre prove ke merko a su fijo regalado un djugeton karo, de los mas karos - i despues, de muncho espanto ke lo rumpiera, nunka le deshava de djugarse kon el - siempre mitiendose sovre el povre del fijo dziendo: 'Davagar, davagar - no lo rompas, mejor no lo tokes - saves kvanto kosta este djugetoniko. No lo tomes ansina, te kayira, triste de mi...' Ansina mozotros stamos biviendo, muestras vidas en las guertas - i mozotros en las puertas, en gvardia.

- El Djidio sin miedo? Onde vittis ansi una koza?
- En Arbaa veesrim,<sup>62</sup> Shimshon, David, Yiftah - todos eran giborim,<sup>63</sup> luchadores i libres.
- Tiempos del Tanah<sup>64</sup> ya pasaron. Fuersa por lucharmos non tenemos, i los enemigos nuestros, yimah shemam,<sup>65</sup> son muncho mas munchos - ansi ke stamos dependientes de la mersed de nuestros dushmanes.<sup>66</sup>
- De tres kozas ke dishites - kvatro no solamente ke son indjustas - sino son tontas tambien.
- Daniel! - Ya lo egzaderatis, le disho Aaron, kijiendo kandiriyarlo ke se sustenga de profundizar mas a este pleto.
- Deshame avlar. El Nathan le disho al Rey David todo loke meresyoy - i a este Rafael le dire yo.

<sup>62</sup> Ebreo - Arba'a we-'esrim = Los Ventekvatro, nombre figurativo por el Tanah (Biblia) ke kontiene ventekvatro livros.

<sup>63</sup> Ebreo - giborim = heroyes.

<sup>64</sup> Ebreo - Tanah = Biblia.

<sup>65</sup> Ebreo - yimah shemam = ke dezapareskan sus nombres.

<sup>66</sup> Turko (del Persiano) duşman = inimigo.

- Mirad al nuevo Natan a-navi,<sup>67</sup> disho Sinyor Rafael kon ironia, mirandolo kon indignasion.
- Te burlas de ke me kompari a Natan - ma tu David ya lo sos. De esta parte de komparasion non te riyitis. Tiempos de Tanah ya pasaron - ma non sin retornarsen. Un diya Israel sera libero de nuevo. Biviremos libres en muestra tierra. Loke dishistis ke fuersa non tenemos - de onde lo sakates? Komo lo saves? - Ya prekuratis fazer algo ke bushka fuersa i non podistes? - Non, sino todos stash esperando ke vos kayga de los sielos...
- I tu Mashiah..., profeta... - tu, loke izites tu? Stamos yenos de Bar-Kohbas, mejor dicho Bar-Kosibas, de tu soy.<sup>68</sup> De rebeliozos sin senso por la realidad. La ultima koza ke moz falta oy ez algun kat meshihit.<sup>69</sup>
- Ken te avla del Mashiah? - Yo te sto avlando de libertad, de onor i de onra. De autoresopekto nasional i individual ke lo perdimos paramordi ke mos stan giyando los komo ti.
- Si mos giyavan los komo ti - no stavamos mas.
- Mejor non star - ke bivir kon un miedo eternal.
- 'Le-helev hay u tov min a-arye a-met.<sup>70</sup>
- Del Tanah intero konosesh solamente los pesukim<sup>71</sup> ke djuystifikan a vuestra indiferensia. - Ma el Tanah mizmo dize ke el kastigo ke meresieron nuestros padres ez

<sup>67</sup> Ebreo - ha-navi = profeta.

<sup>68</sup> Turko - soy = tipo.

<sup>69</sup> Ebreo - kat<sup>h</sup> meshihit<sup>h</sup> = sekta mesianika.

<sup>70</sup> Ebreo - '... ki le-helev hay hu tov min ha-arye ha-mmet<sup>h</sup>' - '... porke mejor es pero bivo ke leon muerte.' - sitado del Koelet (Ekleziyastiko) 9:4.

<sup>71</sup> Ebreo - pasuq = verso del Tanah (Biblia), en plural: pesuqim.

- temporal, i ke un diya tornaremos a muestra tierra i fragvaremos de nuevo al Santuario destruido.
- Bien, todos stamos esperando ke akomplekan estas promesas. - El Santo Bindicho El save Su ora - 'i kien es ke le va dizir loke stas faziendo'?
  - I loke si todas estas promesas son al tenay?<sup>72</sup> - Loke si la otra parte tambien, muzotros yaani,<sup>73</sup> tiene ke fazer algo para ke el Dio Bindicho faga su parte del birit?<sup>74</sup>
  - Mozotros tenemos ke ser buenos Djidios.
  - Loke para ti sinyifika ke tenemos de fazermos mas foyozos<sup>75</sup>?
  - Si! Tenemos ke fazermos mas djudezmozos.
  - I si intonses promesas divinas no se akomplekan, de fazermos mas i mas foyozos.
  - Si!
  - I? - asta kvando ansi?
  - Asta ke el Santo Bindicho El s'apiyade de mozotros i mos torne a Siyon.
  - Porke piyedad? - Dishites ke muestra parte en kontrakto es fazermos mas foyozos. Si mos fizimos foyozos... - intonses... - ya sta... - no manka piyedad, no manka nada, automatikamente tendremos la geula.<sup>76</sup> - Si o no?
  - Bien...
  - Bien no ez si, i tambien no ez no.
  - Intonses si.

<sup>72</sup> Ebreo - 'al tenay = kon kondision.

<sup>73</sup> Turko (del Arave) - yaani = sea (pues).

<sup>74</sup> Ebreo - berit<sup>h</sup> = pakto.

<sup>75</sup> Provinsializmo: ekstrarelijiozo, sofú.

<sup>76</sup> Ebreo - geula = redempcion.

- Si - o intonses si?
- Si.
- Bavajadas! - Dezde ke salimos de muestra tierra - mos stamos faziendo mas i mas relijiozos - i todavia non tenemos loke, en los tiempos del Tanah tuvieron loz mas grandes pikadores - la autonomia nasional para bivar libres segun la Tora.
- Ez por sus pikados mizmos ke no lo tenemos.
- Por ke pikado djusto? Identifikalo - por kval pikado? Para saver de ke tenemos ke tornar en teshuva<sup>77</sup>.
- Por todos sus pikados, todos.
- 'Padres komieron agras - i los dientes de los fijos se krushen' - esto ez loke keres dezir?<sup>78</sup>
- Bien, si keres avlar kon diyuk<sup>79</sup> - es ke por sus pikados propios nuestros padres fueron ekspulsados - i a mozotros, si no tenemos nuestros pikados propios, el Dio mos tornava a Siyon.
- Kval pikado?
- Pikados, en djeneral.
- Intonses komo tornar a la teshuva por este pekado - tambien djeneralmente tornar?
- Kada uno por si mizmo - porke kada uno ya save ke ez el pikado suyo.
- Bien, i kvando kada uno tornara en su teshuva de su pikado - su Dio lo tornara a su Israel.
- No te burles de mis palavras.
- Komo ti munka lo puedo fazer.

<sup>77</sup> Ebreo - teshuva = aripentimiento.

<sup>78</sup> Sitado del Yehezkiel, 18:2.

<sup>79</sup> Ebreo - diyyuq = punktiozidad.

Los presentes eskuchavan a esta konverzasion maraviados asta tal grado ke ninguno no s'skordo de detener a dos pletadores - ni kijieron, ni supieron komo. Isak, ke tenia otras preukupaciones, salyo - i los otros, paramordi de la diskusion, afilu<sup>80</sup> non mitieron tino en su salida. Viendo ke su marido por tanto non sale del Bet a-Keneset - Rahel, la mujer de Sinyor Rafael, entro - i viendo ke todos los ombres stan d'ainda ayi, s'avirguenso i serro a la puerta. Su entrada los torno a la realidad. Komo si stavan saliendo de alguna levaya<sup>81</sup> o de alguna asentada konspirativa, salieron sin avlar entre si - i sin mirarsen en los ojos. Kada uno pinsava de si para si sovre las kozas ke disheron los dos.

---

<sup>80</sup> Ebreo - afilu = aunke.

<sup>81</sup> Ebreo - lewaya = funeral.

**"Sovre tres kozas el mundo se sustiene: sovre la Tora, sovre la avoda<sup>82</sup> i sovre gemilut hasadim<sup>83</sup> - i ay ke dizen: sovre las nonas tambien."**

**Una berayta<sup>84</sup> anonima**

## **Kapitolo dos:**

### **L a N o n a**

---

<sup>82</sup> Ebreo - 'avoda = lavoro, aki: lavoro de los koanim en el Bet a-Mikdash (sakrifisios).

<sup>83</sup> Ebreo - gemilut<sup>h</sup> hasadim = aksiones buenas, echos de bondad i piedad.

<sup>84</sup> Ebreo - berayt<sup>h</sup>a = tradision oral ke non entro a la Mishna (primera kompilasion de la Tora Oral, echa por mano de Rabi Yeuda a-Nasi).

Despues de la sesion del djuisio sheriatiko<sup>85</sup> en la kval los testigos disheron la verdad, i el kadi<sup>86</sup> le ordeno al apapatros<sup>87</sup> del yoresh<sup>88</sup> ke page a Isak sientio i ochenta akchis en nombre de la devda del defunto, entendyo Isak ke todos sus sospechos eran sin razon. Alegre torno a kaza a Sagrdji-maale onde morava. En la puerta del avli lo esperaba Dona Alegra, su mujer.

- *Komo paso?* - le dimando.
- *Bueno.*
- *Esto es todo loke save dizir: 'bueno'? - I ke yo sto komiendome la tripa dezde minyana, korriendo de la ventana por la puerta, de la puerta por la vintana - por ver si ay novedades, loke paso, komo paso? Otr'un marido ke le importava de su mujer mandava algun haber,<sup>89</sup> no me deshava ansi ke me muera de la insiertidad.*
- *Agora mizmo sali del djuisio, i ilugu vini por dizirtelo.*

Eya non sintio su djustifikasion - komo ke nunca eskuchava a ninguno. - Preferamente, empeso de akesharse:

- *I este Turko, ansi tenga negro mundo, mil vezis mas ke s'onde, non tenia mejor fecho ke ondarse djusto kvando moz deve paras<sup>90</sup> a mozotros?*

<sup>85</sup> Del Arave shar'a = Tora, nombre para ley islamika.

<sup>86</sup> Arave - qadi = djuzgador del tribunal sheriatiko.

<sup>87</sup> Helenizmo tomado de la Mishna - apatropus = tutor. En Ebreo moderno prefieren la maldadura ashkenazi inkorekta: apotropus.

<sup>88</sup> Ebreo - yoresh = eridero.

<sup>89</sup> Turko - haber = notisia.

<sup>90</sup> Turko - para (del Persiano pare) = moneda chika en Imperio Otomano, un persiento de dinar.

- *Si! - ya se ondyo por fazermos saar a mozotros.* - le repliko Sinyor Isak.

Tambien a esto eya non sintyo, sino entrando a la kuzina empeso otruna bataya de keshas:

- *Amarga yo i kvando me kazi, mejor era si me echavan a la mar de ke... Mira onde me trusho, a kavo del mundo, a kavo del mundo. Mejor seria si non nasiera. El Dio mizmo komo ke krio a este lugar - por aki mas no miro. Por esto los goyim<sup>91</sup> lo i yaman Saravyo - el Dio s'aravyo i lo kriyo a este kazal.*

Aki el Sinyor Isak non podia mas detenerse, i empeso a reyirse. Las keshas de su mujer, siempre fechas kon una buena umor, non solamente ke no le molestavan - sino le davan un sentimiento de 'star en la kaza', de lo siguro i konosido - del nahat<sup>92</sup> i del rahatlik.<sup>93</sup> Asta ke otrun marido iva fuyir de tal una mujer - el era inamurado de eya spesialmente por sus keshas - las kvalas, djunto kon las respuestas kurtas del Sinyor Isak, kon el tiempo, konvertieron a ser entre los dos komo una lengva segreta del amor i afeksion. Sin meter tino en su riza eya kontinuo:

- *Todas mis amigas en Selanik stan, tienen kazas, mosas, kompania - la vida. - I yo ke tengo? - kvatro paredes por avlar i un marido ke kaye del sielo en medio diya sin dizir nada. - I agora kvalo ke le de a komer? Komo si yo era una fichizera i podiera saver kvando este vendra i kvando no...*

<sup>91</sup> Ebreo - goyim = djentes, aki: el resto de las djentes = non Djudios.

<sup>92</sup> Ebreo - nahat<sup>h</sup> = reposo.

<sup>93</sup> Turko - rahatlik (del Arave raha + sufikso turko lik) = kontentez.



- Tienes fambre?* - le grito de la kuzina.  
 - *Tambien si la tenia la perdia.* - rispondio.  
 - *No tienes fambre? Loke ke faga kon esta komida, despues se va enyelar i me la podre solamente echar.*

Non mitiendo mas tino a las avlas de su mujer Sinyor Isak ensindio tutun,<sup>94</sup> i echando sielos de fumo i kontemplandolos, empeso de fazer planos i kombinasiones. Si Benyamin, su fijo, 'el ojo de su kara' kiria pasar a Raguz, el fecho de la famiya engrandeseria i enflorceria - porke non tenian ke tener entremedios. En Selanik: sus ermanos, en Kushta: un tiyo, i en Raguz: Benyamin.

La unika problema era komo obtener las papeles de la Republika de Raguz. En verdad avia otra problema tambien. - Klara, 'la patocha', komo la yamava el - la mujer de Benyamin, una anusa<sup>95</sup> ke fujo de Espanya, kon su padre, antes unos kvantos anyos, no keria ir i bivir en una sivdad katolika - por miedo ke un de los diyas la eglesia podia deskuvrir ke eya fue baptizada, i ke la ivan a kemar por la kefira.<sup>96</sup> Todas las prevas de Isak ke kijo konvenserla ke no ay manera ke supieran en Raguz ke eya ez una 'kristiyana refuyida' kedaron sin provecho. - Nada non ayudo. Eya non keria, i Benyamin non stava pronto de derokar su kaza por amor del fecho. Esto fue una de las kozas ke Isak no entendia. *Alegra keria venir por aki kvando yo desidi ke moz vamos?* - le dimandava a su fijo regalado mil vezis. *Mirala -*

<sup>94</sup> Turko - tütün = tabako.

<sup>95</sup> Ebreo - anus = el forsado - nombre ebreo por los konversos - Djudios espanyoles konvertidos a Kristianismo por la fuerza.

<sup>96</sup> Ebreo - kefira = erezia.

*finsta oydiya sta keshandose porke deshimos Selanik, porke esto, porke akeyo. Ken te dize ke destruygas la famiya. Tu desides lo mejor por la famiya - i sta, sof pasuk.<sup>97</sup> El lugar de la mujer es kon el marido suyo. Ke modo de koza ez esto 'yo non kero ir'. Ni Hava non kijo salir de Gan Eden<sup>98</sup> - ma al kavoyalyo. Yo kiji fazer todo loke fizi? - No! - Intonses? Benyamin, ke no keria pletarse kon su padre, siempre le respondia: *Mandalo a Moshe.* - Ma, Isak non kreiya muncho en las kapasidades komersiales de Moshe. Afuera de esto, ma esto no le podia admitir a Benyamin, el mizmo savia ke ay un punto ultimo asta onde el puede desidir de si para si, sin tomar muncho en konsiderasion la opinion de su mujer. Kon Alegria este punto era Moshe, su fijo regalado. Dezde ke fueron chikos eya lo protejia a Moshe - i el a Benyamin. Separarla de su fijo, mandandolo a Raguz, seria matar la. Lo negro de esta pozision era ke Benayamin konosia bien el karakter de su padre i ke, saviendo ke este nunca admitia ke la opinion de la madre tambien tenia una influencia sovre sus fechos familiares, siempre djugava sovre esta gaava<sup>99</sup> suya - i siempre ganava.*

Los dos komieron, eya akeshandose del malestado, del tonto lugar onde la trusho, de los uzos de esta djente edepsizis<sup>100</sup> i

<sup>97</sup> Ebreo - sof pasuk - lit.: 'el kavoyalyo del verso' = el nombre del ta'am (sinyal de kantilasion) bibliko ke tiene funksion del punto en la interpunksion europea.

<sup>98</sup> Ebreo - Gan ha-'Eden = La guerta de Eden.

<sup>99</sup> Ebreo - ga'awa = orguyo, arogansia.

<sup>100</sup> Turko - edepsiz (del Arave adab = kultura + sufikso turko siz =sin) = inkulto.

ugursuzis<sup>101</sup> - i el, eskuchandola en mediya ureja, aziendo kombinasiones en su kavesa.

En akel momento entraron a la kaza los dos nyetezikos - Isak i David, fijos de Moshe. Kon su aparenzia Alegra paso a un estado de egzaltasion:

- *Venid, keridos de la nona, mis ojos, mis vidas, sanos i bivos ke vos vea. - Porke tardatesh tanto oy, porke este mazalalto,<sup>102</sup> bien ojo lo mire, de vuestro padre no voz mando antes? Ayde, deshадme agora arekojer a esto loke komimos, traeyerle un kave al nono - i despues voz kontare una kunseja.*
- *Ma larga ke seya, nona, ke seya larga - chiyaron los dos.*
- *Larga, la mas larga ke puede ser, mis almas, no me tengash ningun mal.*

Isak non podia eskonder su kontentez de ver nietos tan ermozikos i tan bivos. - Lo tomo al chiko Isak i le dimando:

- *Loke maldimos en la perasha<sup>103</sup> de esta semana?*

David, korriendo i el tambien a su lado, grito:

- *Sovre el Sinyor de Moshe, i komo lo mato al Misirli<sup>104</sup> ke aharvo a este Djidio, i tambien komo vinieron fijos de Israel a Misrayim,<sup>105</sup> i komo el faro,<sup>106</sup> yimah shemo,<sup>107</sup> loz izo*

<sup>101</sup> Turko - ugursuz - mazalbasho, patocho.

<sup>102</sup> Del Ebreo mazal = suerte; mazalalto = bienaventurado, ombre de buena suerte.

<sup>103</sup> Ebreo - perasha = maldamiento semanal de la Tora.

<sup>104</sup> Turko - Misirli = Ayifsiano.

<sup>105</sup> Ebreo - Mişrayim = Ayifto.

*siervos, i komo keria matarlos, i komo nasyo el Sinyor de Moshe...*

- *Si, el padre moz maldo todo esto, kontesto i chiko Isak tambien.*
- *Por loke intonses empesastes kon komo Moshe Rabemu<sup>108</sup> lo mato al Misri?<sup>109</sup> - le dimando Isak a David.*
- *Porke yo tambien kvando sere grande matare a todos los ke moz aharven. I depues el Dio me va avlar a mi, i yo vo a tornar moz atras a la tierra de Israel.*
- *Sefatayim yishaku!<sup>110</sup> Ansi mos de el Dio! - le disho el viejo, eskondiendo las lagrimas ke aparesieron en sus ojos. Intonses s'abolto al chiko Isak demandando:*
- *I tu, loke keres ser tu kvando seras grande?*
- *Yo kero ser haham<sup>111</sup> komo el Re Shelomo - porke la nona dize ke si una persona es haham - todo el resto le viene solo, i las paras i todo...*
- *Kien dize esto? - dimando Isak burlandose.*
- *La nona.*
- *Ah, la nona - loke save la nona?*
- *La nona save todo.*

<sup>106</sup> Ebreo - far'o = faraon, rey de Ayifto antigvo.

<sup>107</sup> Ebreo - yimah shemo = ke se destruyga (dezapareska) su nombre.

<sup>108</sup> Ebreo - Rabbenu = muestro maestro.

<sup>109</sup> Ebreo - Mişri = Ayifsiano.

<sup>110</sup> Ebreo - sefatayim yishaqu - literarmente: 'lavios bezados' = bendision para el avlador ke disho algo spesialmente ermozo o intelidjente, komo 'bravo' en lengvas europeas.

<sup>111</sup> Ebreo - haham = savyo, rabino.

En este momento salyo i Sinyora Alegra, i tomando a sus nyetezikos a su lado, empeso a kontarles:

- Avia de ser un rey muy muy poderoso, muy riko i muy intelijente. Este rey tenia un reinado muy muy grande, tan grande ke tomava sien anyos para venir de un kavu del reinado al otro. En tan grande reinado avian tambien algunos malfazidores, haramis<sup>112</sup> i aruvadores. - El buen del rey aresolvyo de matarlos todos. - Ma, komo los iva deskuvrir a todos, komo los iva achapar i arikujer? Le vino al tino una idea muy delgada. Alugar de ke bushka el a kada uno i uno de eyos - mejor seria si podian venir eyos, todos djuntos, al palasio del rey. Ma komo trayerlos todos? Penso el buen rey, penso - i al kavu vino kon la solusion: En kada ladron dos simanes<sup>113</sup> son - la mintira i el dezero a enrikeser se sin lavoro. Intonses, aresolvyo el buen rey de proklamar en todo su reinado ke akel ombre ke le kontara una koza totalmente mintiroza resivira un topuz<sup>114</sup> de oro. - Ama, de otro lado, si avra en su kulseja afilu un sad<sup>115</sup> de verdad - lo van a matar por aboreser al rey. Eskuchando esto, todos los ladrones del reinado s'alegraron alegria grande sin kavu. No supieron los povres ke el rey mityo a su lado a un zaken<sup>116</sup> viejo a ken le komando ke kvando alguno de los ladrones konte su mintira - el ke diga: Si, si

<sup>112</sup> Turko - harami (del Arave: haram = pikado) = bandido, saltador de los kaminos, malfazidor.

<sup>113</sup> Ebreo - siman = sinyal.

<sup>114</sup> Turko - topuz = tipo de arma blanka, baston de fiero ke se skapa kon una bola.

<sup>115</sup> Ebreo - sad = parte.

<sup>116</sup> Ebreo - zaken = viejo.

- ez verdad, esto en verdad paso - yo ya me akordo... - o algo simijante.

I ansi vinieron todos los ladrones del reinado de siz mizmos al palasio del rey, i entravan uno por uno - i no salian - porke siempre este zaken dizia 'si, si - ya ez verdad' - i el rey lo echava al akel ladron a la prizion, i despues le kortavan la kavesa.

Ma avia ayi un Djidio prove ani<sup>117</sup> - i sus vidas para ke? No ez ke el, londji de mozotros, era ladron o mintirozo. Era un ombre onesto, temia del Dio i fazia misvot - kon unas palavras: buen Djidio. Este Djidio, kvando sintyo la proklamacion del rey s'alegro i el tambien alegeria grande, pensando ansi de si para si: 'Si el Dio Bindicho me ayude de topar palavras plazientes i agradables al rey, i si resivire este topuz de oro - bushkare otros sinko proves i spartire kon eyos el bien ke resivi - i eyos ke spartiran kon sus familias i ke non seran mas proves Djidios en este reinado'. I kvando vino su tiempo entro onde'l rey i empeso de dizir su mintira ke era muy muy achik<sup>118</sup> - porke este Djidio no era un mintirozo. - Ama komo ki sta eskrito: 'Del ombre son las ordenansas del korason - ma del Dio es la respuesta de la lingva<sup>119</sup> - ansina tambien al nuestro Djidio ya le se avryo la boka, i el empeso a kontar una kulseja mintiroza ke todos ayi, inkluiendo al rey i a akel zaken, se maraviaron de sintirla - i el ke se maravio de sus dichas mas ke todos era el buen Djidio. I la mintira ke la konto al rey ansina era: 'Sinyor rey, komo tu bien ya lo

<sup>117</sup> Ebreo - 'ani = prove.

<sup>118</sup> Turko - achik = klaro, avierto, sierto.

<sup>119</sup> Sitado del Mishle 16:1.

saves - mi sinyor padre, el Dio ke le s'apiade, i tu sinyor padre, bien mundo ke tenga, eran unos amigos muy, muy amistozos. Agora, mi sinyor padre era muy, muy riko - i tu sinyor padre era un prove ani komo a mi. Un diya tu sinyor padre vino onde'l mi sinyor padre - i dimando de el ke le empriste un poko de moneda. - Mi sinyor padre, ke era muy riko, le dio una araba<sup>120</sup> intera yena de paras - todo dukados de oro. - I... agora... vini yo, su fijo, de bushkar paras de mi padre atras. I si todo esto ez la verdad - dame loke mi padre impristo al tuyo, i si ez la mintira - dame el topuz'. El rey pinso un poko, i le disho al Djudio: 'Fijo del Dio! Verdad dishistes, vozotros Djudios fijos del Dio stash. Komparado kon vuestro padre en los sielos, mi sinyor padre ke era un rey basar vadam<sup>121</sup> - en verdad era un povre i ani komo a ti. - I loke dishites ke tu padre le impristo a mi padre araba intera de paras - tambien ez verdad - siendo ke todo loke stamos resiviendo en este mundo ez impristado del Dio, i kvando stamos partiendo nada de esto no yevamos kon mozotros al mundo de la verdad. I loke dishites ke vinites tu de bushkar ke te dare atras luke tu padre impristo al mio - una araba de oro - te la dare. - I por ser ke segun las intensiones van las kozas, i tu pensates ke todo esto nunka paso - te dare, sobre todo, i el topuz tambien'. El Djidio ke finsta agora stava en un spanto mortal por su kavesa, en viendo ke el rey sta demonstrando todas sus favlas por verdad, non podia kreyer a los aboltamientos ke los aze el Dio kon los ke temen de su nombre i gvardan a su Ley. El rey el este

<sup>120</sup> Turko - araba = koche.

<sup>121</sup> Ebreo - basar wa-dam - lieramente: 'karne i sangre' = ombre mortal.

entendio de la aparenzia del Djidio ke el non era un ladron, i el rey estimava muncho a los Djidios - porke maldo sobre eyos en los livros santos de eyos - i les keria bien porke son puevlo del Dio.

I komo todo esto fue verdad - ke moz venga la geula; i si fue mintira - ke moz venga el mashiah.<sup>122</sup>

Eyos tengan bien - i mozotros tambien.

Aki Dona Alegra skapo su kunseja - ma los chikos dainda la miravan kon la boka avierta.

En estos momentos, kvando eya era el sentro de vida de sus nietos, i kvando todo del deredor, inkluyendo a el - a Isak, dezaparesia - i kedava solamente eya, Dona Alegra, i su kunseja - Isak non podia detener su djelozidad. Esta vez el mizmo non podia liberarse de la impresion ke le desho la kunseja de su mujer. Loke non entendia era de onde kita eya, Alegra, a todas estas kunsejas, komo las troka i abolta - i komo kada vez kvando las eskucha, i el las eskucho unas sien vezes, le paresen nuevas.

Isak i David insistieron:

- *Nona, por amor nona, ayde, te rogamos, vamos star buenos, i vamos a komer todo, i faremos todo loke moz digas - solamente ke moz kontes mas.*

Eya mizma non keria deshar de kontarles, Isak tambien amava eskucharla - ma, de otro lado, era importante tambien reasigurarse kada vez en la amor ke los chikos tenian kon eya i verifikar asta kvanto lez agradavan sus kunsejas.

<sup>122</sup> Ebreo - mashiah = untado, rey legal de Yisrael ke va a reestableser reinado de Yisrael.

- Ayde nona - t'arogamos.
- Non puedo.
- Ayde nona - solamente una mas.
- No se ni una mas.
- Saves! - Tu saves todas las kunsejas las mas mejores del mundo, tu sos la nona mas mejor.

Esto era loke Alegra kiria sentir, i agora podia continuar kon sus kunsejas, sabiendo ke ay alguno en el mundo para ken eya ez la mejor en el mundo.

- Bien vos kontare:

Todoz ya saven ke el Santo, Bindicho El, en Su grande sensia non ordeno Su mundo ansina ke todos seyan mizmos - paramordi ke, en este kavzo, el mundo salia un lugar muy fishugo, i la djente non podian kerer, dar, resivir, envidiar o ayudar unos a los otros - porke todos stuvieran mizmos i uvieran tenido las mizmas kozas. En ansina un mundo, la djente se iba murir de la noya i del avurido. Por esto, ordeno el Santo, Bindicho El, ke alguno naska haham - i alguno, londji di muzotrus, tonto. Alguno riko, i alguno prove. I por esto tiene el riko ke sustenerlo i ayudarle al prove - porke los proves ya egzisten para ke los rikos podran azer kon eyos djenerozidad, mizmo komo ke izo el Dio kon eyos - amostrando ke los Djidios son dignos de su Tora, i ke kumplen sus mandamientos. En Israel, en tiempo de los Reyes Davi' i Salamo', ke sus zahu<sup>123</sup> seya mamparo para mos, el mas prove entre los Djidios era mas riko ke los reyes de los goyim.<sup>124</sup> En Yerushalayim avia un rio de oro

puro - i todo el ke tenia deminister vinia a este rio i tomava kvanto le fazia minister. Ama, baavonot,<sup>125</sup> los Djidios, de mucho bien ke tuvieron, se fizieron haraganes. Desharon de maldar la Tora - i impesaron a perder el tiempo en las vanidades. Poko a poko, desharon de dizir las tefilotas i las berahotes<sup>126</sup> - i, afilu, avia djente ke no se lavavan laz manos antes de komer. - Ma kvando empesaron a memuspresiyar al Shabat i a los Moadim - afilu la pasensia del Dio s'akavo - i el Dio s'aravio kon eyos. I kvando el Dio s'aravia kon alguno - era mejor si este non nasiera. I, ansi el Dio alevanto sovre los Djidios un rey de poko mioyo ke despertyo la tierra. Komo ke el puevlo non torno in tishua<sup>127</sup> - el Dio lez dava reyes peores i peores - todo segun sus zahu'. Un dia, kvando se inchio el vazo de nuestros pikados - el Dio, en su birra, rumpyo a su Santuario, i destruyo a Yerushalayim - arankando al su puevlo de la tierra ke prometyo a sus padres. Miles de Djidios fueron matados. Las agilas komieron sus kuerpos. El rio de oro se fizo sangre - i los Djidios ke kedaron bivivos despues de toda esta kalamidad, fueron ordenados de salir de Israel. Los povres de nuestros padres tomaron las pokas kozas ke podian yevar - i s'adirishieron a sus kamino, prometiendo ke tornaran en tishua - para ke el Dio loz tornara a Siyon. Viendolos ansina atristados i amargados, el Dio s'aripintio del kastigo kon el kval les kastigo - i para kompensarles el mal ke les izo - loz adirisho

<sup>125</sup> Ebreo - ba'awonot<sup>h</sup> = pamordi de los pikados (por dizgrasia).

<sup>126</sup> Ebreo - berahot<sup>h</sup> = bendisiones, formulas liturgikas ke se dizen antes de desfrutar kvalkier tipo de komida o bebida, o antes de fazer siertas misvot.

<sup>127</sup> Del Ebreo - teshuva = repentimiento.

<sup>123</sup> Ebreo - zehut<sup>h</sup> = merito.

<sup>124</sup> Ebreo - goyim = djentes.

a una tierra onde la djente los resivieron muy muy bueno. Los Djidios, ke se ambizaron el lekah,<sup>128</sup> se mitieron todos a estudiar la Ley, i todos se fizieron hahamim - savyentes de la Ley. I komo ke la hohma<sup>129</sup> tiene una ermana ke se yama la rikeza - kvando la hohma s'establesio en las kazas de los Djidios - eya invito a su ermana, la rikeza, ke venga i eya tambien. I ansina todos los Djidios de Espanya s'izieron hahamim i rikos - i dezde intonses se dize 'haham i merkader - alegria de la mujer'. Ma komo ke dizen nuestros viejos: 'Ni ijo sin la madre - ni regla sin la eksepsion'. La eksepsion mas konosida de la hohma i rikeza djudia espanyola era Ribí Avram ibn Ezra. Este haham grande, savido en la Ley i en todas las sensias de este mundo, era tambien un poeta konosido, i muchas de las kantigas ke oydia se kantan en los Kales salieron de su kalem.<sup>130</sup> Ma kon toda esta hohma,<sup>131</sup> el era tan prove ke se fizo un mashal<sup>132</sup> de el - i kvando kirian dizir ke alguno kedo sin lo negro de debasho de las unyas, kere dizir totalmente dezbragado - si dizia ke s'izo komo el d'Ibn Ezra. Es klaro ke los Djidios, ke eran bienfazidores i djenerozos, non tuvieron mucho gusto de ver ke un haham suyo biviera komo un perro, tiniendo solamente loke ya komyo - i munka saviendo loke sera su almuerzo vinien. Se preokuparon de toparle un fecho - ma todo loke el savia fazer era relasionado kon la muestra santa Ley - i komo ke

<sup>128</sup> Ebreo - leqah = leksion, moral.

<sup>129</sup> Ebreo - hohma = sensia.

<sup>130</sup> Turko - kalem = lapis.

<sup>131</sup> Ebreo - hohma = saviduria.

<sup>132</sup> Ebreo - mashal = enshemplo.

era asur<sup>133</sup> d'aprovecharse de la Tora - el Sinyor de Ibn Ezra non kijo tomar paras por los puestos ke le ofresian. Los ke le kijieron dar paras para ke se sustenga non supieron komo fazerlo - porke el non era un prove ordinario al kval se podia aserkar en Bet a-Keneset i meterle algo en la faldukiera. S'iva ofender. Al kavó del kavó, el era de los Ibn Ezras konosidos, ke dieron a la Djuderia tantos giadores i savyos. Pensaron, pensaron - i un dia vinieron kon la solusion. Siendo ke el Sinyor de Ibn Ezra kada diya maldava tefila en mizmo Kal, desidieron los buenos Djidios de meter en medio del kamino, dos momentizikos antes de ke el iva pasar por ayi, una bolsika de dukados, kon los kvalos se podia sustener kon kavod<sup>134</sup> - sin ke sepa el ke esto era sedaka<sup>135</sup> o ayuda. Lo disheron - lo fizieron. Una manyanika, ora de shaharit,<sup>136</sup> s'adjuntaron akeyos buenos Djidios, mitieron sus paras en una bolsika, i se fueron a la kaza de Sinyor de Ibn Ezra. Kvando s'aserkaron a su kaza, se skondieron detras de una araba - para ke non los veyá, i se mitieron a esperar. En viendolo salir de la kaza korieron en frente de el - i echaron su bolsa en medio del kamino por onde iva a pasar el Haham. Komo ke era ora de shaharit, i el sol nasia - arelumbrando a todo el deredor, demonstrando i deskuvriendo la beyeza del mundo ke lo kriyo el Dio - el Haham se paro un poko - para ver toda esta ermozura - i en akel momento entendio ke todas estas kozas ke mozotros las

<sup>133</sup> Ebreo - asur = prohibido.

<sup>134</sup> Ebreo - kavod = onor.

<sup>135</sup> Ebreo - sedaqa = benefizensia, limosina.

<sup>136</sup> Ebreo - shaharit<sup>h</sup> = tefila de la madrugada.

tomamos komo ordinarias - en verdad son unas maraviyas, kada una de si para si - i no ay minister de dizir todas eyas en djunto. El Haham miro el sol - komo si lo viera por primera vez en su vida, i le vino la gana de eskrivir pishin una kansion, alavandolo a El 'Ken disho i fue la luz'. Despues entendyo ke non solamente la luz, el sol i el mundo los stamos tomando komo unas kozas ordinarias i non spesiales - sino tambien i el fakto ke las stamos viendo. Todas estas kozas podian egzistir - ma si non las podiamos ver - non ivamos nin saver ke ya egzistieran. Ansina penso el buen Sinyor de Ibn Ezra de entre si: El ojo del ombre ez una koza perfekta sin la kvala era inimajinable todo el adelantamiento del ombre. I este ojo el kval es tan primurozo i importante para muestra egzistencia tambien ez una ovra de nuestro buen Padre. En akel momento aresolvyo de eskrivir una kansion de alavasion a El 'ken disho i fue la luz en la ninyeta del ombre'. Ma, komo iva a presiyar la vista - kvando fue tan auzado de tener la, i kvando nunca penso de eya komo de una koza maravioza? I komo ke disheron nuestros savyos de la Ley: 'No se konose la luz sino de la eskuridad' - ansina mizmo aresolvyo el Sinyor de Ibn Ezra de niegar temporalmente la vista de sus ojos - para venir a presiyar la vista del ombre, i para entender kvanto menos ermoza seria la vida muestra si no fuese la vista. En estos penserios kaminava el Haham en esta manyana, i kvando s'aserko a la bolsa ke le metieron los Djidios - serro los ojos i s'adirisho al Kal komo un siego.

Los Djidios, ke de sus lugar eskondido vieron el maase,<sup>137</sup> non entendieron nada. Rifuzar de resivir paras del Kal por

<sup>137</sup> Ebreo - ma'ase - ekontesimiento.

el ambizamiento - esto fue la alaha.<sup>138</sup> Rifuzar a resivir regalos de los kompanieros fue tambien intendible - porke non era segun el kavod de un Ibn Ezra de resivir de los otros. - Ama, non tomar paras de la kaleja en su provedad, i endemas fazerse del siego - komo si ni vido la bolsa - esto era inentendible. Avian ke disheron ke el era un evli,<sup>139</sup> otros disheron ke era un komo dervish.<sup>140</sup> - Ma, los treseros stavan seguros ke el solamente era un mazalbasho.<sup>141</sup>

Komo ke vinieron al Bet a-Keneset, lo toparon maldando tefila kon mucha kavana.<sup>142</sup> Despues le dimandaron, empesando de leshos, komo es ke non mityo tino en la djente kvando viniendo al Kal esta manyana - porke alguno lo saludo - i el no le kontesto, i simijante. Intonses, el les deskuvryo su segreto - komo esta manyana le vino al tino de eskrivir un piyut,<sup>143</sup> alavando al Dio ke moz dyo la luz de los ojos - i komo aresolvyo, para poder mejor estimar la valor del klaro de ver, de fazerse del siego.

Todos akeyos buenos Djidios empesaron a reirsen, i le kontaron komo se buzyo su plano de ayudar le - i le disheron: 'En esa veen tivuna keneged A-donay' - loke kere dezir: 'Debaldes ez lazdrar kontra la voluntad del Dio'. I mas le disheron: 'Ribi Avraam! - parese ke el Dio te ama

<sup>138</sup> Ebreo - halaha = nombre para el derecho djudio en djeneral, mizmo komo para sus instruksiones partikulares.

<sup>139</sup> Turko - evli (del Arave: waliyy) = sadik, djusto.

<sup>140</sup> Turko - dervish = miembro de orden muzolmano mistiko.

<sup>141</sup> Del Ebreo mazal = destino, suerte + basho (esp.); mazalbasho = dezgrasiado, malaventurado.

<sup>142</sup> Ebreo - kawana = intension.

<sup>143</sup> Ebreo - piyut = kantiga sobre los temas de la relijion.

*mas mucho komo un prove - i Sus kaminos non son  
muestros kaminos, i Sus penserios ken va a entender.*

El chiko Isak, ke pinso ke la kunseja ya se skapo, le disho:  
Konta mos una mas. - Ma el David, el mas grande, ke entendia  
del tono de Alegria ke la kunseja dainda non skapo, le grito a su  
ermano minor diziendo:

- *Non buzeyis la kunseja, tonto, la nona dainda non skapo.*
- *No le digas ke sta tonto - lo akavido Alegria kon amor -  
porke los dos stash savyos, i kon ayuda del Dio vos vere  
hahamim i merkaderes - i los dos tenesh razon. En verdad  
esto son dos kunsejas. A vezes yo los konto komo si  
stuvieron una. - Bueno... - ...Intonses el muestro Sinyor  
Haham, tuviendo entendido ke empeso a ser una karga por  
los Djidios de la sivdad, los kvalos bushkavan kaminos i  
maneras para ayudarle, aresolvyo de deshar la sivdad en la  
kvala nasyo, i de bushkar su mazal en otro lugar. Ansina el  
salyo a kamino - i, poko a poko, de una sivdad a la otra - al  
kavo vino a Toledo. En Toledo, en akeyos tiempos, bivyo  
otr'un haham grande - ke se yamava Ribi Yeuda a-Levi. I  
este Ribi Yeuda - non solamente ke era un haham konosido  
i presiado por todos los moradores de Toledo - sino fue  
tambien un rikinyon. El tenia una fija ermoza komo el klaro  
del dia, i una mujer muy tabiyatli<sup>144</sup> a la kvala non le agrado  
ningun mansevo de los muchos ke kijeron kazarsen kon la  
fija de eyos. Por unos dizia ke son proves, otros eran  
edepsizis, i los treseros eran pelonis almonis.<sup>145</sup> Ribi Yeuda,  
komo i kada haham, kijo ver su fija espozada i kazada - ma  
la mujer kedo en lo suyo - ninguno non era bastante bueno*

<sup>144</sup> Turko - tabiyatli (del Arave: tabi'a = natura) = kaprichozo.

<sup>145</sup> Ebreo - peloni (ben) almoni = anonimo fijo de anonimo.

*para la fija suya. Un dia vinieron kazamenteros kon  
akometeres nuevos, ma la mujer de nuevo topo makulas en  
todos los mansevos i mil i una razon para non achitarlos.  
S'aravyo Ribi Yeuda ravya grande, i le disho a su mujer:  
'Ke sepas mujer, ya paso la ora de tus tonterias - la  
espozare a mi ija kon el primero ke oydia entra al Kal - i sof  
pasuk'.<sup>146</sup> La mujer, ke supo ke el era un ombe de palavra,  
i ke va fazer loke disho - s'echo a yorar, i el salyo de la kaza  
muy araviado - i s'adirisho al Kal. Komo ke entro al Kal les  
disho a los Djidios: 'Dizid me kon la beraha del Dio'. Le  
dimandaron: 'Loke paso? - Novidades buenas'? Les  
arispondyo: 'Mi fija se va espozar'. 'Kon la beraha', le  
disheran - 'kon ken'? 'Kon el primer ke entrara al Kal'.  
Todos se maraviaron mucho de estas palabras suyas, ma el  
lez ekspliko komo fue la koza. Dedo del Dio fizo ke djusto  
en akel momento entro al Kal el Sinyor de Ibn Ezra. Ribi  
Yeuda, en loke lo vido en su vistimiento de prove, penso en  
su korason: 'La dare a mi fija regalada a este prove ani'<sup>147</sup>  
- Ma, ilugo torno a tishua de este modo de pensar,  
asigurandose ke no ay ke mirar d'afuera - siendo ke lo  
hashuv<sup>148</sup> son la alma i el sehel.<sup>149</sup> 'Por esto', pinso,  
'abastara ke este yerno mio sea haham - i las paras tengo yo  
para los dos'. Para konprovar el saver de su yerno -  
s'alevanto el haham ribi Yeuda, avryo el livro de Mishna,<sup>150</sup>*

<sup>146</sup> Ebreo - pasuk = verso del Tanah.

<sup>147</sup> Pleonazmo - 'ani ez prove en Ebreo.

<sup>148</sup> Ebreo - hashuv = importante.

<sup>149</sup> Ebreo - sehel = mioyo, intelidjensia.

<sup>150</sup> Ebreo - Mishna = primera kodifikasion de la Tora Oral, echa en  
siglo dos a su kuenta, por mano de Rabi Yeuda a-Nasi.



topo una mishna<sup>151</sup> muy komplikada, i si l'aserko a ribi Avraam dimandandolo: 'Puede ser i el save loke kere dizir esta mishna'? Ma, el prove de ribi Avraam ke pensava ke los Djidios de Toledo eskucharon de su venida, i ke agora eyos keren a mantenerlo, mitiendolo ke sea un more,<sup>152</sup> aresolvyo de fazerse del tonto, i se prezento komo un amares<sup>153</sup> - rispondiendole a ribi Yeuda: 'Yo no se maldar'. Ribi Yeuda agora regreto por la promesa suya - ma, non kijendo trokar su palavra, bushko konsolasion en pensar ke lo mas importante ez la alma, i puede ser ke este Djidio, ke el Dio se lo manda por yerno, tiene una alma delgada - i la Tora ya lo ambizara el - ribi Yeuda, mizmo. Por esto le disho: 'Djidio ke non save maldar es pikado - ven, t'ambizare yo'. Bueno! - s'asentaron. El ribi Yeuda le empeso a ambizarlo: 'Esto ez una alef'. 'Alef' - dizia ribi Avraam detras de el. 'Esto ez una bet'. 'Bet' - tornava i ribi Avraam. 'Esto ez una gimel'. 'Gimel' - achitava ribi Avraam tambien. 'Bueno, komo se yama la primera letra'? - le dimando. 'Get'<sup>154</sup> - arispondyo ribi Avraam. 'No, no, get ez algo otro. Tu kirias dizir bet - i esto es la segunda letra - ma la primera, komo se yama la primera'? 'Ya mi ulvidi' - le disho ribi Avraam. 'A..., a...', empeso a dizir le ribi Yeuda, para ayudar le ke se akorde. 'Amel' - salto ribi

<sup>151</sup> Un paragrafo de la Ley Oral se yama mishna (ambizamiento) - el kodigo de la Ley resivyo su nombre segun su mas chika unidad literaria. Para saver kvando se trata del kodigo intero, i kvando de uno sus paragrafos - el anterior se eskrive kon mayuskula.

<sup>152</sup> Ebreo - more = maestro.

<sup>153</sup> Ebreo - 'am ha-areš = analfabeta, ineducado.

<sup>154</sup> Ebreo - get = sertifikado de divorcio.

Avraam. S'atristo ribi Yeuda de ver ke el yerno ke le mandaron de los sielos fue una kapara por sus pikados, non solamente un prove i amares - sino tambien un echado a la buena parte,<sup>155</sup> ke no save ni haber<sup>156</sup> del mundo. Loke va fazer, loke va fazer? - Aresolvyo de ambizarlo davagar, davagar - asta ke sepa tefilotas i Shema - i despues - muz ayude el Dio. Kada dia s'asentavan los dos, ribi Yeuda le eksplikava las kozas - i ribi Avraam mesklava todo. Un dia antes de Yom a-Kipurim, s'asento el Ribi Yeuda, segun su uzo, a eskrivir un piyut. Areglo unos ocho batim,<sup>157</sup> en kada uno kvatro versos - uno mejor del otro - ma el ultimo verso del ultimo bayit no le salia al miskal.<sup>158</sup> Probo ansina i ansina - ma nada non ayudo. Araviado, perdyo la esperansa - i se fue a kaza por fazer la seudat misva,<sup>159</sup> deshando el papel i el kalem en el Kal. Komo ke este salyo, s'alevanto el Sinyor de Ibn Ezra, tomo el piyut, lo maldo - i sin pena adjunto el verso ke mankava. Despues, un poko antes de Arvit, kvando torno ribi Yeuda al Kal, tuvo algo ke ver. El piyut era skapado, i el verso ultimo - non solamente ke entro al miskal - sino fue mejor ke los otros. Presto, presto se mityo a bushkar ken era el paytan ke fizo la koza - ma todos le disheron ke ninguno deskunesido non entro al Kal - i ke, bihlal,<sup>160</sup> el uniko ke s'aserko a su lugar de rabi

<sup>155</sup> Provinsializmo: tonto.

<sup>156</sup> Turko - haber - novedad - aki: idea, informasion.

<sup>157</sup> Ebreo - bayit<sup>h</sup>, pl. batim = estrofas.

<sup>158</sup> Ebreo - mishkal = rima.

<sup>159</sup> Ebreo - se'udat<sup>h</sup> misva = sena antes del taanit publiko.

<sup>160</sup> Ebreo - bihlal = en djeneral.

*Yuda fue este musafir<sup>161</sup> prove ke se djugava kon su kalem. Ribí Yeuda s'alevanto, s'adirisho al prove - i le disho: 'Tu sos Ribí Avraam Ibn Ezra'. El ribí Avraam, avirguensado, le dimando: 'Komo supitis'. 'Afuera de mi, le disho ribí Yeuda, 'en intera Espanya no ay un ombre solamente ke podia sakar este modo de verso - i esto ez ribí Avraam Ibn Ezra, el rey de los versos'. I ansina el ribí Avraam se kazo kon la fija de ribí Yeuda - i todos bivieron muchos anyos en alegria i todo lo bueno.*

Ansina skapo Alegra su kunseja, tomo al chiko Isak, ke entremientes se durmyo, i a David ke eskucho asta el kavo kon ojos i boka aviertos - i empeso a aparejarlos por la kama.

- *Bindicha boka!* - le disho su marido - *kunseja ermoza.*
- *Bindicho El ke ansina faze kon los ke temen de su nombre - le arispondyo Alegra kontente de ke la kunseja le plazio i a el tambien.*
- *Vitis nona,* le disho David, *si iva ribí Avraam a tomar akeya bolsika ke le aparejaron la djente - iva kedar se en esta sivdad, i nunka non alkansava a kazarse kon la fija de ribí Yuda.*
- *Djusto, mi kerido, djusto - i d'aki se ve muy klaro ke todo loke faze el Dio kon mozotros es para nuestro bien - i aun ke sea ke a vezes mos parese ke el Dio moz niego algun bien, ay ke saver ke esto ez solamente por darmos despues sientto tanto. El ombre non save loke ez bueno para el en kada situasion. A vezes el ombre roga del Patron del Mundo ke le de esto o akeyo, i se sta araviando de ke el Dio non aresponde a sus rogativas - ma despues, kon pasar de tiempo, viene el buen Djidio a entender ke loke le dyo el Dio*

*fue mucho mas mejor i munasib<sup>162</sup> de loke el bushkava para si mizmo. Por esto dicen nuestros viejos: 'El Dio ke me gvarde de los amigos i de mis tefilotes - i ke me de de Su mano la buena, segun Su hohma i bondad'.*

<sup>161</sup> Turko - musafir = invitado, uespel.

<sup>162</sup> turko - munasip = konvenivle.

## Kapitolo tres:

### Entre'l shuenyo i el desperto

El grito 'En el nombre de su mayestad el rey avrid la puerta' i los ruidos de la puerta lo despertaron.

- 'Megorat rasha - i tevoenu'<sup>163</sup> – murmurio de si para si.
- Avrid en el nombre del Santo Ofisio - gritaron de la puerta.
- 'Eli Eli lama azavtani',<sup>164</sup> disho kon una boz de dezesperansa. *No fueron esto ultimas palavras del Yeshu?*<sup>165</sup> - penso, non pudiendo detener la riza frente el fakto ke djusto oy, despues de tantos anyos de mimikria en los kvalos fazia todo lo posible para kedar d'adentro un Djidio bueno - asta ke de afuera djugava el rolo de un katoliko devosionado; despues de tantos esfuersos por gvardarse enfrente de las influensas del kristanizmo sovreimpozado, djusto oy d'adentro le vino una asosiasion tan nuevo-testamental - *oy kvando Roma ya me achapo mizmo komo a el.*

<sup>163</sup> Sitado del Mishle (Proverbios de Salamon) 10:24. - 'El miedo del malo - esto le vendra'.

<sup>164</sup> Sitado del Salmo 22:2 - 'Dio mio, Dio mio - porloke ya me deshatis?'

<sup>165</sup> Nombre Ebreo del Jesus.

El sonido de pasos ke se sintia de la guerta lo torno a la realidad.

- *Entraron - i agora stan suviendo por achaparme* – entendio, sintiendo en mizmo tiempo un arepozamiento ke la siertidad de kavlker tipo lo traye konsigo. *El mal pasado ez siempre mas chiko del mal esperado* - penso – *grasiosamente, el enemigo nunca tiene bastante tiempo i imadjinasion por fazemos davka lo de ke mas moz spantamos.* - *Todo lo otro no ez ni mediyo tan spantable.* *Akseptare las akuzasiones - desidyo orguyozamente - en todas las maneras me vo murir.* – *Intonses, porke umiliarse? En las investigasiones de la Inkvizision la djente achetavan i loke nunca pensavan de fazer - i las kozas ke ya izieron - sovre una kvanto i kvanto.* *El Santo Ofisio fue un instrumento de la 'djustisia divina'.*
- *Por esto, todos sus fechos fueron ultimamente i inkestionable buenos.* - *Tanto komo los fechos del Dio mizmo.* *La investigasion siempre tenia ke verifikar la akuzasion - porke lo opozito sinyifikava ke el Santo Ofisio komityo un yerro akuzando a una persona inosiente.* *Egzistian i adisiones eventuales sovre la akuzasion primera.*
- *Estas, djeneralmente, dependian sovre la imadjinasion de los akuzados, inspirada por su dezero de kortar sus angustyas konfesando las kozas ke les asinyalarian el destino i ke por seguro los trayirian al auto de fe – o por su esperansa ke, konstruyendo la erezia i konspirasion mas grande ke la suya, meresieran la 'rekonsilasion'.* *Suponer ke el Santo Ofisio se yerro era totalmente imposible - spesialmente kvando se tiene en tino el fakto ke la Inkvizision nunca areglava la entrevista entre el akuzado i el testigo de la akuzasion.* *El akuzado tenia ke provar su inosensia sin saver ken le akuzo - i, a vezes, tambien sin saver la akuzasion mizma.*

En este momento sintio una tokada sovre su espalda.

- *Avraam, Avramiko loke te sta pasando? - de nuevo stas favlando en el esfuenyo. Alevantate mi kerido, el kave ya ti apareji, toma un poko de dulce i va te, mi alma, ke no tardes al Kal.*
- *En Espanya duermo i en espanyol me despierto, penso. - Todo esto es paramorde de las kunsejas ke siempre las sto eskuchando de los anusim.<sup>166</sup> - Si ayer no lo eskuchava a Sinyor Isak de Pereira i su akontesimiento kon la Inkvizision - no iva sonyar loke sonyi. Sea komo sea, loke ez la diferencia entre el shuenyo i realidad onde un Djidio? Ninguna! Los goyim<sup>167</sup> en despierto mas o menos liberos - en sus sfuenyos engradesen, enfloresen, reyes salen. - I los Djidios? - Tanto en los sfuenyos stamos fujiendo de nuestros enemigos. - I en dispierto? - Afilu peor! Puede ser ke todo esto no sta pasando en verdad. Puede ser ke todo esto ez un sfuenyo de alguna otra persona. Puede ser ke la realidad verdadera sta diferente. 'Eloay neshama shenatata bi...' <sup>168</sup> empeso a dizir dainda echado en la kama.*

S'alevanto, diziendo birkot ashahar,<sup>169</sup> kada una en su lugar - segun la alaha. - Tomo la kuracha i basho al divanhane<sup>170</sup> - onde

<sup>166</sup> Ebreo - anus = forzado, Djudios bautizados por fuerza.

<sup>167</sup> Ebreo - goyim = djentes, aki: el resto de las djentes = non Djudios.

<sup>168</sup> Ebreo - 'Dio mio, la alma ke daste en mi' - primera de las diziocho bendisiones de la manyana.

<sup>169</sup> Ebreo - birkot ha-shahar = bendisiones de la manyana.

lo esperaba Rut. Rezinkazados, dainda non podia mirarla sin sentir dezero. Dicho kon una palavra - eya fue ermozisima. Kon sus kaveyos negros i ojos pretos, siempre alegre i siempre kantando - era un prototipo de la mujer sefaradi. - Tenia un refran por kada okasion, i una romansa por kada akontesimiento. Savia todo loke pasava en el charshi djudio: ken se kazo, ken no i porke no, kvantas paras tiene este i onde las eskonde.

- *Ayde, kerido miyo, de manyana se ve un buen diya. Ayde, ke no tardes, triste de mi. Toma el kave. Naldu..., sta..., i poko de dulce - solamente para dizir la beraha.*
- *Non puedo, ez asur<sup>171</sup> de komer antes de la tefila.*
- *Ken ti disho ke komas? - Una kucharika - dos - esto se yama komer?*
- *Me tornare... despues de la tefila... komeremos djuntos - esto le disho i salyo al avli.<sup>172</sup>*
- *Kada paso una beraha,<sup>173</sup> lo bindisho Rut, saliendo detras de el - i ke no te vaygas al charshi sin komida, tornate a kaza a komer komo el ombre. El fecho no es pasharo - no va bolar.*
- *No tomes siklet,<sup>174</sup> le rispondio, ilugo de la tefila vengo djusto a la kaza.*

Dezde el anyo 1581. la medjoridad de los Djidios Saraylis bivian en la दौर de Siyavush-pasha - en un han<sup>175</sup> grande -

<sup>170</sup> Turko - divanhane = kamareta de audiensiyas.

<sup>171</sup> Ebreo - asur = prohibido.

<sup>172</sup> Turko (del Grego) - avli = guerta.

<sup>173</sup> Ebreo - beraha = bendision.

<sup>174</sup> Turko - siklet = nerviosa, dezripozoz.

onde stava i el Kal mizmo. En el anyo 989 (a la cuenta turka) vino a Saray beglerbeg<sup>176</sup> Rumeli - Siyavush-pasha 'el viejo' por razon de algunos fechos de la medina<sup>177</sup> muy importantes. En akel tiempo los Djidios bivieron en Saray en unas kvantas maales.<sup>178</sup> – Ma, segun el autor del sidjil<sup>179</sup> '*Este puevlo fue suzyo (ehli mulevves sahibleri) i nondisciplinado (ademi tekayyud) - i por esto munchas vezes kavzaron el fuego. Por esto los ayanes<sup>180</sup> rogaron del dicho pasha ke les faga una bondad - i ke kite i aparte a los Djidios de los maales muzolmanos. Intonses el pasha dechizo de ayudar a los muzolmanos, ma en mizmo tiempo non kijiendo romper los korasones del dicho millet,<sup>181</sup> despues de un eskem<sup>182</sup> ordeno ke para los Djidios de Saray se fragve un han grande - separado - i lo izo a este han evladiyet vakif<sup>183</sup> para sus fijos. En mizmo tiempo les permetyo a los Djidios la fragva de su sinagoga.'*

<sup>175</sup> Turko - han = hotel, hospedaje.

<sup>176</sup> Turko – beylerbeyi = el beg de los beges, gobernador sivil i militar de una provinsia en el Imperio Otomano.

<sup>177</sup> Ebreo – medina = estado.

<sup>178</sup> Del Arave mahalla = kvarto de la ciudad, nombre djunto por una kaleja mas grande i todas las kalejikas chikas ke salen de eya.

<sup>179</sup> Turko – sicil = protokolo del djuisio sheriatiko.

<sup>180</sup> Turko - ayanes = notables.

<sup>181</sup> Turko – millet = puevlo, nasion.

<sup>182</sup> Ebreo – heskem = pakto, kontrato.

<sup>183</sup> Turko – evladiyet vakif = fondasion familiar ke parte de sus dividendas se uza para el mantenimiento de la fondasion – i el resto para el mantenimiento de los ijos del fundador.

Avraam entro al Kal, kon las manos infrente diziendo '*Ma tovu oaleha Yakov*',<sup>184</sup> pasando despues kon los dedos por sus fases komo si se uviera lavando - i s'asento.

Se le aserko Salamon Peres gritando 'en boz basha':

- *Buenos diyas!*
- *Kon salud i vidas!*
- *Komo stamos?*
- *Al Dio bendigamos, i vozotros?*
- *Kada diya kon su nafaka.*<sup>185</sup>
- *Eskuchatis ke vinyeron a Saray dos familias nuevas de los Portugezes.*
- *Freskos de ayi?*

Akavando la fraze, Avraam entindio ke el, komo todos su parientes, dainda non era kadar de relacionar algo negativo kon el nombre de Sefarad. Kvando se avlava de la onor, de la sensia, del arte o del bienestar i la rikeza - se avlava de Espanya. - Ma kvando avia ke avlar de la ekspulsion, de los autodafes, de los baptizmos, de la inkvizision i de los anusim<sup>186</sup> - intonses el nombre de la Espanya se trokava kon un 'ayi' o 'los de ayi' indefinitivo.

- *Si. Fujieron d'ayi antes d'unos kvantos mezes, vinieron a Italia, i d'ayi entraron a la Turkia. Kedaron en Selanik una semana i algo, i ayer vinieron a Saray.*

<sup>184</sup> Sitado del Bamidbar (IV Livro de la Tora) 24:5: '*Ma tovu ohaleha Ya'akov*' - '*Ke buenas ke son tus moradas Yakov*'.

<sup>185</sup> Turko - nafaka = porsion (predestinada por mano del Dio) de la komida i de beverage ke uno gustara en la vida.

<sup>186</sup> Ebreo – anusim – en sing. anus = forsado - nombre ebreo por los konversos - Djudios espanyoles konvertidos a Kristianizmo por la fuersa.

- *Porloke non kedaron en Selanik?* - le dimando Avraam, bushkando la ripuesta mas para si mizmo - ke para algun otro - siendo ke el mizmo non savia porloke el, un Arama ambizado, desho su Selanik natal, en la kvala todos le profetizavan un futuro de haham, para venir a este lugar rezinkreyado.
- *Dainda tienen los suyos 'ayi' - saves komo es, no keren ke los ke sovraron sufran paramordi d'eyos. Stan pensando ke si si tornaran a ser Djidios aki, en el kavó del mundo - 'ayi' no lo van a saver.*
- *I la su alkunya - komo es?*
- *Perera.*
- *Ashre dovre veteha, a-mafriim le-ameha,*<sup>187</sup> les interupo sinyor Isak Danon.

Desharon de avlar.

El hazan ya empeso a maldar el '*Baruh sheamar*'.

Los dos se devosionaron a sus tefilotos.

Despues de la tefila, Avraam torno a kaza para dezayunar - i despues basho al charshi de nuevo - por avrir a su butiga a lado del Bezistan del Gazi. El vendia todo modo de kozas. Al espap<sup>188</sup> - djeneralmente lo traia de Selanik. Komo i medjoridad de Djidios Saraylis, el tambien tenia koneksiones familiares i merkadentes kon el Selanik.

<sup>187</sup> Ebreo - 'Ashre dovre veteha, ha-mafri'im le-'ameha.' = 'Bienaventurados los ke favlan en Tu kaza, los ke stan molestando a Tu puevlo.' - segun el salmo 84:5 'Ashre yoshve veteha - 'od yehaleluha, Sela!' = Bienaventurados los ke moran en Tu kaza, aun te alavaran, Sela!'

<sup>188</sup> Turko - espap (del Arave: asbab) = merkaderia.

Los Djidios fueron una povlasion nueva en Saray. - Ma i la sivdad mizma, mas o menos, era resyen-kreyada, por mano de los Turkos. En estas partes, en los Balkanes, avian komunidades djudias grandes i antes del Gerush.<sup>189</sup> - Ma, kon el Gerush yegaron al Imperio Otomano unas kvantas dezenas de miles de Djidios mas. Solamente a Saloniki vinyeron en el anyo de 1492. vente mil pelitim.<sup>190</sup> Siendo ke en Saloniki, mizmo komo en algunos otros lugares, el numero de nuevo-venidos sobrepasava al numero de almas de la povlasion djudia lokal - los primeros no solamente ke no kerian adaptarse a los uzos i rejimientos de los lokales - sino mantieron, tambien, dentro eyos mizmos partidas kon kvalas vinieron de Espanya. Kada grupo mas grande de eks-kosivdadinos o koprovinsiyales keria organizar su propia komunidad sigiendo los minagim<sup>191</sup> i las takanot<sup>192</sup> de su sivdad orijinal. Kada grupo keria tener su Bet a-Keneset por prezervar sus uzos liturjikos i sus melodias partikulares, su Bet a-Midrash<sup>193</sup> para prezervar sus partikularizmos legales, su Talmud Tora,<sup>194</sup> su hazan i simijante. Muy presto paso ke, alugar de ke los rezinvinidos s'ambezaran el Turko ke la lengva del paiz - o el Grego ke era lengva maternal de los Djudios lokales, fueron estos ultimos ke empesaron a avlar el Espanyol. Maraviyozos son los kaminos del Sinyor.

<sup>189</sup> Ebreo - gerush = ekspulzion.

<sup>190</sup> Ebreo - pelitim, en singular palit = refujidos.

<sup>191</sup> Ebreo - minhagim, en singular minhag = kostumbre.

<sup>192</sup> Ebreo - taqanot<sup>h</sup>, en singular taqana = ordenansa, rejimiento.

<sup>193</sup> Ebreo - Bet<sup>h</sup> ha-Midrash = kaza de estudio, akademia para estudios rabinikos.

<sup>194</sup> Ebreo - Talmud Tora = skola djudia primaria.

Su primero vizino en el charshi (butiga a lado de butiga) era Mehmed, ni merkader - ni notario, ma un poko de todo. - Un ombre intelijente - ma dezhashalado, siempre poko espantado - i siempre pronto de burlarse de los espantos de los de mas (puede ser por apokar al espanto suyo propio) - ma nunca egzaderando - porke nada egzaderado no ez bueno.

- *Sabah hair ola*<sup>195</sup> - saludo Avraam primero.
- *Allah razi ola*<sup>196</sup> - arespondyo Mehmed.
- *Ne znam znaš li, izgleda da su stigli neki vaši.*<sup>197</sup>

El serbesko de Avraam kon el tiempo adelanto asta el grado onde el podia entender kaji todo loke li diziyen - ma, en mizmo tiempo, non savia dezir una unika fraze sin ke todos entiendan ke era Djidio. Kon todo esto, non stava siguro komo ay ke entender loke Mehmed agora le disho - komo una informasion, komo una dimanda: 'Digame algo mas de esto' - o komo una adision non importante al saludamiento de la menyana.

Por esto le arespondyo en una manera indeterminada:

- *Nešto sam čuo.*<sup>198</sup>
- *Ne sekiraj se biće sve u redu.*<sup>199</sup>

<sup>195</sup> Saludamiento turko = Buena manyana ke te sea. Viene del Arave sabah - manyana, hair - bueno, i del Turko ola (optativo, tresera persona de singular de verbo olmak - ser) - sea.

<sup>196</sup> Saludamiento turko = El Dio ke sea kontente kontigo. Viene del Arave Allah - Dio, Turko razi (del Arave radi) i de ola (mira anotasion anterior).

<sup>197</sup> Serbesko: No se si ya saves, parese ke yegaron algunos vuestros.

<sup>198</sup> Serbesko: Ya eskuchi algo.

<sup>199</sup> Serbesko: No tomes siklet - todo va star bueno.

De nuevo Avraam no entindyo su intension. Primeramente: porke ke algo no seya bueno si entre tanta djente ke vienen a esta sivdad diyamente vinieron tambien unos kvantos Djidios? Segundo: porke el tenia ke sikliyar o non sikliyarse d'esto?

- *Veliki je Bog,*<sup>200</sup> le disho Avraam - sonyava ermozo i no sinyifikava nada, djusto komo ke premi en este tipo de konverzaciones indeterminadas.
- *Allahu ekber!*<sup>201</sup> - torno i disho i Mehmed tambien - ama el lo disho en Arave - porke no le paresia muy intelidjente ke el, un rezinislamizado, se va alderedor yamandolo al Dio a la manera de los kristianos publikamente. - El devia demostrar la identifikasion kon su nueva fe.

Avraam savia ke este Mehmed non era un muzolmano nasido. - Ma davka por esto el admirava a los Turkos ke kaji no azian ninguna diferencia entre los nasidos i los nuevo-konvertidos. - Adraba!<sup>202</sup> - se podia notar, por lo menos entre la ulema,<sup>203</sup> alguna inklinasion i simpatia spesial davka por estos ultimos - porke ojos konosieron la verdad i desidieron una desizion djusta, faziendo el paso ke los apartava de todo loke asta ayer fueron. Ojos fueron los ke se sakrifikaron por el din<sup>204</sup> i por el iman.<sup>205</sup> Los ayanes turkos, kon menos tendension por idealizasion, a vezes miravan en los nuevos aprovechadores i

<sup>200</sup> Serbesko: El Dio ez grande.

<sup>201</sup> Arave: El Dio ez el mas grande.

<sup>202</sup> Arameo - adraba = al kontrario.

<sup>203</sup> Turko - ulema (del Arave: 'ulama) = los savios de la le muzolmana.

<sup>204</sup> Arave - din = ley.

<sup>205</sup> Arave - iman = konosimiento de las kozas divinas.

kafires<sup>206</sup> segretos i simijante - ma esto pasava solamente kvando alguno de los nuevos suviao kon su estado o ganado - i non era konektado kon alguna predjudision djeneral kontra nuevos muzolmanos - sino mas por nesesidad de azer tornar atras los ke suven muy alto o muy rapido. Los akontesimientos sovre los kvalos eskucho de sus parientes sovre el komportamiento de los kristianos espanyoles serka Djidios forsamente bautizados fueron muy muy diferentes. Ilugo despues del bautismo por un kurto tiempo todas las puertas de la sosiedad kristiana espanyola fueron aviertas enfrente de los kristianos nuevos. - Ma no tardo mucho asta ke la Espanya trusho nuevas regulaciones de pureza de la sangre - segun las kvalas por obtener kvalkiera funksion publika uno tenia ke sertifikar desedensia kristiana vieja. Presto la prohibision fue inaugurada en las universidades (ke djugo de palavras - universidad ke non ke non aksepta a un Judio - sino ke non aksepta un otro kristiano por razon de sus orijenes djudias) ansi ke los rektores de las universidades tenian ke sertifikar la desedensia kristiana vieja de todos los imartikulantes. No abastava ke la iglesia katolika baptizo, por fuersa, a miles de Djidios (los kvalos, automatikamente, segun el derecho ekleziastiko, deshavan de ser Djidios - Israelitas ekspulsados i egziliados - i konvertian a ser kristianos i espanyoles) - para los ke no avian nasidos de parientes kristianos puros no avia esperansa i perdonansa total - taman si abrasavan la luz del kristianizmo.

---

<sup>206</sup> Turko - kafires, en singular kafir - del Arave: kafir = infidel.

**'Non se tirara vara de Yeuda,  
i eskrivano de entre sus pies  
asta ke venga el Mashiah - i a  
el apanyamiento de los  
pueblos.'**  
(Bereshit 49:10)

**"Non se tirara vara  
de Yeuda' - estos son los  
egzilarhos en Vavilon ke  
goviernan sovre Israel kon la  
vara, 'i eskrivano de  
entre sus pies' - esto  
son los ijos de los ijos de Iel  
ke stan ambizando la Ley a  
los muchos."  
(Talmud Bavli, Sanedrin 5a)**

#### **Kapitolo kvatro:**

#### **E l h a h a m**



A la tarde - una ora antes del aksham<sup>207</sup> Avraam se fue al Kal de nuevo. En el kurtijo vido a un viejito bivo, un estranyero ke era arodiado de los Saraylis ke le dimandavan todo modo de dimandas. Avraam s'aserko al grupo.

- *Esto ez el haham Mizrahi* - le disho uno de los presentes.
- *El konosido haham Mizrahi de Yerushalayim?*
- *Si!*
- *Loke el sta faziendo aki?*
- *El ez shaliyah,<sup>208</sup> ya sta arikujiendo paras por los vakufes<sup>209</sup> en Eres Yisrael.*

Saray no tenia su haham, porke la Keila era chika. Ansi kvando pasava por Saray algun haham, los Djidios locales s'aprovechavan de la oportunidad, i lo arudiyavan - demandando todas las dimandas ke los angustiaron dezde la ultima vijita de algun haham.

El Avraam mizmo s'aserko a haham i le dimando:

- *Si topi grasiya en sus ojos - ke mire sovre mi i mi dimanda.*
- *Kon ken tengo plazer de avlar? dimando el haham, mirandolo kon un interese bivo.*
- *Mi nombre ez Avraam, Avraam Arama.*
- *Arama, de famosos Aramas de Saragosa?*
- *Si!*
- *Relasionado kon el famozo 'Aqedat Yishaq' de bindicha memoria?*
- *Si, era ermano de mi nono.*

<sup>207</sup> Turko - akşam = puesta del sol, orasion nocturna de los muzolmanos.

<sup>208</sup> Ebreo - shaliyah = emisario.

<sup>209</sup> Turko - vakif (del Arave waqf) = fondasion.

- *I el bive aki?*
- *Si, somos una de primeras familias djudiyas ke vinyeron por aka.*
- *Intera famiya?*
- *No – una parte kidaron en Selanik.*
- *I ke era la dimanda suya?*
- *Keria ke el haham veyá al hamam<sup>210</sup> ke, grasiyas a la mersed de las autoridades turkas - i mucho mas grasiyas a paras ke perdimos por sakar la mersed de las profunduras de sus korasones, ştamos uzando komo el mikve.<sup>211</sup> – Ez ke keria star siguro ke el mikve konforme el din i la alaha.*
- *Kon plazer, kon plazer. Ez una mişwa grande. Si a el le permite el tiempo - yo podia despues de la tefila.*
- *Intonses, dishimos, pishin despues de la tefila. – Siendo ke se trata de una koza ke non somporta pospozision.*

Segun el uzo, Haham Mizrahi fue onrado kon dizir la tefila. Despues de la tefila la djente non salyo. Todos esperavan algunas divre Tora<sup>212</sup> de parte del Haham. Era inimajinable ke haham tan grande komo Haham Mizrahi non tendra algunos hidushim<sup>213</sup> para spartirlos kon sus ermanos de la Ley. Por esto, kvando la tefila se eskapo - los presentes kedaron parados i ketos. Entendiendo sus mensaje, i en mizmo tiempo i el solo kijendo aprovecharse de la oportunidad de glorifikar el Nombre

<sup>210</sup> Turko - hamam = banyo turko.

<sup>211</sup> Ebreo - miqwe = banyo para tevilot (imerziones) mandadas por la Tora en kavsos diferentes.

<sup>212</sup> Ebreo - divre Tora - lit. palabras de Tora = derasha, omilia.

<sup>213</sup> Ebreo - hidushim, en singular hidush = inovasion, interpretasion nueva.

del Santo Bindicho El en medio de Su puevlo eskujido - Haham Mizrahi s'adreso a los arogadores avlando en su Espanyol influentido fuerte por lashon a-kodesh,<sup>214</sup> pronunsiando palavras ebreas en la manera oriental:

- *Moray werabotay!*<sup>215</sup> *Esta semana, kon el nombre del Dio, empesamos a maldar el segundo humash*<sup>216</sup> - *ke ez el livro de Shemot.*<sup>217</sup> *Be'awonotemu ha-rabbim*<sup>218</sup> *oydia no son muchos los ke meten tino kvando stan maldando la Le Santa. I la Tora ez, dize ha-mashal,*<sup>219</sup> *komo una donseya, una prinsesa, serrada en un kastiyo. Muchos son los ke pasan por ayi, ma solamente los ke sigen arudiyando al kastiyo de nuevo i de nuevo stan zohim*<sup>220</sup> *para ke se les amostra la donseya - por un momento, no mas. Ma en este*

<sup>214</sup> Ebreo - lashon ha-qodesh = la lengva de la Santidad, Ebreo.

<sup>215</sup> Ebreo moray (del more = maestro) we-rabotay (del rav = rabino) = mis maestros i mis sinyores.

<sup>216</sup> Ebreo - humash = uno de los sinko. Tora ez dividida en sinko livros, en Ebreo sinko se dize hamesh. Kada uno de sinko livros de Tora se yama humash (un de los sinko).

<sup>217</sup> Ebreo - shemot<sup>h</sup> = nombres, la Tora sta dividida en sinko livros, en Ebreo kada livro resivio nombre segun sus primeras palavras - siendo ke el segundo livro de la Tora empesa kon palavras: 'I estos son los nombres de ijos de Israel...' este livro se yama livro de Shemot - Nombres. En resto de las lengvas este livro se yama Egzodus porke trata el tema de salida de Ayifto.

<sup>218</sup> Ebreo - ba-'awonotenu ha-rabbim = por la muchidumbre de nuestros pikados.

<sup>219</sup> Ebreo - ha-mmashal = alegoria.

<sup>220</sup> Ebreo - zohim, en singular zohe = merese.

*momento kvando los enamurados ven al objeto de todos sus esfuersos, ya stan pronti de kontinuar arudiyando al kastiyo por anyos - solamente para tener la oportunidad de ver de nuevo a la ermoza donseya. Afilu de estos pokos, solamente los yehide segula*<sup>221</sup> *stan zohim de entrar al kastiyo. - Ze ha-mashal - we-ha-nimshal hu.*<sup>222</sup> *No se konsigen revelaciones sin la hatmada.*<sup>223</sup>

*Ma, tornando a nuestro 'inyan,*<sup>224</sup> *loke vos keriya dizir, Djudios piyadozos, ez: el primer pasuq de la muestra perasha dize: 'Ele shemot bene Yisrael ha-baim Misrayma...' - 'I estos son los nombres de ijos de Yisrael, los ke vienen a Misrayim...'. 'Los ke vienen'? Komo 'los ke vienen'? Kalia ke seya eskrito 'los ke stan saliendo'. Los ultimos peraqim*<sup>225</sup> *del livro anterior, Bereshit,*<sup>226</sup> *moz kontaron todos los akontesimientos de la bashada a Misrayim, i agora, kalia ke empese la Tora kontandomoz sovre la salida. Los ijos de Yisrael ke entraron antes de tantos i tantos anyos agora stan saliendo. - Ma no! Segun la Tora este djenerasio ke sta pronto de*

<sup>221</sup> Ebreo - yehide segula = eskojidos.

<sup>222</sup> Ebreo - 'Ze ha-mmashal - weha-nimshal hu.' = 'Esto ez la alegoria - i agora la eksplikaremos.'

<sup>223</sup> Ebreo - hatmada = konstansia, konzistensia.

<sup>224</sup> Ebreo - 'inyan = objeto de nuestro intereso.

<sup>225</sup> Ebreo - peraqim, en sing.: pereq = kapitulo.

<sup>226</sup> Ebreo - Bereshit<sup>h</sup> - lit.: 'En el prinsipio' - palavras prinsipales del primer livro de la Tora segun las kvalas intero livro se yama livro de Bereshit<sup>h</sup>.

salir ez el djenerasio ke vino a Mişrayim. Komo? 'Wayamot Yosef, wehol ehaw...' - 'I muryo Yosef i todos sus ermanos, i todo el djerenansio el este...'. I kvando kedaron sus desedientes sin sus giyadores - ya se asimilaron todos. - Por esto dize la Tora 'los ke vienen a Mişrayim' - porke Ya'aqov i sus ijos se konsentieron komo Djudios en egzilio. Para eyos Mişrayim fue una koza temporaria - non fermoza - ma, por las razones konosidas solamente al Santo bindicho El, ineskapable. De otro lado, la tierra de Kena'an era su lugar naturel. Por esto, nunca se identifikaron kon los Misirlis - sino bushkaron de ser separados de eyos, biviendo una vida autonoma en la Tierra de Goshen. Ma, en la djenerasion antes de la geula,<sup>227</sup> los ijos de Yisrael se identifikaron kon los Misirlis, kon sus uzos, kon sus lengva, kon sus kultura i kon sus relijion. - Asta ke se asimilaron por intero, i s'izyeron Misirlis kompletamente.

Komo la Le Mental la yama a la geula? - Yeşiyat Mişrayim. El medaqdeq<sup>228</sup> non puede sin dimandarse: Ken sta saliendo? - El Mişrayim - o mozotros? Segun la gramatika ebrea avia ke dizir 'Yeşiya mi-Mişrayim' - 'Salida de Ayifto'. - Ma no, la Ley Mental insiste sobre el termino 'Salida de el Ayifto' - komo si uviera el Ayifto ke sta saliendo de mozotros - i non mozotros de entre eya. I en verdad mis keridos ermanos ez ke ansi fue. - El fakto ke Mişrayim salyo de mozotros era un milagro mucho mas grande ke el milagro de muestra salida.

<sup>227</sup> Ebreo - geula = liberasion, redempcion.

<sup>228</sup> Ebreo - medaqdeq = gramatiko, ombre punktuozo, strikto.

Djudios, ermanos - ay ke star siego para non ver la relacion entre las kozas. - Komo dize la Hagada shel Pesah: 'Ela shebehol dor wador 'omedim 'alemu lehalotemu - we-ha-Qadosh Baruh Hu masilemu miyadam - 'Salvo en kada djeneransyo s'alevantan sobre mos por atimarmos - i el Santo Bindicho El moz salva de sus manos'.

En kada djeneransyo! En kada djeneransyo! - i todo esto porke? Para rekordarnos ke somos Djudios - ke nunca podremos ser komo el resto de las naciones. Los goyim mizmos non moz desharan de azermos komo de eyos. Ki ansi dize el Yehezqel ha-navi:<sup>229</sup>

'I loke suve en vuestro espiritu no sera - ki dizesh: Seremos komo los goyim, komo las famiyas de la tierra, sirviendo palo i piedra. Bivo Yo, dize el Sinyor A-donay, ke kon mano fuerte, i kon brazo estendido, i kon sanya vertida enreinare sobre vozotros - i vos sakare de los puevlos, i vos akojere de las tierras en ke fuistes esparzidos, kon mano fuerte, i kon brazo estendido i kon sanya vertida. I vos traire al dizierto de los puevlos, i ayi stare en djuisio kon vozotros fases a fases - komo stuvi en djuisio kon vuestros padres en el dizierto de tierra de Ayifto - ansi stare en djuisio kon vozotros dize el Sinyor A-donay.<sup>230</sup>

'I loke suve a vuestro espiritu - kere dizir el dezeo nuestro, nuestro dezeo de ser komo todas las naciones - non sera, dize el profeta. - Non sera, ermanos, non sera. Nada no ayuda. Moz podemos konvertir al kristiyanismo - todavia moz van a persegir. Van a pasar las leyes de la pureza de la sangre - i van a sospechar en

<sup>229</sup> Ebreo - ha-nnavi = profeta.

<sup>230</sup> Sitado del livro de Yehezqel el Profeta - 20:32-36.

sis mizmos, en sus notables i papazes - si se mesklaron kon mozotros o no. Ansina fue palavra del Dio en la boka del Bil'am ijo de Balaq: 'Ek puevlo a solas mora - i en las djentes non se kuentara'.<sup>231</sup> 'Puevlo a solas mora, i en las djentes non se kuentara.' Ken entendyo mejor ke mozotros, mejor ke nuestros ermanos bautizados por fuersa, bautizados solamente para kedar Djudios - kvanto en sus ojos, tanto en los ojos de los mizmos bautizadores - ken entendyo mejor ke eyos ke en las djentes non se kontaremos?<sup>232</sup> I porke? Todo esto porke? - Porke del Dio non se puede skonder. 'Si sera tu enpushado en kavo de los sielos - de ayi te apanyara A-donay, tu Dio, i de ayi te tomara'.<sup>233</sup> Mozotros tenemos un berit<sup>234</sup> kon el Patron del mundo. Este berit sta firmado i asinyalado - ansi ke non ay mas ke dos posibilidades: o ez ke mozotros stamos kumpliendo muestra parte del kontrato - i intonses i el Santo Bindicho El kumple obligaciones ke El se obligo; o ez ke mozotros non stamos kumpliendo muestras obligaciones - i intonses se kumplen en mozotros todas las maldisiones eskritas en el berit el este. Ermanos, Djudios, ijos de Ya'aqov - porke djugar a las skondidas kon el Dio? Porke fujir de las promesas ke prometyo a nuestros padres? Djudios todavia vamos a kedar - intonses porke non ser Djudios en el senso pleno de la palavra? Porke non tomar nuestro destino en muestras manos? Porke non achitarle al Dio ke aga kon mozotros milagros i maraviyas komo ke

<sup>231</sup> Sitado del livro Bamidbar (Numeros) 22:11

<sup>232</sup> Sitado del livro de Bamidbar (Numeros) 23:9.

<sup>233</sup> Sitado del livro de Devarim (Devteronomio) 30:4.

<sup>234</sup> Ebreo - berit<sup>h</sup> = pakto, firmamiento.

izo en el tiempo de nuestro salir de Ayifto? El Dio sta pronto de salvarmos kvando kereremos. Somos mozotros ke non keremos.

Ez interesante de ke oydia mizmo, en ruah ha-qodesh, kon una inspirasion divina, este puevlo de las profundidades de su alma entendyo la relacion ke egziste entre Misrayim i Espanya. - Por esto non stamos diziendo 'Gerush miSefarad' - 'Ekspulzion de Espanya' - komo ke avia ke dizir segun las reglas gramatikas - sino 'Gerush Sefarad' - 'Ekspulzion de la Espanya' - porke en verdad non somos mozotros - sino la Espanya ke fue ekspulzada. Ekspulzada de nuestros korasones i muestras mentes.

Munchas vezes ya me dimandi de mi para mi porke El ke Su Nombre no se enmenta ya moz sako a mozotrus - i no a kvalkiera otra nasion de tantas naciones ke intonses i oy mizmo stavan en la servitud? Si risponderiya: paramordi di Su mersed - ya ez ripuesta, i no ez ripuesta - porke esto moz risponderia porke El moz sako - ama non moz risponderia porke moz sako. Porke a mozotros davka?

'Wa-yehi va-yamim ha-rabim ha-hem, wayamot meleh Misrayim, wayeanehu bene Yisrael min ha-'avoda - wayiz'aku, wata'al shawva'atam el ha-Elohim min ha-'avoda'.<sup>235</sup> - 'I fue en los diyas los munchos los esos, i se muryo el rey de Misrayim, i sospiraron los ijos de Yisrael de el servisio y esklamraon, i suvyo su esklamasion a el Dio de el servisio.'

Este pasuq viene para ambizar mos ke el rey de Misrayim de intonses fue algo paresido a los 'reyes katolikos' de

<sup>235</sup> Sitado del livro de Shemot (Egzodus) 2:23.

Espanya en nuestro tiempo propio - ke la djente de su paiz tiene miedo de yorar, por non ser sospechosos en los ojos de la Inkvizision. En la muerte del Par'o<sup>236</sup> toparon nuestros padres una oportunidad de yorar sin ser sospechados o molestados. - Ma eyos non yoraron por Par'o komo el resto de Ayifto - sino esklamaron a su Dio por su kondision. I ke paso? Sige la Tora i dize: 'Wayishma E-lohim et naaqatam, wa-yizkor E-lohim et berito et Avraham, we-et Yishaq we-et Ya'aqov. Wa-yar E-lohim et bene Yisrael wa-yeda Elohim.'

'I eskucho Dio a sus djimidos...' - ke fue tan grande en su yoro para ke el Dio lo eskuche, i para ke s'apiyade?

'I s'akordo el Dio de su firmamiento kon Avraham i kon Yishaq i kon Ya'aqov...' - ke kere dezir ke el Dio se akordo de su firmamiento? Ke, antes ya lo tuvo ulvidado? El Dio ya se ulvido de Avraham? El Dio sta ulvidozo? - Sino ez ke mozotros, ijos de Israel, moz ulvidimos del firmamiento i non komplimos muestra parte del berit - las miswot. Por esto, solamente por esto, el Dio se ulvido de mozotros. - Ma en el mizmo momento kvando nuestros padres se metieron a yorar, eyos amostraron ke entendieron ke eyos mizmos stan kulpables por su estado menuspresiado. Ke eyos mizmos se trusheron a ser siervos de Par'o. Ke eyos mizmos entre servir al Dio i servir al Par'o - preferieron a Par'o. En akel momento, kvando eyos s'akordaron del firmamiento ke izieron sus padres Avraham, Yishaq i Ya'aqov kon el Todopoderozo - i El se akordo. No ez ke el

Dio, has weshalom, sta ulvidando - sino, si mozotros non moz akordamos de muestra parte en el berit - i El se 'ulvida' de la suya. - Ama, en el momento ke mozotros moz tornamos en la teshuva<sup>237</sup> - i El ez neeman<sup>238</sup> de kumplir Sus promesas.

Seya esta salida de Espanya ultimo sufrimiento del pueblo eskujido en el nuestro kamino a rekonkistar muestra gloria pasada. El Dio moz apiade, moz torne a Sijon - i ayi fragvaremos la Kaza de su Santuario, i de ayi saldra Tora, i palavra del Dio a todo el mundo.

- Amen! Amen! Sefatayim yishaqu!<sup>239</sup> Hazak uvaruh!<sup>240</sup> Bindicha boka! Bindicha ke tal paryo! Muchigven komo a el en Israel! - gritaron los presentes viniendo a la teva para bezar le la mano.

Las mujeres bashavan de la snogita - para salir antes de ke los ombres empesen a salir. Muchas de entre eyas miravan al Haham, suspiravan komo diziendo 'De la boka suya a la ureja del Dio' - i alsavan las manos en la direksion del ehal<sup>241</sup> - yevandolas a los ojos i bezandolas.

<sup>237</sup> Ebreo teshuva = retorno a la observansia de la Ley.

<sup>238</sup> Ebreo - neeman = fiel.

<sup>239</sup> Ebreo - sefatayim yishaqu - ekspresion de star d'akuerto - algo komo 'Bravo!' en lengvas eropeas, lit.: seyan sus lavios bezados.

<sup>240</sup> Ebreo - hazaq uvaruh = fuerte i bendicho!

<sup>241</sup> Ebreo - hehal = almario en el kval se gvarden los livros de la Tora, etimodjicamente: palasio.

<sup>236</sup> Ebreo - par'o = faraon, rey de Ayifto.

"Onde nuestros padres descendieron,  
Reyes de Israel gobernaron,  
Donde templos santos situaron,  
Ke los enemigos derokaron.

Ayi ez muestra esperansa,  
Ayi ez muestra aliansa,  
O tu tierra de los antigvos -  
se a moz mamparo de los enemigos."

(De la verzion djudeo-espanyola de la  
a-Tikva - imno nasional djudio )

Kapitolo sinko:

## El moed<sup>242</sup> del rompimiento<sup>243</sup>

Era noche de Tishabeav.<sup>244</sup> El Kal stava yeno. Los rogadores ya eskaparon arvit<sup>245</sup> - i asentandose a la tierra, segun el uzo de los avelim,<sup>246</sup> empesaron a maldar Megilat Eha.<sup>247</sup>

<sup>242</sup> Ebreo - mo'ed = fiesta.

<sup>243</sup> Segun Eha (Lamentaciones de Yirmiya) 1:16.

<sup>244</sup> Ebreo - tish'a be-Av = el noveno del mez Av, diya en el kval pasaron las mas grandes tragedias en la istoria djudia - la destruksion

Maldavan pasuk<sup>248</sup> pasuk - lashon a-kodesh<sup>249</sup> kon su ladino. El aire se izo pizgado de sus orasion i de muchos suspiros. Paresia, el Dio Todopoderozo va bashar kada momento para eksplikar sus kaminos a su djente, para perdonarles i salvarles - o, por lo menos, para deklararles ke ez su pikado i kval ez su tikun.<sup>250</sup> Salieron del Kal sin mirar unos a loz otros, ma pensando todos sovre una mizma koza. - Kvando dira el Patron del mundo basta a sus angustyas i a sus lazdriyas. Kvando los rehmira, i a Siyon tornara.

Los ke bivian en kurtijo entravan en sus kazas sin saludarsen kon loz vizinos. Siendo ke era diya del Taanit,<sup>251</sup> en en kval i estudiar mizmo stava asur<sup>252</sup> - porke kada alegria ez proibida en el dia el este amargo i temerozo (i en libro de Teilim<sup>253</sup> sta dicho sovre las palavras de la Tora ke '*pikude Adonay yesharim - mesamehe lev*' - '*Los mandamientos de Adonay son derechos*

---

del Primero Templo, del Segundo - i la ekspulzion de los Djudios de Espanya.

<sup>245</sup> Del Ebreo: 'Erev = noche - 'Arvit<sup>h</sup> = orasion de la noche.

<sup>246</sup> Ebreo - avelim, en singular avel = duelo, termino legal ke designa los parientes mas serkanos del muerto durante siete diyas primeros despues del funeral.

<sup>247</sup> Ebreo - Megilat<sup>h</sup> Eha = Lamentaciones del Yirmiyahu el Profeta - uno de vente kvatro libros biblikos.

<sup>248</sup> Ebreo - pasuq = verso del Tanah (Biblia), en plural: pesuqim.

<sup>249</sup> Ebreo - lashon ha-qodesh = la lengva de la Santidad, Ebreo.

<sup>250</sup> Ebreo - tiquon = rektifikasion, reparasion.

<sup>251</sup> Ebreo - ta'anit<sup>h</sup> = ayuno.

<sup>252</sup> Ebreo - asur = proibido.

<sup>253</sup> Ebreo - Tehilim = Salmos.

*ke alegran el korason*<sup>254</sup>) la djente se echavan a durmir inmediatamente. En dos tres puntos enreyno el oskuro en el kurtijo Djudio de Saray, i solamente via dos o tres ventanas se podia ver - o mejor dicho suponer, la luz de kandela testimoniando ke este balabay<sup>255</sup> sta estudiando el livro de Iyov, o las profesiyas de la destruksion i kastigerio por los pikados nasionales.

Induno se sintyo una boz de endecha ke afijugava esta kalma. - En primero la boz era tan basha ke non se podia dizir kon siguridad si era la boz o el djugo de viento. - Ma, komo la boz s'enaltiesa se podia entender ke era la boz de una mujer ke kantava:

*Vizinas, las mis vizinas,  
las d'abasho i las d'ariva  
agamos una merenda,  
i degoyemos a los ijos.  
Ke a de venir el inimigo  
i muriremos a la ambre.*

Kon kada pasuk la boz s'enaltiesa. Todos los moradores del kurtijo eskucharon esta boz. Todos konosian a la triste romansa ke las madres no achetavan a sus ijas, ni las shuegras a las nueras de kantarla - 'para ke no oygan los de basho'.

El kante kontinuava:  
*Ya se djuntan las vizinas,  
Las d'abasho i las d'ariva.*

<sup>254</sup> Sitado del Salmo 19:9.

<sup>255</sup> Del Ebreo: ba'al ha-bbayit<sup>h</sup> = patron de la kaza.

En este momento de otra parte del kurtijo si sintyo otruna boz tornando sovre ultimos dos versos:

*Ya se djuntan las vizinas,  
Las d'abasho i las d'ariva. - kantavan agora dos bozes.*

*La una tiene siete ijos,  
i la otra uno regalado.  
Siete vezes echan suerte,  
a kien le toka la negra muerte.*

Kvando vinieron al verso 'Siete vezes echan suerte', s'adjuntaron a este korus nokturno unas kvantas vizinas mas, kantando todas djuntas:

*Siete vezes echan suerte,  
todas siete al regalado.  
Regalado sta maldando,  
madre amarga lo va esklamando.*

'Siete vezes echan suerte' - agora kantavan todas las mujeres del kurtijo Djudio:

*Siete vezes echan suerte,  
a ken le toka la negra muerte.  
Siete vezes echan suerte,  
Todas siete al regalado.  
Regalado sta darsando,  
madre amarga lo va esklamando.*

*Ke me esklamas la mi madre?  
Ke de maldar me kitastes?*

*Te esklamo, el mi ijo,  
ke te kero degoyar.  
Ke a de venir el enemigo,  
i muriremos en la ambre.*

*Ya ke me vas degoyar  
un kunsejo vos kero dar:  
Todos los miembros mios -  
meteldos en un plato puestos,  
i gvardadvos una manika  
por podervos konortar.*

*Ya degoyan al regalado,  
ya lo meten a gizar,  
su madre, la disdechada,  
una manika se gvardare.*

Kantando la ultima strofa, las mujeres alsaron sus bozes komo si kijeron sustener sus emociones. Su kantiga salyo del kurtijo, s'enaltesyo sovre el charshi i sovre la sivdad intera. Esto fue la megila de la mujer djudia, una kesha a su Dio - su padre Piadozo i Temerozo.

*En su amarga desdicha  
kon eya se regalare.*

*El sufretiko sta friendo,  
el inimigo va batiendo:  
Ay ke guezmo de sufretiko  
ke siento en este kurtijo.  
Sientose el inimigo  
a komerse el sufretiko.*

Avraam era asentado en tierra i maldava en livro de Iyov. Le paresyo ke d'afuera se sta sintiendo algo en espanyol - ma, akordandose de la ora i del diya, entendyo ke tiene ke ser el viente. - Torno a maldar, ama en medio de pasuk sintyo de nuevo boz de kante, boz konosida de kante espanyol. - Ma dainda non pudo rekoneser las palavras. S'alevanto, avryo la ventana...

*En medio de la komida  
embarasole los dedikos.*

*Pregunto el inimigo:  
Ke eran estos dedikos?*

Avraam entendyo loke stava pasando. Inisiados por la kantiga aparesieron enfrente de el todas las deskripsiones talmudikas del sitio de Yerushalayim. Vido en su imajinasion a milion i dosientos mil matados i degoyados.

La kantiga kontinuava:

*De una madre muy amarga  
ke mato su regalado.*

Avraam savia ke era inpropio de kantar en diya de Taanit - i spesialmente de kantar kon las mujeres - ama, alugar de serrar la ventana i tornar a su maldar, eskuchandolas kantando kon tanta emosion, dechizo ke esto no era una romansa de mujeres - sino una endecha de una makela<sup>256</sup> de andjeles ke yoran sovre la destruksion del Santovario. S'adjunto i el a las kantaderas:

---

<sup>256</sup> Ebreo - maqhela = koro.



*Esto izo madre a ijo?  
- Para mi, el inimigo, non kedo nada.  
Desvanyo la su espada,  
de ayi empeso la matansa.*

## **Kapitolo sesh:**

### **Verso kontra verso kon el konverso kontraverso**

Son las siete de la tarde, el muizin<sup>257</sup> del djami serkano empeso kon su ezan,<sup>258</sup> invitando a los fideles a aksham,<sup>259</sup> kvartena tefila ke proskribe su ley. Por Avraam esto era sinyal ke yego tiempo de serar la butiga i ir al Kal por maldar Arvit. Indunu entro por ayi Yosef, su nuevo amigo, un anus<sup>260</sup> ke fujyo 'de ayi' i en Kushta de nuevo abraso a Djudaizmo. Yosef era una persona de muchos pensamientos, de ideas grandes i de mas grandes vasilaciones. Una meskla buena i inpredikable de informasion, onor, dolor, sinismo, rebelio, pasion, sensia, inpasensia, amor i autosentrismo. Dicho kon una palavra era un olam umloo.<sup>261</sup>

<sup>257</sup> Del Turko: müezzin = el ke invita a los fideles a la orasion.

<sup>258</sup> Turko - ezan - invitasion a la orasion.

<sup>259</sup> Turko - akşam = okaso del sol - aki: nombre de la kvartena i anteultima orasion diyaria de los muzolmanos, ke empesa kon el okaso del sol.

<sup>260</sup> Ebreo - anus = el forsado - nombre ebreo por los konversos - Djudios espanyoles konvertidos a Kristianizmo por la fuerza.

<sup>261</sup> Ebreo - 'olam umloo (del 'olam = mundo i male = yeno, incho) - lit.: el mundo i loke lo incha, un mundo intero, mikrokosmos.

- *Kada koza en su tiempo i Yosef en su tiempo.*
- *No tienes sinko puntos por dedicar a tu amigo - o sea ke no estoy mas kompania dezeable - siendo ke su mersed entremientes se izo uno de los dinyitarios de la komunidad?*  
- le dimando Yosef, medio serio i medio burlandose, kon non poka ironia.
- *Es ke tu tiempo no es mi tiempo, le arespondyo Avraam, non kijendo achitarle ke lo introduska a una de sus diskusiones inakavables - las kvalas, parese, fueron ultima koza ke le plazia en este mundo.*
- *Ohoho! I de a donde podia yo saver kvando es tu tiempo - i kvando su eminensia seria pronta para resivir a sus amigos de una vez?*
- *No stamos avlando de 'tu' tiempo i de 'mi' tiempo - stamos avlando del tiempo del mundo intero de una parte - i del tuyo de la otra. Porke non puedes venir durante el dia kvando todavia no se loke fazer - sino agora kvando tengo sien mil obligaciones?*
- *Komo por enshemplo?*
- *Komo por enshemplo ke?*
- *Ke obligaciones tan importantes tienes?*
- *Bien, tengo ke maldar Arvit,<sup>262</sup> i despues... - Rut me sta esperando...*
- *Veis, le disho Yosef, non dandole de akavar la fraze. - Veis? Mas tiempo tienes por este Dio - ke por un amigo bivo i prezente.*
- *Keres dezir ke el Dio no sta bivo i prezente?*
- *Tu sos ken lo disho.*
- *Deshame kon estas tonterias yeshuitikas - le disho Avraam, akordandose ke una vez Yosef le konto ke esto fue la*

<sup>262</sup> Del Ebreo: 'Erev = noche - 'Arvit<sup>h</sup> = la orasion de la noche.

- respuesta de Yeshu kvando el koen a-gadol<sup>263</sup> le dimando si el era el Mashiah<sup>264</sup> o si avia ke esperar al otro. *Si keres dizir algo, digalo derecho i sin indivinansas.*
- *'I di a este puevlo oyid oyendo - i non entiendash, i ved viendo - i non sepash.'<sup>265</sup>*
  - *No eskuches a Satan ni kvando te sta avla kon los pesukim.*
  - *No esta eskrito loke dishi?*
  - *Digame una koza. Porke tu stas araviado kon el Dio? Tu manera de favlar amostra ke no stas indiferente del Dio i de la Tora. Si stavas indiferente, no stava tanta emosion en tu boz, tanta luz en tus ojos, i tanto sarkazmo en tus palavrass. Si stuviste de los ke non stan siguros de ki si el Dio egziste o no - ama stan siguros de ke tambien si egzistierra no le iva importar de fechos umanos, por ser ke la komunikasion de dos seres tanto diferentes ez totalmente imposible - no fuyias del katolisizmo por abrasar de nuevo a muestra Santa Ley.*
  - *Porke no?*
  - *Porke una persona ke kreye ke todas las leyes son falsas - non sufre peligros grandes para pasar de una ley falsa a la otra.*
  - *No ay nada mas falso ke el Katolisizmo.*
  - *Esto no ez la razon de adoptar la Tora.*
  - *Todas las relijiones son falsas - ma de las todas la Tora ez mas mia. En eya nasieron mis padres...*

<sup>263</sup> Ebreo - kohen ha-gadol = pontifeks maksimus del Templo en Yerushalayim.

<sup>264</sup> Ebreo - mashiah = ungido, rey legitimo de Israel.

<sup>265</sup> Sitado del livro de Yeshaya el Profeta 6:9.

- Si! – Mizmo komo la Kushta a la kval viniste de tu Lusena natal, i komo este Saray, por el kval ni supiste ke egziste, stan tuyos...
- Todo esto ez un viaje, una aventura.
- Un viaje peligroso. Si te deskuvrian te ivan a kemar. Afilu agora... tu propiedad sta konfiskada...
- Oh, estoy tan emocionado, kvando muera - akel dia va a estar selebrado komo el dia de Santo Yosef el martirio.
- Kvando no tienes otra salida – tu empesas kon las burlas.
- I las burlas no son una salida?
- Salida de la konverzasion si - de la problema ke tu la tienes no.
- Yo no tengo problemas.
- No, klaro ke no - tu sos la problema, la personifikasion de la problema.
- I la problema fue echa karne, i moro entre nosotros.
- Ke?
- Nada, bavajadas.
- Bueno, si keres favlar en serio – buyrum,<sup>266</sup> ama por tus bavajadas yo no tengo tiempo. Ay un refran ke dize: Favlar kon tonto peor ke kon sordo.
- Komo? - no te eskuchi.
- Digo favlar kon sordo... - disho Avraam automatikamente, entendiendo solamente en el medio de la fraze ke Yosef de muevo s'estava burlando – por esto kontinuo kon una boz ke kijo ke apareska fria: Mira! Si tienes algo importante de dizir me - sta bien, ma si su Enfermidad nesesitya publika - lo fare kon plazer en algun tiempo mas apropiado.
- Avraam!
- Si!

<sup>266</sup> Turko – buyrun = behavot.

- Digame una koza, ma sin eskivir, keria saver si una persona ambizada i intelidjente komo tu, en verdad, non tiene dudas?
- I ken te disho ke no? Solamente el fakto ke no sto favlando tonterias i bavajadas, ke no me burlo de todo i ke no sto siniko te trusho a konkluzion ke non tengo dudas?
- Bien asta agora en verdad pensava ke no estas siniko.
- De mi natura yo no sto siniko. Ez la prezensia tuya ke me faze star siniko.
- Esta kansion la konosko de algun lugar. Si, me akordo bien lo tuve eskuchado de una prostituta. En las profunduras de su alma, en verdad, eya fue una virdjen - i ez la kompania mala i sosiedad korupta ke la transformaron en loke esta.
- Puede ser ke yo tambien tengo una inklinasion a sinizmo - ma ez asur para mi de favlar de esto enfrente de ti.
- Porke?
- Dizen en el Talmud ke un talmid<sup>267</sup> non puede dizir la alaha<sup>268</sup> infrente de su Rav - i en las kozas del sinizmo tu sos komo mi maestro.
- Esta puta ke la enmensione antes me disho algo paresido.
- Algo komo ke eya nunka non iva ni saver komo se azen todas estas kozas si prelates grandes i otros miembros onrados de la sosiedad alta no la ambizaron.
- Bien, si keres, ay algo en loke dize eya...
- Algo paresido disheron en nombre de unos de los grandisimos filosofos de la epoka antigva.
- Ke? Ke la injustisia sosial traye kriminal i zenu?<sup>269</sup>

<sup>267</sup> Ebreo - talmid = estudiante.

<sup>268</sup> Ebreo – halaha = derecho djudio.

<sup>269</sup> Ebreo – zenu<sup>h</sup> = prostitusion.

- No! - Sino ke ay alguna relacion mistika entre las prostitutas i la verdad. De kvalkier parte ke djuzgaras este mundo nuestro veras o ke la verdad es prostituta - o ke la prostituta es la ultima verdad.
- Vau! - I i agora te parese ke dishites algo profundo... Mira, en kvalkier manera el ombre ez unika kreasion ke, en lugar de simplemente bivir, sta bushkando algun sentido en la vida - porke la vida sin sentido no ez una vida umana. - Agora, yo non digo ke este sentido, ke kada uno de mozotros sta provando de toparlo en su tradision primeramente, sta echo de piedra. Munchas kozas dipienden de komo tu entiendes las kozas. Muchas vezes me pasa ke troko mi opinion tres-kvatro vezes durante de un mez. I a estos periodos loz veo komo los mas fruktozos periodos de mi vida. A vezes, kvando non tengo bastante tiempo para pensar - sto biviendo mezes kon mizmas ideas... La dimanda, si stamos favlando dientro del sistema nuestro - dientro de la Tora, no ez si uno in primero va a entender a kada misva i misva, su razonamiento i sus konzekvensias, verifikando en las profunduras de su korason a todos los detayes - i solamente si todos los detayes pasen la kontrola de su mente - solamente intonses va a akseptar la Tora. La dimanda ez el atitudo. Dos personas pueden tener mizmas dudas i ke uno observa la Ley - i el otro no. Mas ke esto, puede ser, i konosko kavsos ke uno ke duda sobre dos-tres kozas desha la Ley - i ke uno ke duda sobre dezenas de kozas sigue observandola.
- Bueno, i tu personalmente - tienes dudas?
- Mira, segun la Tora la djente no se dividen en los dudantes i los kreyentes - sino en los malos i los buenos. Los buenos son los ke kumplen las misvot - i los malos son los ke fazen lo opozito, entre los dos grupos ay dudantes i ay kreyentes.

En la Tora no ay ni una misva ke dize asentate i kreye: kreye esto, kreye akeyo. La Tora intera sta bazada sobre el komportamiento. Por medio del komportamiento djusto uno alkansa tambien deot a-nehonot.<sup>270</sup> La Tora non dize piensa sin dudas. Loke la Tora dize ez: faga kozas buenas sin dudas o kon eyas, i detengate de fazer kozas malas sin dudas o (si stas insistiendo) kon eyas. Aziendo kozas buenas vas a alkansar tipos diferentes del shelemut<sup>271</sup> - shelemut del nefesh:<sup>272</sup> del kuerpo i de todas sinko funksiones del nefesh - del koah a-zan,<sup>273</sup> i del koah a-margish,<sup>274</sup> del koah a-medame,<sup>275</sup> del koah a-mitorer<sup>276</sup> i del koah a-sihli.<sup>277</sup> Si otra djente de tu uma<sup>278</sup> se komportan en la mizma manera - todos vash a tener shelemut hevrati<sup>279</sup> - kere dizir - shelemut de las midot<sup>280</sup> - porke esto ez monea<sup>281</sup> todo modo de luchas ke stan sakando del ekvilibrio.

<sup>270</sup> Ebreo - de'ot<sup>h</sup> ha-nehonot<sup>h</sup> = opiniones korektas.

<sup>271</sup> Ebreo - shelemut<sup>h</sup> = perfekсион.

<sup>272</sup> Del Ebreo: shelemut ha-nefesh = perfekсион psihofizika, ekvilibrio psihofiziko.

<sup>273</sup> Ebreo - koah ha-zzan = nutricion.

<sup>274</sup> Ebreo - koah ha-mmargish - literarmente: poder de sentidos = los (sinko) sentidos.

<sup>275</sup> Ebreo - koah ha-mmedame = imadjinasion.

<sup>276</sup> Ebreo - koah ha-mmit'orer = deliberasion, voluntad.

<sup>277</sup> Ebreo - koah ha-ssihli = intelekto.

<sup>278</sup> Ebreo - umma = nasion, entidad politika ideolodjika.

<sup>279</sup> Ebreo - shelemut<sup>h</sup> hevrati = perfekсион sosial.

<sup>280</sup> Ebreo - midot<sup>h</sup> = komponentas del karakter personal de uno.

- *Ma komo siges kon las dudas?*
- *Mira, yo non tengo dudas djenerales del kamino. El kamino sta bueno i djusto. De vez in kvando tengo dudas sovre kozas partikulares - ma esto no ez razon de deshar la madjoridad de las kozas sovre las kvalas non tengo dudas i serka las kvalas ya se ke stan buenas – porke ya provi de fazerlas – i stan funksionando.*
- *Aun ke sea ke la duda tiene ke ver kon alguna koza muy elementar?*
- *Komo por enshemplo?*
- *Komo por enshemplo la egzistencia del Dio.*
- *Bien, pensava ke stas un poko mas oridjinel.*
- *Komo?*
- *Esto es una dimanda vieja komo i el favlar.*
- *Intonses kreo ke me podras dar una respuesta akseptable i satisfechoza.*
- *Satisfechoza ez una koza subjektiva, ke tiene ke ver mas kon la imadjinasion ke kon el intelekto i kon la verdad.*
- *Bien, digo, para un ombre normal.*
- *I tu sos normal?*
- *I a mi me dizes ke me estoy burlando de todo.*
- *No, peor - tu te stas burlando de todos.*
- *Bien, ke son tus pruebas ke el Dio egziste?*
- *Ke son tus pruebas ke el Dio non egziste?*
- *Yo nunca lo vi.*
- *Aomer lo raiti eno reaya...*
- *... ?*

<sup>281</sup> Ebreo – mone'a = previene.

- *Esto ez del Talmud. El Bet a-Din proklama Rosh Hodesh<sup>282</sup> segun los testimonios de los testigos ke tienen ke deklarar ke vieron sinyales siertos. El ke viene i dize: 'Yo no vide' - su testimonio no sirve para nada.*
- *Esto ne ez una respuesta.*
- *Bien i loke tu dishiste era una koza muy fuerte - una preva apodiktika - ansina ke agora yo en verdad tengo ke uzar todas mis esfuersas de kontraprovar mi pozision.*
- *Solamente te keria dezir ke tu tesis no es una prueba.*
- *Bueno, solamente keria dar te un enshemplo de pensamiento rabiniko. No importa – te dare otro enshemplo: imadjinate dos formigas ke suven tu kamiza en una konverzasion biva, i ke tu stas tan savido komo el rey Shelomo asta ke puedes entender la lengva de las formigas. - Intonses eskuchas ke una formiga dimanda a la otra maraviyandose de sus palavras anteriores: 'Dizes ke el formigerio fue destruido por mano del ombre? – Ken te disho ke ansi una koza egziste, yo kreyo ke las formigas lo inventaron al ombre para eksplikar a sis mizmas las kozas ke no las entienden...' I la segunda formiga le dize: 'Ay sinyales de la prezensia umana en el mundo'. – A esto la primera formiga dize: 'No se, kvando lo vere – kreyare en el'.*
- *Keres dezir ke nosotros non podemos verlo al Dio porke komparado kon El - nosotros somos pekenyos komo ke estan las ormigas en relacion a nosotros?*
- *No nesositamente, non kiji dizir ke el Dio tiene un kuerpo tan grande ke mozotros no lo podemos perseptar. Tanpoko keria dizir ke el Dio ez el mundo - i ke mozotros stamos en El i sovre El, i por esto no Lo podemos ver - en mizma*

<sup>282</sup> Ebreo – rosh hodesh (del rosh – kavesa i hodesh – mez) – empesijo del nuevo mez.

manera komo no podemos ver a ĥug aares<sup>283</sup> sovre el kval stamos morando. Preferamente, keria dar un enshemplo de inkomprenzividad para segir eksplikando el punto de vista de la muestra Santa Ley. Segun la Tora, el Dio no ez material, non tiene kuerpo. Por esto, todas las kozas ke son kvalidades del kuerpo no se pueden relasionar a El, inkluyendo a las nosiones del lugar i del tiempo.

- Bien, si era nesesario suponer ke el Dio egziste - intonses lo mas lojiko seria deskvirlo komo ke tu lo deskviriste agora. – Digo, si era nesesario suponer ke el Dio egziste.
- Mira, yo ya se ke ay entre los filosofos gregos los ke opinan ke el mundo non fue kriyado – sino ke egziste dezde siempre. Ama su problem kon resivir lo eskrito en el livro de Bereshit<sup>284</sup> non tiene ke ver kon la pregunta si el Dio egziste o no – sino kon la pregunta de trokias en la voluntad divina. Todos stan dakuerdo...
- Kienes son todos?
- Bueno, savyos de Israel, tanto komo los savyos de Gregos stan dakuerdo ke el Dio ez uno – i ke El, Su Saver i Su Veluntad son Uno. Los Gregos de aki sakaron la konkluzion ke ez imposible ke el Dio kera en algun sierto momento algo loke non kijo antes. – Porke esto reprezentaria trokia en la voluntad divina, ke seria una trokia en el Dio mizmo – loke sta totalmente inadmitible. Por esto, konkludieron ke komo la solombra ez resultado imediativo de la egzistencia de un kuerpo – ansina mizmo i el mundo ez resultado imediativo de la egzistencia divina. Por ser ke el Dio egziste dezde siempre – i por ser ke su voluntad sta mizma dezde i para

<sup>283</sup> Ebreo - ĥug ha-areš = sirkulo terestial.

<sup>284</sup> Ebreo – Bereshit<sup>h</sup> = ‘En el empesijo’, el nombre del primer livro de la Tora – Genesis.

siempre – esto sinyifika ke el mundo tambien egziste dezde siempre i para siempre. Todavia, ninguno de eyos non penso ni por momento ke el Dio non egziste.

- Bueno, non tengo problema kreyer en un Dio ansi apstrakto i teoretiko. Mi problema es el Dio ke interviene en la istoria umana. Ke saka de Ayifto – i simijante.
- Davagar, davagar – una koza al tiempo. In primero te keria amostrar porke Rambam en Ilhot deot<sup>285</sup> non dize ke la misva prinsipal ez konoser ke ay un Dio ke kriyo al mundo – sino ke konoser ke ay un movidor ke mueve las esferas – porke el non kere bazar la Le sovre las kozas diskutibles. Si avia favlado de Kreyador, aun ke seya ke mozotros si kreyemos ke el mundo sta kriyado yesh meayin<sup>286</sup> - ya le se podia oponer diziendo ke non ay pruebas ke el mundo ez kriyado. Por esto el dize: aun ke kreasion ez una verdad ke muestra Le la ambiza – por ser ke non ay pruebas definitivas – me vo bazar sovre las kozas ke son inkestionables. Non importa si el mundo fue kriyado en un momento definitivo o si egziste dezde siempre djunto kon el Dio – todos stan dakuerdo ke el mundo ez resultado de la egzistencia divina. Las esferas se maneyan – i no lo podian sin uno ke las mueva – i ez el Dio ke las mueve kon el poder ke non tiene ni fin ni kavó.

<sup>285</sup> Rambam – Rabi Moshe ben Maymon ke kodifiko intera ley djudia rezumiendola en un solo kodekso ke se yama ‘Mishne Tora’ – i ke se disparte en katorze livros – el primer de los kvalos se yama ‘Sefer a-Mada’ (‘Livro de Sensia’) – ke trata sinko materiyas legales – la segunda de las kvalas stan ‘Ilhot deot’ – ‘Las leyes de dezvalopamiento del karakter’.

<sup>286</sup> Ebreo – yesh meayin (del yesh – ay i meayin – de nada) = creatio ex nihilo.

- *Interesante – pero, todavía, también si suponere ke todo loke vemos ez resultado de la egzistencia divina...*
- *De la kreasion divina.*
- *Antes de medio punto dishiste ke esto non se puede provar.*
- *El opozito tanpoko se pude provar.*
- *Porke intonses kreyer ke el mundo fue kriyado?*
- *I porke kreyer ke non fue kriyado?*
- *Bueno! En verdad ke no ay pruebas ke non fue – pero este fakto de si para si non abasta para ser un kreyente imediatamente.*
- *Ama abasta para ser un kofer,<sup>287</sup> imediatamente – tekef umiyad?<sup>288</sup>*
- *Tanpoko dishe esto.*
- *Si – no lo dishities verbalmente – ama kon tus fechos ya stas demonstrando ke non tienes ninguna duda ke el Dio egziste. – Si tuvitis dudas – un Shabat ivas gvardar i al otro no. Una semana ivas a komer kasher – i la otra taref. Un diya ivas a dezir la tefila – i el otro no. – Ma komo ke no nunka gvardas Shabat, siempre komes taref i nunka dizis tefila – ez ke tu trushites una desizion praktika – aun ke seya ke teoretikamente tienes dudas... En verdad non puedo somportar este atitudo tonto segun el kval si non ay pruebas – ay ke kreyer en lo opozito. – Lo opozito tanpoko fue provado. Lo opozito tambien sta un kreyer. – Saves ke, a mi me parese ke mizmo komo ke ay djente ke keren star komo el resto – i solamente por esto stan adoptando ideas ke ni las intienden ni les importa de eyas – ansi tambien ay djente*

<sup>287</sup> Ebreo – kofer = uno ke niega ke la Tora ke tenemos ez del Dio – afilu si dize ke solamente un pasuk, o una palavra fueron inventados por mano de Moshe - o uno ke niega la Tora Oral.

<sup>288</sup> Ebreo – teqef umiyad = pishin imediatamente.

*ke la unika koza ke les importa ez non star komo los de mas. – Por esto, i eyos mizmos stan adoptando ideas ke ni las intienden ni las pueden povar. – Solamente para star diferentes.*

- *Tu keres ke a mi no me importa de la verdad?*
- *Puede ser ke una vez te importava. – Por esto deshates todas las tonterias de los de mas – bushkando la verdad. – Entremientes, a lugar de yegar al propozito – a la donseya ke bive en un kastiyó en medio de una shara – te enamoraste de la shara. A lugar de topar tu verdad – tu te stas embovando niegando las verdades de los de mas – i demonstrando toda su tonteza.*

Yosef era pronto para resivir un moral djeneral, lo enkantava de djugar rolo de un eretiko - dandole a su amigo oportunidad de darle moral. Entre dos kozas avlavan tambien i de las kozas importantes – i, lo mas importante, salian de hova umana de hevra (ansi lo viya el) – ama, el non pensava ke este Djudio tradisional fuera kapaz de avlar de kozas tan djenerales kon tanta autoridad i konosensia de ilos ke azen al alma djugar. Maraviyado i tuviendo spanto de segir esta konverzasion ke tokava los fondos de su alma, le disho kon una boz de avurimeinto:

- *Eskucha, kvanta djente tantas verdades. Yo ya esto kansado eskuchando a los ke toparon la verdad. Tu nasites Djudio. Tus palavras primeras fueron: Tora siva lanu Moshe...<sup>289</sup>*

<sup>289</sup> Ebreo – ‘Tora šiwa lanu Moshe (morasha Qehilat<sup>h</sup> Ya’aqov’) = ‘Tora ke moz enkomando Moshe (ez la erensia de la Komunidad de Yaakov’) – verso de Livro de Devarim (Devteronomio) 33:4. Segun la alaha, kvando una kriyatura empesa de avlar – su padre tiene ke

*Klaro ke tu non puedese dudar de tu sistema. – Pero ay otros sistemas tambien. Ay otra djente ke nasieron en sus puevlos, maldaron sus livros – i, mizmo komo ti, se tienen por poseedores de la verdad.*

- *No favles de la Tora komo del patrimonio tribal. – La Tora ez la mensaje divina universal*
- *Si – la mensaje divina universal – dada a un puevlo – a Israel.*
- *I kienes son Israel?*
- *Komo ‘kienes son Israel’ – los Judios.*
- *I un Djudio ke no sta pronto de detenerse de hilul Shabat<sup>290</sup> publiko – i ke non kreye en trezi ikarim<sup>291</sup> ez Djudio?*
- *El nasyo Judio.*
- *Ke sinyifika el nasyo Djudio – i Jeronimo de Santa Fe i Avner de Burgos tambien nasieron Djudios – no me dizes ke ivas a kontarloz en minyan.<sup>292</sup>*
- *Bueno ay una diferencia entre un Djudio ke voluntariamente pase a otra Ley – i uno ke...*
- *Ke ez la diferencia? Este salyo de la suya i entro a la otra – i este salyo de la suya – i no entro a ninguna – ama, praktikamente los dos salieron.*
- *Keres dizir ke yo no estoy Judio?*
- *Lo digo sin kerer.*

---

empesar ambizandola pesukim de la Tora. El primer pasuk ke ay ke ambizarla a una kriatura ez el pasuk el este. El segundo seria el ‘Shema Yisrael’.

<sup>290</sup> Ebreo - hilul Shabat<sup>h</sup> = desakrasion de Shabat.

<sup>291</sup> Ebreo – ‘iqarim = prinsipales.

<sup>292</sup> Ebreo – minyan – literamente: numero = kvorum de diez machos observantes nesario para kondusimento de la orasion publiko.

- *Porke intonses la Iglesia todavia nos ve komo Judios? Kemandonos komo Judios. Porke pozisiones onradas estan serradas a los kristiyanos nuevos si, segun loke tu stas diziendo, no son Judios?*
- *In primero: la Iglesia no va a desidir kenos son Djudios i kenos no. Segundo: la Iglesia no los persige por ser Djudios – sino por ser djudaizantes, kere dezir por ser koferim en los ikarim de la kristiyanimidad.*
- *Porke intonses kvando uno de nosotros sale de Espanya i viene a Turkia kijendo abrasar de nuevo a Judaismo – porke los rabinos no nos disen: vozotros estash kristiyanos – o vozotros estash goyim i tenesh ke konvertir?*
- *Porke todavia stash hayavim bamisvot.<sup>293</sup>*
- *I ke sinyifika esto? – ke somos Djudios... – I de aki ke el Djudaismo ez pregunta de la sangre i no del komportamiento i de la mente komo ke tu lo keres tener.*
- *Antes de sinko minutos me dishites ke tu problema kon la Tora ez ke la Tora no ez bastante universal – i agora tu stas favlando de la sangre.*
- *Mi atitudo serka el universalismo – o serka el partikularismo de la Tora son mi koza privada. – La pregunta es ke la Tora esta ensenyando en verdad. Despues kada uno va a ver komo el bive kon esto.*
- *Bueno, digame, un goy ke konvierte a la Le muestra – i despues de unos kvantos anyos torna a avoda zara.<sup>294</sup> Si*

---

<sup>293</sup> Ebreo - hayyavim bamišvot<sup>h</sup> = obligados de observar los perseptos de la Ley.

<sup>294</sup> Ebreo – ‘avoda zara = servimientto ajeno – servir al Dio en la manera non stipulada por medio de la Konstitusion, djeneralmente: idolatria.



este ger<sup>295</sup> despues de su ke vente anyos servyo la avoda zara kere tornar in la tishua<sup>296</sup> - si kere ke konverir de nuevo?

- Komo?
- Digo: si un goy ke konvertyo a muestra Ley, torna a la kristiyanidad – i despues kere tornar en la tishua i bivir vida djudia de muevo – si este ger despues de ke saliyo al tarbut ara<sup>297</sup> nesesitya un giyyur<sup>298</sup> de muevo?
- No!
- Klaro ke no – i agora kero ke me eksplikes porke no?
- Porke el una vez ya konvertyo.
- Si, ama dispues de ke konvertyo a muestra Ley el konvertyo a la otra...
- Bueno, si konvertyo a la otra – intonses...
- Intonses ke...
- No, tambien si konvertyo a otra Ley – para nosotros el keda Judio.
- Klaro, i agora te dimando porke?
- Porke ansi ez la alaha.
- O, agora tu te fizites sofú.<sup>299</sup> - I porke la alaha disho ansi?
- Tu saves ke mi konosimiento de la alaha no ez tan profundo komo el tuyo.
- Aki no stamos avlando del konosimiento de la alaha – sino de la razon de la alaha ke los dos la konosemos. – La razon

<sup>295</sup> Ebreo – ger – literamente: abitante = konverso al Djudaizmo.

<sup>296</sup> Del Ebreo: teshuva = retorno a observansia de la Ley.

<sup>297</sup> Ebreo – tarbut<sup>h</sup> ha-r'a – literamente: kultura del malo = inobservansia de la Ley.

<sup>298</sup> Ebreo – giyyur = konverzion al Djudaizmo.

<sup>299</sup> Turko – sofú = ekstrarelijozo.

de la alaha ez ke no se puede deshar de star hayav bamisvot – uno ke una vez fue hayav – keda hayav para siempre.

- Bueno, esto no ez muy diferente de loke digo yo – yo digo ke uno ke nasyo Judio non puede salir del Judaismo, i tu me korehiste demonstrando tambien ke uno ke no nasyo Judio – sino abraso el Judaismo por su voluntad – ke este tambien non puede salir del Judaismo? – Intonses ke demonstraste?
- Demonstri ke el fakto ke uno non puede salir de la Ley – sino keda hayav en las misvot para siempre no ez pregunta de la sangre – sino pregunta del maamad alahiko.<sup>300</sup> Te vo a dimandar ansina: ken ez Djudio?
- Uno ke nasyo de la madre Judia.
- No ves ke no definiste nada?
- Komo no defini nada? Me dimandatis ken es Judio – te dishe – uno ke nasyo de la madre Djudia.
- Esto ez mizmo komo si sovre la dimanda 'ke ez piedra' me rispondieras 'la piedra ez una koza ke kvando se mete enfrente del espejo – su proeksion parese komo una pidera'.
- Entiendo, tu keres dizir ke loke dishe yo no ez una definision – bueno – intonses ke ez la definision segun la opinion tuya?
- El Djudio ez una persona ke sta hayav en misvot. Ay dos maneras de entrar a este hiyyuv:<sup>301</sup> alef:<sup>302</sup> nasiendo de una mujer ke sta hayevet<sup>303</sup> – o resiviendo al hiyyuv deliberamente.

<sup>300</sup> Del Ebreo: ma'amad hilhati = estado legal.

<sup>301</sup> Ebreo - hiyyuv = obligasion.

<sup>302</sup> Ebreo – alef = primera letra del alef-bet ebreo, aki en sentido de: primero.

<sup>303</sup> Ebreo - hayevet<sup>h</sup> = obligada.

- Bueno, todo esto, todavía, esta solamente demostrando ke yo – i los komo yo somos Judios.
- No – esto solamente demonstra ke tu i los komo a ti stash hayavim bemisvot.
- Bueno – i komo ke tu dishiste ke el Judio ez el ke esta hayav bamisvot – i komo ke mozotros somos hayavim bamisvot – de aki ke somos Judios.
- No, no, no kerido miyo – tu tienes razon diziendo ke el Djudio ez el ke sta hayav bamisvot – ama agora tenemos dos posibilidades ke uno ke sta hayav bamisvot las gvardara i ke no las gvardara. El ke las gvarda – su Djudaizmo salyo de la potencia a la aktualidad – i este se yama Djudio en verdad. De otra parte, el ke non las gvarda – su Djudaizmo kedo Djudaizmo potensial – i este se yama meshumad. Agora, segun el tipo de las misvot ke stan pasando i segun los motivos - los meshumadim se deviden en unas kvantas kategoriyas: el meshumad ke sierve avoda zara, el meshumad ke sta mehalel<sup>304</sup> Shabat publikamente i el meshumad ke non observa kvalkier misva (afilu de las ke non tienen sanksiones) para proklamar su rebelio kontra el Dio – no son kontados komo Djudios – sino komo enemigos del Dio i del pueblo a los kvalos ay ke destruyir. Uno ke sta meshumad en kvalker otra misva (afuera de avoda zara<sup>305</sup> i Shabat) paramordi de su appetite malo i kon el motivo de obtener plazer non puede trayer korban<sup>306</sup> por akeya

<sup>304</sup> Ebreo - mehalel = profanador, menospresiyador, desakrador.

<sup>305</sup> Ebreo – ‘avoda zara = servimientto ajeno, servir al Dio en la manera non stipulada por medio de la Konstitusion; djeneralmente: idolatria.

<sup>306</sup> Ebreo – qorban = sakrifisio.

- avera<sup>307</sup> - pero se keda Djudio. Djudio malo – ama Djudio – i solamente sovre akel rasha<sup>308</sup> dizen los hahamim: ‘Yisrael, af al pi shehata Yisrael u’.<sup>309</sup>
- Bueno, en verdad, kvanto ke loke eskuchi no komplimenta a mi personalmente – tanto todo esto esta alimpiando a la Tora del tribalizmo ke le keren askrivir – i la konvierte en un sistema universal. Todavia keria saver porke la Tora fue dada spesifikamente a ijos de Yaakov?
- No se si saves – ama nuestros hahamim insisten ke antes de dar la Tora a ijos de Yaakov – el Dio la ofresyo a muchas djentes – ama todos tuvieron sus reservas – asta ke vino a mozotros...
- ‘Naase venishma’.<sup>310</sup>
- Este konsepto tanpoko sta una koza entendible de si para si. Ay ke dizen ke estas dos palavras ke fueron reaksion de nuestros padres al ofresimiento de la Tora sinyifikan simple: ‘Faremos i eskucharemos’ – sin saver ke sta eskrito en la Tora – la tomamos, i moz obligamos de komplir la. Ama, en el mizmo tiempo ay ke dizen ke ‘Faremos i eskucharemos’ ay ke entender komo: Deshamos de provar a fazer las kozas – si stan funksionando – eskucharemos.
- Pero, estos son dos deklaros totalmente diferentes.
- Klaro.

<sup>307</sup> Ebreo – ‘avera = transgresion de la Ley, pikado.

<sup>308</sup> Ebreo – rash’a = malfazedor.

<sup>309</sup> Ebreo – ‘Yisrael - af ‘al pi shehata Yisrael hu’ = ‘Un Djudio – aun ke seya ke ez pikador keda Djudio’.

<sup>310</sup> Ebreo – na’ase wenishm’a = aremos i eskucharemos = del livro de Shemot (Egzodus) 19:8 ‘I respondieron intero pueblo djuntos i disheron: Todo loke disho A-donay aremos i eskucharemos...’

- Pero eyos non estan solamente diferentes – estan opozitos.
- Yo pensava ke el bushkava la verdad i non dogmas, diskusion i non solusiones.
- Si! - Yo komo una persona. – Pero un sistema si kere seguir egzistiendo tiene ke venir a una konkluzion obligatoria para todos – porke, alrevez, el sistema sera flosho. Se destruiरा de adientro.
- No te mirikes. Onde mozotros dezde siempre egzistieron el peshat<sup>311</sup> i el derash<sup>312</sup> uno a lado de otro. Ama komo si esto non era bastante – tenemos dos tipos de derash: el derash agadiko<sup>313</sup> i el derash alahiko.<sup>314</sup> En el derash alahiko mizmo ay dos eskolas grandes: la de Rabi Yishmael i la de Rabi Akiva.
- Komo un sistema ansi puede seguir egzistiendo?
- Viste ke ay pruebas ke el Dio egziste.
- No, avlo en serio...
- Mira, si un sistem sta dogmatiko – el non puede tolerar ni mas chikitissima distorzion – ama si un sistem ez manera de vida, Torat Hayim, intonses – isteso komo la vida mizma – este sistem va tener sus absurdos internos ke stan ayi, ke stuvieron ayi – i ke staran ayi, sin apokar la valor del sistem – sino, alrevez, dandole una savor espesial.
- Esto kere dizir ke ay munchas verdades?

<sup>311</sup> Ebreo - peshat = sentido literario del teksto bibliko.

<sup>312</sup> Ebreo – derash = interpretasion alegorika del teksto bibliko.

<sup>313</sup> Del Ebreo - midrash agada = interpretasion alegorika kon mensajes morales o politikos.

<sup>314</sup> Del Ebreo - midrash halaha = interpretasion alegorika del teksto bibliko onde se deduzen alusiones kon konzekvens legales de kada palavra, de kada letra i de kada sinyal del teksto bibliko.

- De punto de vista teoretiko – si. De punto de vista praktiko – para mantener el sistema en las kozas krusiales komo las bodas, los gerushin,<sup>315</sup> el mamzerlik,<sup>316</sup> los enterramientos i simijante - todos tenemos ke fazer las mizmas kozas.
- Porke intonses de una komunidad a la otra las kostumbres estan diferentes? Ves ke tambien en las kozas praktikas ay diferencias entre tipos diferentes de Djudios – ansi ke, en verdad, este sistem, komo lo yamates tu, no ez mas ke una anarkia legalizada.
- Si ay una koza ke me plaze onde ti esto ez tu konsekvensia. Aze mucho ke non vide una persona tan bien mizurada.
- No, ez ke kero entender. Loke dishiste serka las diferencias konseptuales i teoretikas me plazyo mucho. – Davka por esto kero entender porke ay diferencias en el kampo praktiko tambien. – Porke si provaras ke ay dos atitudes en dos kampos – intonses provaste tu punto. En el mizmo tiempo, si no provaras ke ay dos atitudes – la konkluzion sera ke la Tora ez un sistem desentralizado en el kval kada uno piensa i aze loke le viene la gana.
- Espera! Non korras! Porke ay ke separar kampos tan presizamente? Ke farias si te dizia ke en el kampo teoretiko, konseptual komo lo yamaste, tenemos unos kvantos konseptos ke stan obligatorios – komo los tredze<sup>317</sup> ikarim.<sup>318</sup> De otra parte, en el kampo alahiko tenemos

<sup>315</sup> Ebreo – gerushin = divorcio.

<sup>316</sup> Ebreo – mamzer = bastarde + sufikso turko ‘lik’ = bastardia.

<sup>317</sup> En Ladino de Saray egziste diftong ‘dz’ ke ez desconosido en el resto de diyalektos.

<sup>318</sup> Ebreo – ‘iqarim – en singular ‘iqar = prinsipal.

posibilidad ke un bet a-din<sup>319</sup> lugarenyo estableka un minag ke, si no kontradize kon las kozas todo-obligatorias, se konvierte a ser obligatorio para los Djudios ke biven ayi – i para todos los ke vendran para bivar ayi.

- Tu, komo si no me keres konvenser. Yo te avlo de un problema ke tengo kon lo ke estas diziendo – i tu stas avriendo otro tema problematiko.
- Kerido miyo, de kontadiksiones no se muere. La vida mizma ez una kontradiksion grande.
- Ke kere dezir ke la vida ez una kontradiksion grande? Ya los estas diziendo segunda vez – pero a mi me parese ke detras de esta fraze non ay mucho contenido.
- Bueno, si tu dizes ansi. – A mi, todavia, me parese ke la vida, por lo menos la vida umana sta una kontradiksion. - Te dare un enshemplo: Muestro mundo sta determinado. Ay siertes leyes fizikas ke todas las kozas kriyadas las stan sigiendo sin kerer. Las pozisiones de las kozas kriyadas i sus naturas – seya el sol, la luna, la tierra, el fuego, la agva i simijante son resultado de una veluntad divina – i non de un eskojimiento libre. Non tenemos tiempo para entrar al mashal<sup>320</sup> interamente i para definir diferensiyas rafinadas entre tipos diferentes de las kozas kriyadas – ama al konsepto ya lo entendiste?
- Si!
- Bueno, intonses – en ansi un mundo determinado fue echado el ombre ke tiene un eskojimiento libre. Ke puede desidir loke va fazer. Las aksiones del ombre non stan determinadas. Eyas stan motivadas – no kavzadas. Si biviste un vazo de agva – yo non te puedo dimandar por ke

<sup>319</sup> Ebreo – bet<sup>h</sup> ha-din = tribunal alahiko.

<sup>320</sup> Ebreo – mashal = alegoria.

razon lo biviste – sino por ke motivo lo biviste. Razon se dize por la muerte – i por kozas simijantes ke, djeneralmente, non stan en las manos del ombre. Todavia – si uno se mata solo – moz dimandamos por el motivo de su aksion, i non por la razon. La razon de su muerte, diremos, era kuchiyo kon el kval korto sus venas. – El motivo, todavia, fue alguna deseption – komo una amor sin mazal – i simijante.

Diziendo esto Avraam se alevanto para lavar laz manos por maldar Shem'a. Entendiendo el siman,<sup>321</sup> Yosef se paro – i, apensado maneyo kavesa ariva abasho – komo dandole a Avraam a entender ke va pensar sovre las kozas de las kvalas avlaron, salyo ensupito mizmo komo ke entro.

<sup>321</sup> Ebreo – siman = sinyal.

“Avre su boka kon saviduria, i la ley de mersed sta sovre su lengva. Para mientes a los kaminos de su kaza - i pan de feriza non kome. Se levantan sus ijos i la yaman bienaventurada - su marido tambien la alava.”

(Mishle 31:26-28)

Kapitolo siete:

## El dezripozo

Entremientes Rut empeso de afishugarse. - Djeneralmente Avraam venia a kaza direktamente del Kal, imediatamente despues del Arvit.

*Onde podia star - se dimandava. Solamente ke salga para bien. Seguro le vinieron algunos chuilis ke manyana parten - i intonses tenia ke fazer fecho kon eyos agora. Tambien puede ser ke los ombres s'asentaron diskutir problemas komunitarias, no seria primera vez.*

*No, non puede ser, disho de si para si, me parese ke lo eskuchi al Sinyor Meir entrando por avli, i si era algun fecho komunitario i Sinyor Meir tenia ke saver de esto.*

*Triste de mi, amarga no seya, el Dio ke mi lo gvarde - no sea ke paso algun mal.*

Non pudiendo sustenerse mas, basho a la guerta - kijiendo eskuchar mejor si sta viniendo del charshi. Ama, komo la guerta stava arodiyada kon una pared alta - le paresia de no sentir paramorde de esta pared. En momento penso de salir, ma despues s'akordo ke la ora era tarde, ke la maala stava oskura, i ke munchas kozas negras podian akonteser a una mujer ke tomava el risiko de salir sola i sin kompania de ombres en esta ora.

*Ah, ke kazal, disho kon un suspiro, en Selanik, en maales djudias, ez agora ke la vida empesava. Siempre avia algo: alguna boda, algun berit,<sup>322</sup> espozorio o otruna okasion para fiestar - okasion por el kante, el bayle i el pandero. Su nona, sinyora Kerida, muchas vezes savia dizir ke los Djidios biven del pan i del pandero - ma mas del pandero. Aki, en esta sivdad ulvidada, todo era diferente, keto. La vida era apretada en todas sus manifestaciones. Kazas arodiyadas kon paredes paresian de adientro mas komo izlas en la mar ke komo partes de la mizma sivdad. De la kaza no se podia ver ni saver loke stava pasando afuera, ma de afuera tanpoko se podia ver loke stava pasando por adientro. I no solamente esto - sino raras ventanas ke miravan a la kaleja tenian ke tener los mushebakis<sup>323</sup> ke non permitian ke se veyea adientro. Sovre todo esto en pokas ocasiones kvando la mujer salia, tenia ke ser por intero tapada*

<sup>322</sup> Ebreo - berit<sup>h</sup> - literamente: pakto = eufemizmo por sirkumsizion.

<sup>323</sup> Turko - muşabak (del Arabe - mushabak = echo komo red) = tapados spesiales echos de madera ke se meten sovre las ventanas, para prevenser ke se veyea de la kaleja por adientro de la kaza.

- i afilu intonses los batlanim<sup>324</sup> de la kaleja la miravan non eskondiendo sus dezeos animales. En Selanik, por lo menos, avia mas Djidios, mas vida sosial, mas bendisiones i mas maldisiones, mas akontesimientos, mas alegrias i mas angustias - mas vida. Aki no avia muncha diferencia entre la vida i la muerte. Las dos pasavan sin mucho kiyamet.<sup>325</sup> Aki se bivia i muria kon pardon. - Durante la vida se komportavan komo si rogavan perdonansa por ser bivos, por respirar. Muriendo, paresian komo si rogavan perdonansa por trokar algo. I si de vez in kvando pasava algo ekstraordinario, alguna salida asolada de las reglas del charshi, i de la kayadez regular - por mezes despues 'los culpables' saludavan en las kalejas muy servilmente, bushkando en los ojos del konfavlador sinyales de entendimiento, sinyales de acheto. Mezes despues del 'akontesimiento' la djente de maale los miravan 'kon ojos diferentes', diziendo enfrente de eyos: 'Ayde, todo ez para ombres, no sos ni primero ni ultimo' i simijante - ama, kvando el 'dezmazalado' salia o pasava, dizian uno al otro: 'viste, el mundo se troko, ken esperava esto de un tal i tal, konosido, ombre familliar, merkader'. Las mujeres fueron siempre las ke savian ke 'el siempre era shubili',<sup>326</sup> o ke 'ay mucho ke yo le digo a mi marido ke algo no sta bien kon tal i tal.' Baruh a-Shem,<sup>327</sup> eya, Rut, no savia bien la lengva - ansi ke podia kortar komunikaciones ke no la intreresavan. En verdad entendia la lengva mucho mas mejor de ke keria amostrear. Porke la nonkonosensia de la lengva i inkapisidad de

<sup>324</sup> Ebreo - batlanim = enbaldadores (de tiempo).

<sup>325</sup> Turko - kiyamet = el diya del djuzgo, fig. por tumulto, alarma.

<sup>326</sup> Del Turko: şüpheli = sospechoso.

<sup>327</sup> Ebreo - Baruh ha-Shem = gracias a Dio.

ekspresarse fue su refujio en munchas situaciones inimponables. Entre muchos spantos diferentes ke dependian de la relijion de algien - avia un spanto bosniako djeneral - spanto de atension. Bien, la atension publika trayia en Imperio Otomano enemigos i kayidas. Por esto kada uno keria amostrear o mucho menos importante de loke era - o, si ya sta tomando el risiko - mucho mas importante de loke era realmente. Ma en niguna parte del Imperio Otomano este espanto de la atension publika no fue tan grande komo en Saray. O, por lo menos, a eya ansina le paresia. Aki avian merkaderes grandes ke tenian tantas paras ke, si bivieron en Selanik, tenian ke tener kazas grandes kon guertas i servidores. Aki, kon todas sus monedas bivian en kazas mizmas komo las del resto de la povlacion, uzavan mizmo vestido komo i el resto de merkaderes, afilu si tenian servidores - tambien esto era sin pompa. La kalma i la kayadez de la noche bosniaka no eran komo la kayadez de Selanik - si en Selanik avia kayadez bihlal.<sup>328</sup> Aki la kayadez era komo una kalmidad antes del kiyamet,<sup>329</sup> komo una azara.<sup>330</sup> A vezes, kvando Avraam tenia ke salir de la sivdad por un diya o dos - le paresia ke va murir de espanto sola en esta kaza.

Viendo ke su marido no viene, i todavia espanandose de salir sola a la kaleja, toko a la puerta del Sinyor Meir. Ester, su mujer, avryo - i viendo a su vizina empeso en un tono maternal:

<sup>328</sup> Ebreo - bihlal = del todo.

<sup>329</sup> Turko - kiyamet = diya del ultimo djuzgo, kavo del mundo konosido.

<sup>330</sup> Ebreo - hazhara = avisamiento.

- *Buyrun, buyrun, entra. Ez bueno de verte. Vozotras rezinkazadas munka tenesh tiempo de beber un kave, echar una iglena*<sup>331</sup> ...
- *Perdoname de ke voz sto afishugando en esta ora – ma...*
- *Ke ora? No avles tonterias. Ez agora ke yo le digo a Meir, no ez ansi Meir? ke faze mucho ke no favlimos ni kontigo o kon el vizino.*
- *Mira, vizina, no se loke a pensar. Avraam dainda non torno del charshi.*
- *Ayde, non te mirikes, non tomes siklet.*<sup>332</sup> *Kvando me kazi kon Meir, yo tambien pensava ke el va venir kada diya a la kaza djusto despues del fecho – mizmo komo ke venia primeros tres mezis. Despues me aregli. Agora, a vezes lo espero kon la sena - i kvando veyo ke ni viene ni va venir tan presto - ya le desho todo preparado en la meza, i ya me echo a dormir.*
- *Ama esto no parese a Avraam.*
- *Avraam tuyo ez mejor ke el miyo Meir? Todos los ombres son mizmos.*
- *No, tu no intiendes, esto no paso munka antes, a vezes el tiene ke detenerse en el charshi - ma por lo menos me lo dize antes de ke parte - ansina ke no me sikleyo. Ma agora ni vino, ni me disho algo, ni mando alguna mensaje. Biva no se ke fazer.*
- *Kon ken stas favlando? – le dimando Sinyor Meir, viniendo de kamareta kon kandela en una i livro en otra mano. Me paresyo ke eskuchi bozes..., viendo a Rut se avirguenso de su kamiza de durmir - por esto grito a su mujer: de ke no la invitas ke entre. Te paratis en la puerta komo si la vizina*

<sup>331</sup> Del Turko: eglen = konverzasion.

<sup>332</sup> Turko – siklet = dezripozo, angustia.

- era la inkvizision. Digala ke entre - komando Sinyor Meir a su mujer, sigiendo el diktado de kabala ke no ay ke avlar kon las mujeres ajenas.*
- *No, gracias Sinyor Meir, no ez la ora de vijita, keria solamente dimandarle si Avraam me mando alguna mensaje o algo.*
- *No! No me disho nada, kontesto Sinyor Meir, ulvidandose, komo siempre, de su disizion de non favlar kon las mujeris, interesante - porke en el Kal tambien no era, yo keria ke suvieramos djuntos - porke tenia un propozito komersial para el, por esto lo bushki en el Kal - i sto siguro ke no stava aya. - Ama, entindiendo ke su favlar no solamente ke no la sta arepozando a su vizina - sino le sta traiendo mas grande siklet, empeso kon un tono diferente: Me parese ke Isak me disho ke korriendo a Arvit paso por la butiga de Avraam i ke lo invito a tefila - i ke este le disho ke sta esperando ke le vendra algun espap de Selanik.*

Achik,<sup>333</sup> Sinyor Meir no era mejor mintirador. Las dos, i Rut i Ester, entedieron inmediatamente ke stava mintiendo - por dos razones. Primero: la butiga de Isak era alado de Kal ansi ke 'korriendo al Kal' este non podia pasar alado de la butiga de Avraam, i segundo: en su kara se podia maldar ke la mintira fue konstruida dentro de la konverzasion i kon muncha pena. Rut no kijo amostarle a Sinyor Meir ke no le kreye. - Por lo menos tuvo ke admirar su gana de arepozarla.

- *Mira kerida, le disho Sinyora Ester, kada ombre tiene algo kon loke perde la kavasa. Ay ombres ke se perden kon las*

<sup>333</sup> Turko - açik = klaro, obvio.

*chichekas,*<sup>334</sup> *ay ombres ke se perden kon el vino. - Mozotras Djudias, alavaciones al Dio Alto, tenemos menos de estas problemas ke todas otras mujeres. Avraam ez un buen Djidio, puedes star segura en el. Mi Meir perde la kavesa kon la kabala. Kvantas i kvantas noches pasi esperandolo para ke venga del mikve,*<sup>335</sup> *o para ke diga tikun hasot,*<sup>336</sup> *o asta ke eskuche la derasha de algun kabalista ke sta pasando por la sivdad 'i solamente esta noche sta aki'. El Avraam tuyo, me parese no sta tan interesado en la kabala. La unika vez kvando lo vide perdiendo la kavesa i favlando oras sin meter tino fue kvando lo sinti avlar de More a-Nevuhim*<sup>337</sup> *de Ramban.*

- *De Ramban i no de Ramban, interupyo Sinyor Meir, non pudiendo somportar dos kozas - ni la ignoransia de su mujer, ni ke diga ke grande Maestro de Kabala fue el ke eskrivyo livro ajeno de More a-Nevuhim.*
- *Porke les stan dando nombres tan paresidos? Ramban, Ramban - ez todo mizmo.*
- *Esto no son nombres, buena mujer, son notarikones...*
- *Son nontarike... ke?*
- *Notarikones - kere dizir son primeras palavras de sus titulo i nombre. Por enshemplo Ramban kere dizir Rabi Moshe ben Nahman.*
- *I porke dos vezes a?*

<sup>334</sup> Del Turko: köçek = las bayladoras i kantoras en kavanes orientales.

<sup>335</sup> Ebreo - miqwe = el banyo para los lavamientos rituales.

<sup>336</sup> Ebreo - Tiquin Hašot<sup>h</sup> - literarmente 'La rektifikasion del media noche' = ritual kabalistiko medionokturno.

<sup>337</sup> Ebreo - More ha-nnevuhim = El Gia de los Perpleksos.

- *I komo tu ivas a dizir? - Rmbn.*
- *Bien si esto son las letras...*
- *'Al tarbe siha im aisha*<sup>338</sup> *- disho Sinyor Meir araviado por el fakto ke su mujer siempre podia dimandar sien i una dimanda serka kozas bienkunesidas, todoresividas i lodjikas - por esto s'adreso a Rut: Mira, vizina, le disho, entra por aki. Kon los munchos i el esperar viene mas kulay.*<sup>339</sup> *Avraam va venir en diez - kinze minutos. Ester, trayle un salep*<sup>340</sup> *a la vizina. - Yo ya tengo ke ir a maldar algo - ma, tu no te espantes, todo va star bueno.*

<sup>338</sup> Ebreo, sitado del 'Pirke avot' - 'Non munchigves avlar kon la mujer'.

<sup>339</sup> Del Turko kolay = liviano.

<sup>340</sup> Turko - salep o saleb = beverage kayente i dulce ke se beve en el invierno.



**Marido haham i merkader  
- alegria de la mujer.**

**Refran popular djudio**

## **Kapitolo ocho:**

### **L o s   d o s**

Manyana, paramorde de la noche pasada ke paso kaji sin dormir desidyo Avraam de non avrir la butiga. Despues de la tefila el torno a kaza por maldar un poko - i por echarse a deskansar kvando lo alkanse el kanso. El diya fue fermoza, kreado por amor i kontemplasion, i paresia perdida pasarlo en un lugar serrado komo la butiga. En la primavera, Saray, kon sus montanyas i montanyikas, guertas i avlis, kon su rio i pontes, kon arvoles i flores - paresia komo Gan Eden.<sup>341</sup> Muchas son las kontradiksiones i kontrastos de esta sivdad. Non solamente ke sus moradores partenesen a kvatro relijiones diferentes, no solamente ke estas partenesian a por lo menos dos mundos diferentes - sino ke, tambien las sezonas anuales en esta sivdad komo si gerriavan de entre si, kada una provando, durante su rejisto, a konvertir i transformar la sivdad segun su sabor i

<sup>341</sup> Ebreo - Gan ha-'Eden = la guerta de Eden, paradizo.

plano. En invierno este lugar kon toda su nyeve i frio paresia mas a Sibir ke a una sivdad mediteranea. En verano, de otro lado no avia muncha diferencia en la temperatura entre, diremos, Yerushalayim i Saray. Agora, en primavera, por Avraam Saray stava en su mejor tiempo. Kon fildjan<sup>342</sup> en una i libro en otra mano, alegre ke kayo en su parte ke podra deshar las angustias de este mundo i beber de las fuentes de la Tora, s'asento debasho de un yasmin en el avli i empeso a maldar. Maldava el komentario de famozo Abravanel famozo sovre el Tanah.<sup>343</sup>

Rekonosia en la ovra munchas influensas stilistikas del Rabi Isak Arama, ke su membrasion sera mamparo para mos, ermano de su nono - ke fue uno de maestros de Don Isak Abravanel en su mansevez. Este Don Isak Abravanel fue el rabino de la korte en el tiempo de la ekspulzion, i gracias a sus talentos politikos los ekspulsados fueron admitidos al Imperio Otomano. Abravanel muryo en el anyo 1508., en la ekspulsion, en Italia - sonyando la redempcion prometida de su pueblo. Pensando sovre una de las ideas empleadas en el komentario profundo i lusido Avraam serro el libro por un momento, i solamente intonses entendyo komo grande ez la injustisia ke la kavzo a Rut. Munchas vezes el se preguntava de si para si por ke razon debasho del sielo tenian los savios de Talmud estudiar en Bate Midrash. Podian maldar en sus kazas propias kon muncha mas konformidad. Oy lo entendyo. - Non kerian amargar a las vidas de sus mujeres. La mujer puede somportar el fakto ke el ombre tiene ke salir de la kaza para trayer la parnasa - ma tener marido en la kaza sin ke meta tino sovre la mujer - por una mujer esto seria un kastigo insomportable. Alugar de alegrarla kon su kedar en kaza - el, enterrado en su libro i okupado kon su

<sup>342</sup> Turko - fincan = vazikos chikos spesiales por el kave turko.

<sup>343</sup> Ebreo - Tanah = Biblia.

limud,<sup>344</sup> la amargo mas. Asentada en otra parte del avli, invizible i pronta de kumplir kvalker dezero suyo, komo algun malah<sup>345</sup> o komo algun shed<sup>346</sup> de mil noches i noche, Rut esperava kvalkier siman<sup>347</sup> de su atension.

- *Eskuchates sobre l' Abravanel?* - la dimando por empesar la konverzasion, i para eskonder su deskuvrimiento.
- *El haham-bashi de Espanya?*
- *Si!* - Sto maldando su komentario sobre el Tanah.
- *Porke oydia no eskreven mas livros komo el Tanah?*
- *Komo?* - se maravyo de su pregunta. *Porke non tenemos profetas. Livros de Tanah no son setam livros. Esto son livros eskritos kon inspirasion divina. Oydia no ay mas profetas.*
- *Bien, no tienen ke ser las profesias - ma algo paresido al Tanah, algo sobre la istoria del puevlo nuestro.*

Su nueva pregunta lo maravyo mas mucho.

- *Mira, kerida, le disho, dimanda profunda dimandatis - Rabi Salamon ibn Verga, zehuto yagen alemu,<sup>348</sup> mehaber<sup>349</sup> del livro grande i importante 'Shevet Yeuda'<sup>350</sup> ke ez primer*

<sup>344</sup> Ebreo - limud = ambizamiento, estudio.

<sup>345</sup> Ebreo - malah = andjel.

<sup>346</sup> Ebreo - shed = espiritu malo.

<sup>347</sup> Ebreo - siman = sinyal.

<sup>348</sup> Ebreo - zehut<sup>h</sup>o yagen 'alenu = su derechidad ke seya mamparo para mozotros, ekspresion ke se uza despues del nombre de un sadik defunto .

<sup>349</sup> Ebreo - mehaber = autor.

<sup>350</sup> Ebreo - Shevet Yehuda = La vara de Yeuda.

*livro de istoria djudia en la epoka de despues del Tanah eskrito en el stilo i modo del Tanah, en su akdama<sup>351</sup> a este livro fabulozo i maraviozo dimando la mizma dimanda, i arespondyo ke non tuvimos nuevos livros istorikos komo los del Tanah porke en tanto i tanto tiempo non izimos nada de nuevo ke meresia de ser eskrito. Todos nuestros pikados son viejos, vijesimos - mizmo komo i nuestros kastigos. Sienes de anyos vamos kayendo en mizmos burakos i tornando sobre mizmos yerros. Don Yishak Abravanel, ke lo enmesione antes, tambien de vez in kvando sta traiendo pasos i pidasos de muestra istoria, spesialmente en todo loke tiene ke ver kon la tema de la ekspulzion, por ser ke el era la kavesera de la Djuderia espanyola en este tiempo triste i amargo.*

- *Interesante...*
- *Bien, si te interesa te enladinare un paso de su akdama a livro de Melahim,<sup>352</sup> onde el favla de la ekspulzion de Espanya.*
- *Klaro ke me interesa.*
- *Bien... intonses... - si, ya topi... - bien, eskucha - te lo enladinare: ...*
- *I porke non lo eskrivyo en Espanyol?*
- *Paramorde ke lo eskrivyo por todos los Djidios i por todos los tiempos. Los Djidios non siempre favlavan espanyol, i tambien no lo favlaran para siempre. Muestra lengva ez - lashon a-kodesh,<sup>353</sup> i un dia kvando moz tornaremos a Siyon, i kvando fragvaremos de nuevo a Santa Kaza, el nuestro*

<sup>351</sup> Ebreo - haqdama = prologo.

<sup>352</sup> Ebreo - Melahim = Livro de los Reyes.

<sup>353</sup> Ebreo - lashon ha-qodesh - literamente: la lengva de la Santidad, = Ebreo.

*Bet a-Mikdash, favlaremos todos solamente el lashon a-kodesh.*

- *Solamente?*
- *I porke no?*
- *I ken va tradusir al lashon a-kodesh todas muestras romansas, refranes i...*
- *No te mirikes, ya ay tiempo para esto. Entremientes tu vas ambizar lashon a-kodesh por ser pronta a la vinida de la geula.<sup>354</sup>*
- *Bien, saves, en verdad keria ir a Yerushalayim, tener muestra tierra, saver ke partenesko a algun lugar, kreser kriaturas en la tierra i en la lingva de la Tora. - Ma ke sepes, Avraam, kontigo avlare solamente en espanyol, ken save si savre dizirte en lashon a-kodesh kvanto te amo. No ay en lashon a-kodesh estas palavras.*
- *Kien te disho? - Mira el Shir a-shirim.<sup>355</sup>*
- *No se...*
- *Bien, no sos unika... Eskucha agora loke Don Abravanel tiene ke dizir:*

*Disho Yishak, ijo de mi sinyor Yeuda Abravanel, de raiz de Yishay de Bet Lehem, de semen de David governador i komandante de mi puevlo, del puevlo dezorientado i dividido, diaspora de Yerushalaim ke son en Sefarad. Esto me akontesyo en mi star eskribiendo mi deklarado sobre livros de Ye'oshua, Shofetim, Shemuel i Melahim, i ke ez egzaktamente opozito a*

<sup>354</sup> Ebreo – geula = rehmission.

<sup>355</sup> Ebreo – shir ha-shirim = kansion de las kansiones.

*loke paso kon Hiel de Bet-El<sup>356</sup> kvando renovo a Yeriho sobre su ijo mayor, i las puertas de la sivdad sobre su ijo mansevo.*

*En los dias primeros, eyos fueron mejores ke estos, kvando bivia en trankilidad en Portugal, onde nasi, alsi mi boz a mi Dio por deklarar estos kvatro livros, viendo las mankuras de sus deklaros. Ma, por la karga del rey i sus ministros sobre mi servez no podi akavar esta ovra. Al kavo me toko la mano del Dio i los Portugezes empesaron de tomarme por enemigo, malgrado a mi djustidad. Avrieron sus bokas por eskapar konmigo i todo lo ke a mi, el trezoro grande, i solamente la mersed divina es la ke me ayudo de eskapar de ayi, kon el peligro de la espada, al rey de Kastilya.*

*Despues de ke vini ayi, en ser extranjero en la tierra, ripozando komo el vijitador, eskribi deklarado, en gratitud, sobre tres livros primeros: Yeoshua porke el Dio me salvo (oshieni) i me rehmyo de espada de faro, Shofetim (Djuzgadores) porke ay Dio en el mundo para djuzgar mi djuisyo, i protektar me de los podestadores, i Shemuel porke : 'Del Dio lo bushki'.<sup>357</sup>*

*Todo esto paso en el anyo 5244,<sup>358</sup> i kvando keria empesar mi deklarado sobre el livro de Melahim fue invitado al korte del rey de la Espanya, el grandisimo rey de la tierra, ke governava sobre: Kastilya, Aragon, Katalonya, Sisiliya i islas varias. Vini al korte del rey, i me kedi ayi por el tiempo largo. El Dio dyo ke el rey me favorava, i kon el los ministros grandes tambien, i les sirvi por ocho anyos. Es ke tambien izi trezoro i onor en sus*

<sup>356</sup> Mira Melahim (Reyes) I 16:34.

<sup>357</sup> Segun I Shemuel 1:20.

<sup>358</sup> 1483-4.

kortes, i komo el resultado mi tiempo para Tora sufryo, i mi ovra non adelanto. Por servir al rey non Djudio abandoni mi erensya, los reyes de Yeuda i Yisrael, sus akontesimientos i istorias, i en el anyo 'mi-zera Yisrael'<sup>359</sup> el rey de la Espanya tomo el Reynado de Granada intero, kon grande sivdad de Granada, sivdad importante kon populasyon grande.

I disho Esav en su korason: 'Komo podia pagar al Dio ke me dyo la viktoria grande en esta gerra? Komo podia amostrar mi gratitud a mi Kriyador ke me dyo esta sivdad a las manos - sino entrando de basho de sus alas al pueblo ke andan en la oskuridad, al kavretiko perdido de Yisrael. I en tornar a su fe i a su verdad a la ija fujida, o en ekspulsarlos de enfrente de mi kara a otra tierra, non dandoles mas a tornar en mi tierra i amostrarse a mis ojos.

I kon esto salyo la koza del rey i su dezero komo el dezero de Miday i Paras. I kon toda fuersa del reinado fue proklamado a todas familias de Yisrael: 'Si resivrash las agvas de baptizamiento i servirash al dios de las nasiones, bien de la tierra komerash komo yo oy i tendrash la parte en la tierra, i vuestros echos en eya. Ma, si non resivirash i non akseptarash, i el nombre de mi dios non enmentarash, i a mi dios non servirash - intonses alevantadvos i salidvos de mi pueblo i de las tierras de Espanya i Sisiliya, Mayorka i Sardiniya ke en mi podestania son. I en tres mezes ke non keda nada ke se yama en nombre de Yaakov o en nombre de Yisrael, ni un pidaso de eyos en tierras de mi reinado.'

I en mi ser en korte royal esklami a el asta ke perdi la boz. Avli kon el rey dos vezes i tres, esperando ke s'apiadara. I le rogi: 'Salva mos o rey. Porke azer ansi a tus siervos? Muchigva

<sup>359</sup> En gematriya 252 – kere dezir anyo 5252 = 1492.

sovre mozotros dadivas i taksas en plata i en oro, i todo loke ay a ombre dara Djudio por su tierra.'

I dimandi de mis amados ke son serka del rey ke entermedian por dimandar piedad para mi pueblo. I se endjuntaron djuntos por avlar al rey kon kuraje, i por bushkar de el ke se tornan los livros de ravya i de ira, i ke enbalde su intension de enbaldar a los Djudios. Ma, el komo el serpiente serro sus urejas, ni les eskucho, ni les arespondyo. I la reina a su derecha, adversandolo komo el satan, dando la direksion a todas sus palavras i a todo este echo de su empesijo asta su kavvo. I provimos - ma, non mos se dyo. I yo non tenia ni paz ni ripozo - sino avli, i non kedi kayado. Ma, angustia ya vino.

I kvando eskucho el pueblo esta koza mala, empesaron los yoros i la afliksion. I en todo lugar onde vino la palavra del rey i su mandamiento era grande afliksion grande por los Djudios. I era temor grande, i la angustia komo la de la prinyada, i afliksion komo ke non era dezde el dia de partir Yeuda de su tierra a tierra ajena. I disheron ombre a su kompaniero: 'Enforsad mos kon la fuersa por la muestra fe i por la Tora de nuestro Dio kontra la boz del enemigo, su infamasion i insulto. Si El mos enbivira - biviremos, i si mos enmorira - moriremos, ma al nuestro firmamiento non profanaremos, i al nuestro miedo non daremos poder. - Sino, en nobre de A-donay nuestro Dio andaremos.'

I andaron, sin fuersa, tresientos mil de la djente en pies. I yo entre eyos. Del ninyo asta el viejo, kriaturas i mujeres en un dia salieron de todas las tierras del rey andando por onde el viente les amostrava. I kon eyos su Rey en su frente, A-donay en su kavesera. I este disho: 'A A-donay yo.', i este renovo su firmamiento kon su Dio.

*I algunos de entre eyos partieron por el reinado de Portugal i por reinado de Navarra ke eran serka. I ek, afresion i oskuridad grande, las angustias grandes les toparon: males, destruksiones i perdimiento, fambre i pestinegre.*

*I otros partieron por kamino de las agvas, de las agvas fuertes. I ayi tambien salyo la mano del Dio kontra eyos por matarlos o por enbaldarlos. I muchos fueron vendidos por siervos i por sklavas, por todas las partes del mundo. I otros muchos ke en la mar se augaron, se perdieron komo piedra en agvas profundas. I ay ke al fuego vinieron, i a las agvas. I sus naves ya se kemaron, i salyo kontra eyos fuego del A-donay.*

*I al kavo es ke todos Sus djuesios malos sufrimos.*

*Ken kon la espada - a la espada, i ken por servitud - a la servitud. I apego A-donay a eyos la pestinegre, i fueron por conseja por todos los reinados del mundo. Asta ke de muchos s'izieron pokos. Komo el dicho de nuestros padres: 'Moz murimos, moz perdimos, moz perdimos todos.'<sup>360</sup> Seya el nombre de A-donay bendicho.*

*I yo, tambien, eskuji en el kamino de eyos, i me fue kon la nave por la mar. I yo entre los ekspulsados vini kon toda mi kaza, kon los ijos de mis ijos. I kon la pastura de mi pastura vini por aki - por la selebrada sivdad de Napoli. La sivdad kon reyes mersedes. I era en este anyo, anyo 've-gerim ayitem'<sup>361</sup> - i dishi yo en mi korason: 'Loke djura akomplire i al livro de Melahim lo deklarare. Ke non izi asta agora.' Porke es tiempo de azer para A-donay. I tiempo de rekordar se de destruksion de Santa Kaza de nuestro Santovario, de rekordar se de muestra onor*

<sup>360</sup> Bamidbar (Numeros) 17:27.

<sup>361</sup> Segun Shemot (Egzodus) 22:20 - wegerim heyitem = i fuyitesh estranyeros. Gematriya (valor numerika) de estas dos palavras sale 1492.

*perdida i de todas las diasporas ke pasaron sobre nuestro puevlo, i ke son eskritas en este livro. I komo lo deklarare en basho es ke Hiel de Bet-El en su renovar a Yeriho - en su primodjenito la fondo, i en su mansevo mityo sus puertas. I yo vidi tambien las afresiones - en la manseva de las ekspulziones - ke es mi ekspulzion privada de reinado de Portugal.*

*I intonses empesi el deklarare de estos kvatro livros. I primodjenito de todas las ekspulziones i angustias ke es la ekspulzion pizgada i triste esta. I la komimos kon destruksion grande, terrible i temeroza, i fuimos ekspulzados ansi ke a kada uno ke eskuchara le sonyaran las dos urejas.*

UNA KANTIKA KOMPONADA I ESKRITA POR LA ISTORIA  
KE KAPITO AL RAV MOSHE DANON DJUNTO KON LOS  
GRANDES DE LA KOMUNA DE SARAY EN EL KVATRO DE  
MARHESHVAN 5580.

Ordinaremos un kante,  
Kontar kozas de avante,  
De loke akapito,  
A gran sinyor ke egzistyó,  
El ez nuestro Rav Danon,  
Lifne shemesh shemo yinon.<sup>362</sup>

Nunka de el muz ulvidaremus,  
Al Dio mucho alavremos,  
Por la grande salvasion,  
Ke izo a muestra nasion,  
Moz eskapo de gran rasha,<sup>363</sup>  
Shemo a-ra<sup>364</sup> Rujdi-pasha.

Ya ez savida la mansiya,  
Ke iva alkansar a la Djuderia,  
En tiempo de este krael,  
Enimigo d'Israel,

<sup>362</sup> Ebreo – 'lifne shemesh shemo yinon' – 'frente del sol saldra su nombre' – segun el Salmo 72:17 – kere dezir: mientras ke dura el sol sera continuado su nombre.

<sup>363</sup> Ebreo – rash'a = malfazedor.

<sup>364</sup> Ebreo – shemo ha-r'a = su nombre malo ez...

Se ensanyo komo kulevro,  
Yimah shemo veshem zihro.<sup>365</sup>

Yair,<sup>366</sup> zad<sup>367</sup> nisyo kontenido,  
Suma grande a aprometido,  
Por akistar este lugar,  
Segun uzos del Togar.<sup>368</sup>  
Penso pagar su devito,  
Kon okasion ke kapito,

Un varon nisyo i alokado,  
Moshe Haviyo el enkashado,  
Desho a su Le de verdad,  
I paso a la Turkidad.  
Supito el se esparesyo,  
Ki ansi lo meresyó.

Vistyose ira i sanya,  
Komo mala alemanya.  
Topo bien la okasion,  
Vengarse de muestra nasion,  
Disho: '*Eyos lo mataron*  
*A su nombre aremataron*'.

Si pinso este espino,  
Ke su poder ya li vino,  
El muy rezyo s'akudyo,

<sup>365</sup> Ebreo – 'yimah shemo we-shem zihro' = 'su nombre i su memoria seyan destruidos'.

<sup>366</sup> Ebreo – yahir = arogante.

<sup>367</sup> Ebreo – zad = perverso.

<sup>368</sup> Ebreo – Togar = Turkia.

Ke su penser ya s'akumplyo,  
Kon envitar alila,<sup>369</sup>  
A djente non azer avela,<sup>370</sup>

Oker Yisrael<sup>371</sup> kon gran sanya,  
Mando por grandes de la kompania,  
I su korona el onrado,  
Rav Danon el nombrado.

Grito kon ira de krueldad:  
*'Enemigos sosh de la Turkidad. -  
Buen ombre i estimado,  
De nuestro santo amado,  
Uniko ke el meresyoy,  
I la verdad konosyo,  
Komo vos astrevitesh,  
I a el deperditesh.*

Non desho avrieran boka:  
*'A todos muerte vos toka,  
La koza es tan verdad,  
Komo el sol en su klaridad.'*  
Bramo komo tigre fuerte:  
*'Todos meresesh la muerte'.*

Muncho fueron atorvados,  
Al zindan<sup>372</sup> eran yevados,

---

<sup>369</sup> Ebreo - 'alila = kalumnia, akuzasion falsa.

<sup>370</sup> Ebreo - 'awela = injustisia, krimen.

<sup>371</sup> Ebreo - 'oqer Yisrael = ekstermidor de Yisrael (enemigo de Yisrael).

<sup>372</sup> Turko - zindan = prizion.

Moneda muncha sin kantidad,  
Ki dar non fue posibilidad,  
De el fueron dimandados,  
Por ser perdonados.

Non kijo el dar sintido,  
A la suma ki yan prometido,  
A eyos mucho apeno,  
Kon feropeya luz enkadeno.  
En diya de la olgansa,  
Penso azer vengansa.

Hay ve-Kayam Meleh Rahaman,<sup>373</sup>  
Baldo penserio de Aman.  
Los Turkos de la sivdad,  
Se selaron de su krueldad,  
Kontra el se levantaron,  
I a los Djidios asoltaron.

Muncho sea el entasado,  
Salyo koza ke non iva pensado,  
Todo su saver perdio,  
I a Travnik el fuyo.

---

<sup>373</sup> Ebreo - Hay we-Qayyam, Meleh Rahaman = El bivalente i egizistente, Rey Piyadozo.

Bendicho tu A-donay,  
muestro Dio, Rey de  
Universo, azen maraviyas  
a nuestros padres - en  
akeyos diyas en el tiempo  
el este.

Bendicho tu A-donay,  
muestro Dio, Rey de  
Universo, ke moz  
enbiviste i moz  
manteniste i moz ayegaste  
al tiempo el este.

De las berahot ke se  
malden antes de maldar  
megilat Ester.<sup>374</sup>

**Kapitolo mueve:**

## La megila de Saray

Aun ke sea ke en los tiempos de los Turkos el vezir<sup>375</sup> stava postado en la sivdad de Travnik, promoviendo la ansina en la

<sup>374</sup> Ebreo - megilat<sup>h</sup> Ester = libro de Ester, uno de ventekvatro libros biblikos.

kapital de Bosna-vilayet<sup>376</sup> - o davka por esto - el charshi mas grande, mas importante i mas influente en intera Bosna era Saray - ke era la kapital komersiala i kulturala del vilayet. Komo si los merkaderes i la djente de espiritu kijeron asegurar su integridad i su bienestar aleshandose del sentro del poder peligroso del gobierno. Ay ken dize ke no son los rikos ke fujieron a Saray - sino ke ez el vezir ke ya lo echaron a Travnik. - I en verdad, segun el ferman<sup>377</sup> del sultan,<sup>378</sup> kada vezir bosniako rezinpostado, en su kamino por Travnik non podia detenerse en Saray mas ke tres dias. En estos tres dias el vezir i su asker<sup>379</sup> kedavan en el kastiyo en la entrada de la sivdad, i la sivdad tuvo ke yevar kudio de su komida i bivida, de la de sus kavayos, mizmo komo i de gaste por el resto del kamino de Saray a Travnik. El ferman dicho asegurava adelante ke non solamente en su vinida a Bosna - sino en kada su pasar por Saray, el vezir non se va a detener en la sivdad mas ke tres dias - ma, de otra parte, tambien, ke dientro estos tres dias la sivdad yevara kudio de todo lo nesesario por el vezir i por la su djente, inkluyendo i el gaste de su retorno a Travnik. Estas paras del kamino se spartian en tres partes - una tresera pagavan los Djidios, i dos treseras las pagavan los Serbos. - Ansi topamos en el pinkas<sup>380</sup> de la Keila Kedosha<sup>381</sup> de Saray, yishmerea Elyon

<sup>375</sup> Turko - vezir (del Arave: wazir) = gobernador de una provinsia del estado Otomano.

<sup>376</sup> Turko - vilayet (del Arave: wilaye) = provinsia.

<sup>377</sup> Turko - ferman (del Pers.: Ferman) = decreto royal.

<sup>378</sup> Turko - sultan = imperador.

<sup>379</sup> Turko - asker = armada.

<sup>380</sup> Ebreo - pinqas = protokol.

<sup>381</sup> Ebreo - qehila qedosha = komunidad santa.



- Amen,<sup>382</sup> ke en el anyo de 1838 pago la Komunidad 900 groshes<sup>383</sup> al bazarbandji<sup>384</sup> Djudio - Salamon Yosef Baruh 'a la kuenta de 3333 groshes i 13 paras ke dimos al vezir komo gaste del kamino en okasion de su vinida de Travnik a Saray'. D'aki se ve muy klaro asta kvanto amavan los Saraylis a su vezir i su kompania - asta ke toparon por nesario de asegurarse ke non va kedar en su sivdad mas de tres dias, segun el refran ke dize: '*Kada maraviya por tres dias*'.

Por las razones elaboradas, los buenos Djidios, bushkando la paz, echo i provecho - preferieron establese in Saray - i solamente komo dosientos anyos despues, al kavo de la primera mita del siglo diez i ocho, desedieron, primeramente paramorde el komersio, unas kvantas familias de los Djidios Saraylis de 'basha' a Travnik. Komo ke Saray era '*ir va-em beYisrael*',<sup>385</sup> un sentro de la vida djudia, politika i kulturala tanto komo relidjioza, i komo ke todas estas kozas no topan en la provinsia en tal grado i mizura, en avlar sovre su salimiento de Saray i su establecimiento en sus lugar nuevo uzan los Djidios de Bosnia (ke kaji todos provienen de Saray) un termino ke en lashon

<sup>382</sup> Ebreo - 'yishmereha 'Elyon - Amen!' = 'ke la gvarde el Enaltesido - Amen!', fraze ke uza en la lengva eskrita kada vez kvando se mensiona alguna sivdad - o su komunidad djudia.

<sup>383</sup> Turko - gurus = moneda turka chika, un grosh kontiene kvarenta akchis o paras.

<sup>384</sup> Del Turko: bezirgan = merkader.

<sup>385</sup> Ebreo - 'ir wa-em be-Yisrael - literamente: sivdad i madre en Yisrael = sivdad importante para el puevlo de Yisrael, komunidad grande i influente, sentro grande de estudios djudios.

a-kodesh<sup>386</sup> ez gvardado por tierra de Israel i por Yerushalayim - nombramente 'basha'. - Ansina, por ensheplo dizian: 'en tal i tal anyo mis djenitoris basharon de Saray', o ke 'una de las primeras familias ke basharon de Saray por aki' i simijante. Kijendo apuntar al fakto ke sin una Komunidad bien organizada ke puede yevar kudio de la edukasion djudia la asimilasion es imprevesable, los Djidios Saraylis inventaron un refran ke dize: '*En kazalito medio blahito*'.<sup>387</sup>

Sea komo sea, en el anyo 5528. de la Kreasion del Mundo, ke konviene al anyo 1768. de la kuenta kristiana, los Djidios establecieron en Travnik una Komunidad indepedente ke tuvo su Kal<sup>388</sup> i su Bet a-Hayim<sup>389</sup> ke empeso a funksionar serka el anyo 1762.

Ay otrun refran Sefaradi ke se refiere al fakto ke grandes alegrias no akontesen en kada dia - sino solamente en las okasiones espesiales i raras ke dize: '*No ez Purim kada dia*'. Entre los Djidios de Saray ay un refren simijante ke se refiere mucho mas a la parte ekonomika de las fiestividades - i ke dize: '*No ez Bayram kada dia*'. - I en verdad, Bayram en Saray

<sup>386</sup> Ebreo - lashon ha-qodesh - literamente: la lengva ke se avla en el Santuario (Templo) = Ebreo.

<sup>387</sup> Provinsializmo: blahito - del: Vlah = nombre pejorativo kon el kval loz muzolmanos yaman a los kristianos djeneralmente, i a los Serbos ortodoksas partikularmente. En Ladino, el termino deskrive a la povlasion kristiyana - ansi ke el sinyifikado del refran seria: Los ke biven en kazal son medio kristianos.

<sup>388</sup> Ebreo - qahal - lit.: adjuntamiento - en ladino: esnoga.

<sup>389</sup> Ebreo - Bet ha-Hayyim = la kaza (final) de todo lo bivo, sementerio.

era algo spesial - primeramente, klaro, por los Turkos - por razones relijiozas, i sekundamente por los Djidios - por razones komersiales. Komo ke munchas butigas turkas fueron serradas durante el dia, i komo segun la Ley djudia ez mutar de fazer negosio kon un yishmaeli<sup>390</sup> en los dias de sus fiestas - por ser ke no son ovde avoda zara,<sup>391</sup> salia este Bayram komo una alegria para los Djidios tambien - porke muchos de eyos fazian en Bayram la parnasa<sup>392</sup> de la semana - o afilu del mez intero. Sea komo sea, en los Bayrames los charshinlis<sup>393</sup> se vestian de lo mejor ke tenian, i ansina areglados i ajustados salian de sus kazas, akompanyados de sus fijos machos, i s'adirijan, en un andar festivo, arepozado i bien mizurado, a uno de muchos djamis de la sivdad, ke kon sus minaretos ke s'enaltesian sovre la sivdad en una manera delikada i non intrusa, faziendo una kompozision inseparable kon blankas kazityas<sup>394</sup> bosniakas ke los arodiavan. Todos los djamis - tanto los chikos de maales, komo los prinsipales en el charshi, eran ajustados kon kandiles<sup>395</sup> innumerables i kon bayrakes<sup>396</sup> verdes kuzidos kon filo de sirma<sup>397</sup> i oro, ke testimoniavan al mundo intero el

<sup>390</sup> Eufemizmo por muzolmano.

<sup>391</sup> Ebreo - 'ovde 'avoda zara = idolatros.

<sup>392</sup> Ebreo - parnasa = mantesion, sustento.

<sup>393</sup> Del Serbesko - čaršinlija = merkader o persona ke tiene butiga o influencia en charshi de una sivdad.

<sup>394</sup> Deminutivo tipiko para Ladino de Saray, a lugar de sufiksos 'iko' i 'ika' se uzan sufiksos 'ityo' i 'itya'.

<sup>395</sup> Turko - kandil = lampara.

<sup>396</sup> Turko - bayrak = bandiera.

<sup>397</sup> Turko - sirma = alambre o filo de plata.

prinsipe fundamental del Islam: 'Eshedu en la ilahe illelah, weeshedu enne Muhemmeden abdu weresuluhu'.<sup>398</sup> Todo era limpio i lumbroso. Las colores diversas de komidas savrozaz ke salian de kozinas de las balabayas<sup>399</sup> turkas fazinderas, despertando el appetite de los pasanjeros, eran testigos mudos i intrusos de la fiestividad de la okasion. Kada Bayram la sivdad se inchia kon la djente de la provinsia ke vinian kon dezero de pasar, por lo menos, las fiestas komo los senyoritos sivdadinos - o, komo eyos lo dizian, 'komo la djente'. En su mejor ropa kaminavan por el charshi por ayi i por aki, paresiendo al pasanjero andante, ke no konosia a su mentalidad, komo dezokupados. - Ma, en verdad esta vijita al charshi para eyos era un fecho mas importante, o afilu el fecho mas importante del anyo intero. De Kurban-Bayram a Shaban-Bayram, i de Shaban-Bayram a Kurban-Bayram eyos se reenkontravan en la sivdad por ver asta onde adelantaron los amigos, i asta onde (esto era mas importante ke primero) los enemigos, por (esto era lo mas importante) demonstrar adelantamiento propio - afilu por presio de non tener por komer en la salida de la fiesta. Vinian por reasegurar los kontratos viejos i por fazer nuevos, por asegurar mushteris<sup>400</sup> por loke tienen ke vender, o por loke, inshallah,<sup>401</sup> tendran ke vender, por revizar ken tiene fija para kazar i ken tiene fijo, por merkar mindjuhis<sup>402</sup> a las fijikas - 'ke sepen kriaturas ke ez Bayram', por averigar ken se muryo i a

<sup>398</sup> Arave: 'Deklaro ke no ay Dio ke un Dio - i deklaro ke Muhamed ez su siervo i su mandado'.

<sup>399</sup> Del Ebreo ba'alat<sup>h</sup> bayit<sup>h</sup> = patrona de la kaza.

<sup>400</sup> Del Turko: müşteri = komprador.

<sup>401</sup> Arave - inshalla = si kera el Dio.

<sup>402</sup> Del Turko: menguş = faretes.

ken 'le se nasyo'. Kon toda esta muchidumbre klaro ke era totalmente imposible de pasar por Sarachi-maale, i de entrar al harem<sup>403</sup> del djami del Gazi-Husref-beg no se podia ni pensar. Los Saraylis preferian, en las dias de las fiestas, reki'ar<sup>404</sup> en sus djamis en maales, sin bashar al charshi antes del ikindi.<sup>405</sup> 'Ke entren los chuilis',<sup>406</sup> dizian - 'yo so ayi kada dia'. En este su 'ke entren los chuilis' era un konsonido de un 'konsentimiento' siniko ke el grande lo amostra serka el chiko. Ansina los ke no eran importantes i no tenian lugar se fazian importantes en los ojos de los otros, i, primeramente, en sus ojos propios. Ansina kada Bayram komentavan los haliz<sup>407</sup> Saraylis a los de la parte diziendo 'ya se topo el krmak<sup>408</sup> en onde no stava' o 'ke veyin i eyos poko - i eyos son ombres'. Los ke eran importantes i tenian su lugar no eran tan prontos para alevantar las manos. Los mas rikos merkaderes turkos vinian ultimos i entravan al djami por tomar sus lugares en los safes<sup>409</sup> primeros - kada uno, inkluyendo al resto del charshi, saviendo su lugar - komo si era

<sup>403</sup> Turko - harem = prohibido, parte de la kaza onde bivan las mujeres i onde los esytranyeros non pueden entrar - o (komo aki) parte de la guerta del djami en el kval se enteran los notables de la sivdad o del maale.

<sup>404</sup> Del Arave: reqi'a = echarse a la tierra arudiyas tokando la tierra kon el frente komo manera de adorasion - aki: tefila (orasion) muzolmana.

<sup>405</sup> Turko - ikindi = tresera orasion diyariya de los muzolmanos - ekvivalente de la minha djudia.

<sup>406</sup> Turko - çuili = kontadino.

<sup>407</sup> Turko - halis = verdadero, autentiko.

<sup>408</sup> Provinsializmo = hazir, puerko.

<sup>409</sup> Turko - saf = fila, shura.

nasido ayi. Estos safes en los djamis eran, por los de parte, un indikator de la situasion aktual en el mundo de la merkansia. Si alguno s'enrikesyo o konshuegro kon alguna familia de alta klasa - a tal se le azia lugar en frente. Avian los de poko entendimento i muchas iluziones, ke les mankava buena edukasion de kaza, ma ke, de otro lado tenian demasiado buena opinion de sus mizmos i sus pozision. Eyos tambien se adirishian a lugares gvardados por los ayanes<sup>410</sup> i la ulema,<sup>411</sup> ma la djente no los dehava pasar - i ansina kedavan en lugar onde los metia el espiritu invizible del djuisio popular. El djami de Gazi-Husref-beg, ke era puesto djusto en el korason del charshi, era el mas grande i mas lindo charshi en intero Saray, i, segun los Saraylis, mas lindo en intero vilayet. Komparado kon el Djami del Beg, ansi lo yamavan los charshinlis en kurto, de mucho karinyo, aflu el Djami de Tzar paresia chiko i non importante. Los Imperadores Turkos tenian un adet - un uzo bueno de fragvar en todas las sivdades mas importantes de provinsias rezinkonkistadas un djami manyifiko. - En el mizmo tiempo, ansi era la regla, tambien el nuevo-postado governador de la provinsia, tambien s'okupava de fragvar un djami - komo un sinyal de agredesimiento al Dio i al sultan por el emfiguzio ke le amostraron dandole la pozision de governador. Klaro, no era apropiado ke su djami se yevase kon el del Imperador - sino tenia ke ser mas modesto, mas basho i mas chiko del djami imperial. Muchas vezes salia ke el governador yevava kudio de fragvamiento de todos dos djamis - solamente ke al uno lo fragvava del hazne<sup>412</sup> ineskapable del Sultan, i el otro a la kuenta

<sup>410</sup> Turko - ayan = notable, funksionario del rejisto lokal.

<sup>411</sup> Turko - ulema = savyos de la ley muzolmana.

<sup>412</sup> Turko - hazne - trezoro.

i de la faldukiera suya. La ledjenda dize ke el Gazi-Husref-beg azia djusto esto. En el korason del charshi, en su sentro natural, empeso de fragvar un edifisio manyifiko al hesbon del Padishah<sup>413</sup> - i en la otra parte del rio Milyacka empeso de fragvar un djami mucho mas moderado i modesto en el nombre i al hatir<sup>414</sup> suyo. Los enemigos del gazi, i ken de los podestadores non tiene enemigos, ke kijeron apokar su influencia en el Divan,<sup>415</sup> un dia malsinaron al Sultan ke el Gazi sta fragvando un edifisio manyifiko de las paras del Sultan en su nombre - i ke el djami chiko ke lo sta fragvando de sus paras yeva el nombre de Sultan. Sintiendo esto, el Sultan s'aravyo mucho - ma komo su dereh<sup>416</sup> de los sultanes no se metyo a averigvar la koza - sino pishin 'korto el djuzgo' mandandole al Gazi<sup>417</sup> en Saray el pesak<sup>418</sup> de una fraze sola: 'Tu djami a mi, i el mio a ti.' El gazi entendyo pishin ke esta karta ez fija del odio i inamistad de sus dushmanes<sup>419</sup> i de su malsindad - ma komo era buen kunesidor de la natura del poder supo ke la unika koza mejor de ser enmensionado por bien enfrente del Sultan, a vezes era non ser mensionado bihlal.<sup>420</sup> Siendo ke el Gazi entendyo ke su insitir en su inosensia podia solamente mas araviar al sultan, el desidyo de non reagir a esta insinuasion,

<sup>413</sup> Turko - padişah = soberano grande, gobernador grande.

<sup>414</sup> Turko - hatir = voluntad, pensamiento.

<sup>415</sup> Turko - divan = konsilio del gobierno Turko.

<sup>416</sup> Ebreo - dereh = kamino, modo, manera.

<sup>417</sup> Turko - gazi = gibor, eroy.

<sup>418</sup> Ebreo - pesaq = desizion.

<sup>419</sup> Turko - düşman = enemigo.

<sup>420</sup> Ebreo - bihlal = del todo.

esperando ke el sultan se ulvide del akontesimiento - i solamente intonses, ansina prometyo el Gazi a si mismo djurandose por el mezar<sup>421</sup> de su madre i sus sevapes<sup>422</sup> en los tefteres<sup>423</sup> de Allah djeleshanuhu,<sup>424</sup> va yevar kudio de sus oponentes - gvardandoles la kavesa djusto komo ke eyos gvardaron la suya. Komo ke la palabra del Sultan no se niega - el oridjinel imperial djami kedo el Djami del Beg - i el djami mas chiko, en la otra parte del rio, kedo el Djami del Tzar.<sup>425</sup> Kvando una vez, sige la ledjenda, el sultan (no se dize kval) stava en Saray se maraviyo mucho komo puede ser ke el Djami del Beg ez mas grande del de Imperador. Los ayanes de la sivdad i la ulema le eksplikaron komo fue la koza - i el, non kijiendo ni provar fazer lo imposible, porke ninguno non indirecho la lengva del puevlo, non enkomendo ke tornen los nombres oridjinales a los djamis - sino ordeno ke alargen el minaret del Djami del Tzar asta ke sea mas grande ke el minaret del Djami del Beg amostrando ansina kon su altura ken ez patron de la tierra. Lo dicho - lo fecho. - Ansina el djami sentral de Saray dainda yeva el nombre del Gazi-Husref-beg, i el Djami del Tzar s'enaltese sovre intera sivdad. Sea komo sea, este Bayram, komo i por anteriores, el edifisio del djami era chiko por resivir a todos los dovadjis. Se

<sup>421</sup> Turko - mezar = la tomba.

<sup>422</sup> Turko sevapes - en sing. sevap = misva, echo bueno i plaziente al Dio.

<sup>423</sup> Turko - defter (del Grego deftira) = protokol.

<sup>424</sup> Arave - djele shanuhu - ke seya onrado su ser enaltesido.

<sup>425</sup> Slavizmo - car = Imperador.

rekiava en las sofás<sup>426</sup> del djami - mizmo komo en el harem onde dezde ayer fueron kolgadas asuras.<sup>427</sup> Algunos, saviendo ke lez espera en el harem, traian de la kaza sus serdjadikas<sup>428</sup> o pustekis.<sup>429</sup>

Entre todos estos fiestadores avian tambien i unos kvantos non-muzolmanos, musafires de afuera, kristianos - merkaderes de Raguza o Ispalato, konzules kon sus 'ojos i urejas' de entre los Saraylis i simijante, ke s'aprovechavan de la oportunidad de agradeser al Dio enfrente de sus korelijionarios ke fueron nasidos en su relijion - i no en este orientalizmo atrasado i inentendible. La djente ke pasava, entendiendo de sus vistidos ke son Kristianos, los miravan kon un konsentimiento - porke komo kafires<sup>430</sup> i djaures<sup>431</sup> non tienen ansi una fiesta komo Bayram, i por ke non konosen la verdad - sino en su atrasidad i obstinensia pagana dainda sierven los idolos. Ansina pasavan dos mundos, uno a lado de otro - kada uno alegre kon su parte i siguro en su verdad, kada uno sintiendo konsentimiento por la atrasidad del otro. Los Djidios Saraylis preferian lavorar en sus butigas ke pasiar por el charshi. Al kavo del kavo no era su fiesta, i si van a serrar en kada fiesta i fiesta afuera de las suyas - kvando van a lavorar? Este Bayram, Moshe Haviyo desidyo

<sup>426</sup> Parte alevantada en frente del djami - a la eskierda i a la derecha de la entrada, enkuvierta kon alfombras o asuras donde stan reki'ando los ke non toparon lugar adientro.

<sup>427</sup> Del Turko hasir = kvierta echa de kanya.

<sup>428</sup> Turko - seccade = alfombra.

<sup>429</sup> Turko - pösteki = kovierta echo de kuero de uveja.

<sup>430</sup> Turko - kafir = infidel.

<sup>431</sup> Turko - gaur - oridjinalmente: miembro de la sekta zoroastriana - en la lengva de la djente = infidel.

de romper este minag<sup>432</sup> Djudio de yevar kudío solamente de tus kozas propias - i se dirisho al djami pensando de si para si:

- *Por loke yo nunka podre ser la medjoridad, por loke nunka mi Moed non puede ser el Moed del charshi, de la sivdad? Por loke mozotros Djidios siempre tenemos ke ser diferentes? Siempre i en todo: en nuestro naser i murir, en el birit<sup>433</sup> i en la hatuna,<sup>434</sup> en la lingva i en los uzos. En todo.*

Pensando esto entro al harem del djami. Pasava entre la djente djelozo de pompeza i publisidad de su fiesta, de su estado sosial i triste paramorde de la limitansa de sus posibilidades. Entre todos los Turkos saltava kon su kolor, kon su ropa i kon su komportamiento. De la primera vista todos intendian ke era un Djidio, i komo ke no eran auzados de ver Djidios en sus djamis - ni djeneralmente - ni en los dias de sus fiestas, la djente s'aboltava akompanyandolo kon sus miradas, i non saviendo loke pensar sovre esta koza ekstraordinaria. El non metia tino en sus sorpresa. Kon pasos grandes arodiava al djami nerviozo i pensativo. En tanto le se aserko un dervish mansevo a el kval la fiestividad de la okasion, la posibilidad de demonstrar su fidelidad i su konsimento de su ley atraktizaron de avlar al infidel deskonosido. Non saviendo komo empesar la eglena<sup>435</sup>

<sup>432</sup> Ebreo - minhag = uso.

<sup>433</sup> Ebreo - berit<sup>h</sup> - literarmente: pakto, eufemizmo por la sirkumsizion.

<sup>434</sup> Ebreo - hatuna = boda.

<sup>435</sup> Del Turko eglen = konverzasion.

desidio de uzar el viejo marifet<sup>436</sup> sarayli. Se le aserko kon tutun<sup>437</sup> en la mano, dimandando de leshos:

- *Tienes fuego?*

Moshe ke non metyo tino ke el dervish lo mirava todo el tiempo sako el chakmak<sup>438</sup> de la bolsa ke tenia en el trabolos<sup>439</sup> i le disho:

- *Naldu.*

- *Gracias*, rispondio el dervish ensendiendo su chibuk<sup>440</sup> i pishin empeso a demandar: *Tu sos Djidio?*

- *Si!*

- *Vozotros non lo stas achetando al Muhamed, aleyhi sselam,*<sup>441</sup> *i su profesia - por loke?*

- *Mozotros tenemos a Moshe.*

- *Mozotros tambien tenemos a Musa,*<sup>442</sup> *i al Daud*<sup>443</sup> *i a Suliman*<sup>444</sup> *i a Isa.*<sup>445</sup> *Mozotros rekonosemos a todos los profetas vuestros, i al profeta de los Kristianos - Isa*

<sup>436</sup> Turko - marifet = trik.

<sup>437</sup> Turko - tütün = tabako.

<sup>438</sup> Turko - çakmak = instrumento echo de fiero ke se uza para sakar fuego de un pedernal.

<sup>439</sup> Serbesko - trabolos (del Turko: trablus şali) = shal o fasha espesial ke viene de Suriya.

<sup>440</sup> Del Turko çubuk = tubo echo de madera, oro, plata o kilibar por medio de kval se fuman sigaretas o nargilas.

<sup>441</sup> Arave - 'aleyhi selam = la paz kon el.

<sup>442</sup> Moshe.

<sup>443</sup> David.

<sup>444</sup> Shelomo - Salamon.

<sup>445</sup> Yeshe - Jesus.

*peygamber,*<sup>446</sup> *Ruhullah*<sup>447</sup> *- i ademas al Muhamed - ke ez la korona de la profesia i el ultimo de los resullas.*<sup>448</sup>

Moshe penso de entre si: *En verdad porke non ekseptar a este Muhamed kon todo el bien ke viene kon esto. Uno podia segir kon sus uzos i minagim*<sup>449</sup> *- al kavo ken te va entrar a la kaza; i de fuera profesar ke Muhamed era profeta - i kon esto, solamente kon esto, todas puertas se avrian. - Al dervish el disho:*

- *Por loke lo akseptaria?*

- *Por ke el es mandado del Dio.*

- *I deonde saves tu ke en verdad ez el Dio ke lo mando?*

- *Mira, yo no so un eksperto en estas kozas. Yo tambien sto nuevo en el teki.*<sup>450</sup> *Antes, yo no savia muncho del Kur'an - ma dezde ke sto ambizando kon el sheh munchas kozas me se areglaron. Si keres yo te puedo yevar al sheh*<sup>451</sup> *- el siguro savra de responder sovre todas tus dimandas i dudas.*

Moshe era komo poseado, tomado por mano de una fuersa ke no konosia. Sin pensar muncho desisio de tomar el risiko i s'adirisho kon el dervish a onde lo yevava.

El dervish en su alegria inakavable saltava komo un chiko i favlo de sien i una koza en mizmo tiempo.

<sup>446</sup> Pers. - peygamber = yevador de la mensaja divina.

<sup>447</sup> Arave - ruhullah = espiritu mandado por el Dio, eufemizmo kuraniko por Yeshe (Jesus).

<sup>448</sup> Turko - resula = mensajero (divino).

<sup>449</sup> Ebreo - minhagim - en sing. minhag = uzo, kostumbre.

<sup>450</sup> Turko - teki = monastir de los dervishes.

<sup>451</sup> Arave - sheyh = viejo, aki: la kavesa de orden de dervishes.

- *Yo me yamo Bahrudin, no yevo mucho tiempo en la sivdad - en el teki tanpoko. El sheh, ya lo veras, ez una persona ambizada. El s'ambizo en Istambul, i despues en Al-Ahzar en Kairo. Kerian ke se kede aya i ke ambiza hadis<sup>452</sup> en el Al-Ahzar - ma el preferia a su Bosna. Imadjinate: Al-Ahzar. El stava en hadj,<sup>453</sup> en Meka i Medina, stava tambien en Bagdad i Damasko, i en la Konya onde s'ambizo tesawuf.<sup>454</sup> - I tu? - Ya mi ulvidi, komo dishitis ke te yamas?*
- *Me yamo Moshe, Moshe Haviyo, arespondyo Moshe en un blaho<sup>455</sup> ke no era djustamente blaho - ma era entendible.*
- *Moshe - Musa, mizmo komo Musa, aleyhi selam essalatu weselam.<sup>456</sup> El tambien era muzolmano. Mizmo komo Ibrahim<sup>457</sup> i Yaqub,<sup>458</sup> Ismail<sup>459</sup> i Ishak. Mira, kvanto avlimos el tiempo me paso komo yevado kon la mano - no meti tino ke ya vinimos. Esto ez nuestro teki, no ez grande porke a mozotros mas mos interesa otro mundo - i non las kozas pasajeras komo las vanidades de este mundo.*

<sup>452</sup> Arave - hadis<sup>h</sup> = tradision oral muzolmana.

<sup>453</sup> Arave - hadj = vijita a la Kaba en Meka obligatoria por kada muzolmano.

<sup>454</sup> Arave - tesawuf = sufizmo, mistisizmo muzolmano.

<sup>455</sup> Nombre pejorativo para Serbesko.

<sup>456</sup> Arave - eşsalatu we-selam = a el onor i paz.

<sup>457</sup> Avraam.

<sup>458</sup> Yaakov.

<sup>459</sup> Yishmael.

El dervish avryo el kanat.<sup>460</sup> Entraron. El avli stava vazio. - Ma de adientro del edifisio, se podia sentir una boz, aunada de muchas bozes maskulinas, una boz segura i fuerte resitando en una manera melodika:

*Estagfirullah, estagfirullah, estagfirullah min kulli zenbin we-etubu ileyh. We-nes'eluhu ttewbete w-el magfirete w-el hidayete lena we-ttewfiq. Innehu huwe ttewwabu - ya Rrahim. Eshedu en la ilahe ilellah we-eshedu ene Muhhameden abduhu we-resuluhu.*

- *Esto ez tevba-dova, ke la stamos 'ambizando' antes del zikir, le ekspliko Bahrudin - mizmo komo si Moshe siempre savia loke ez zikir, i komo si la unika koza ke le faltava para akompler sus sensias sovre Islam era el nombre de esta orasion, vinimos djusto al tiempo - kontinuo a eksplikar - aki tambien reki'aron<sup>461</sup> sabah-namaz,<sup>462</sup> i agora stan empesando kon el zikir.<sup>463</sup>*

Los dos se deskalsaron i entraron al teki. Moshe imitava autometikamente a los djestos de Bahrudin sin intender loke stava faziendo - i tambien sin meter tino. Paresia hipnotizado.

<sup>460</sup> Turko - kanad = ala de puerta.

<sup>461</sup> Del Arave: reqi'a = echarse a la tierra arudiyas tokando la tierra kon el frente komo manera de adorasion - aki: azer tefila (orasion) muzolmana.

<sup>462</sup> Turko sabah-namaz = orasion de la manyana de los muzolmanos.

<sup>463</sup> Turko - zikir = invokasion devosionada de nombres divinos, ritual de devosion dervishiko.

Komo ke el teki era chiko - no avia muncho lugar - i los safes<sup>464</sup> fueron areglados ansina ke se podra utilizar kada sentimetro del lugar libre. Los dervishes formaron los safes en la forma de una het<sup>465</sup> alrevesada - ansina ke todos fasian al sheh enfrente del kval era un pidaso de lugar libre de onde iva a empesar el zikir kon su bayle tradisional. Muestro Bahrudin en su naividad sana del chuili<sup>466</sup> s'adirisho djustamente ayi - kijiendo ke el i su nuevo-akvizido kompaniero asentesen ayi. No ay ke pensar ke Bahrudin era un ombre gaventozo<sup>467</sup> ke bushkava onor i lugares spesiales. Lo opozito era la verdad - el era bien simple - i la unika raiz de su orguyozidad eventual podia ser davka la simplicidad mencionada de la kval i el mizmo era orguyozo. Komo ez intonses ke agora mizmo este Bahrudin non presta atension a las reglas buenas del charshi - sino s'adirishe a asentarse frente del sheh - komo si el i el sheh son de la mizma deredja? - Muy simple! - *Aki*, ansina pensava Bahrudin de si entre si, *no ay reglas. En Islam como todos mizmos. El Dio ariva, sobre todos - Todopoderoso i Todosavien - i abasho mozotros - ombres, o mejor dicho, komparados kon la todopoder divina - formigas. De esta perespektiva kuranika todas las diferencias entre mozotros ke a mozotros paresen tan grandes en la realidad son como diferencias de una formiga a la otra - kere dezir insinyifikantes i irrelevantes. Por esto aki, en este sentro de Islam, non puedes ser iyerarkias - mizmo komo en la Kaba, onde i el mas riko i el mas prove tienen una savana -*

<sup>464</sup> Turko - saf = fila, shura.

<sup>465</sup> Ebreo - het = ochena letra del alef-bet Ebreo ke sta serrada de las dos partes i de arriva.

<sup>466</sup> Turko - çuili = kontadino.

<sup>467</sup> Ladino - del Ebreo gaawa - arogansia = arogante.

*komo ke lez konto el sheh, dos tres dias atras.* Ansina, Bahrudin adelante i Moshe detras de el, empesaron a pasar entre la djente. En primero la djente non entendieron loke i para donde keren los dos, ma komo ke vieron ke sus fases son dirijidas al lugar sentral enfrente del sheh, empesaron de dar les sinyales kon kavesa komo si los dimandavan 'para donde?' 'esto ez lugar para ti?'. - Ma a todas estas dimandas inartikuladas Bahrudin respondia amostrando kon la kavesa a Moshe komo si lez keria dizir 'ya vesh ke sto kon el'. - I ken ez este 'el' - esto fue una koza ke la djente non savia. Aun ke sea ke afuera del teki todos konosian pishin ke el ez un Djidio - aki en teki un Djidio era tanto afuera del konteksto ke ninguno de presentes vido lo evidente. Todavía era algo 'diferente', algo ekstraordinario en su aparesion ke todos les fazian lugar asta ke, al kavo, no s'asentaron en el saf primero djusto infrente del sheh ke, pishin, konosyo al Bahrudin entendiendo tambien ke su musafir<sup>468</sup> era un Djidio. Kon una sonriza del maestro kontente de komportamiento de sus talmidim<sup>469</sup> empeso a 'ambizar'.

*Bismillahi rrahmani rrahim.*<sup>470</sup>

Poko a poko las otros impesaron a adjuntarse a su 'ambizamiento' melodiko.

*Elem neshrah leke sadrek,  
We we-d'ana anke wizrek,  
Ellezi en kada zahrek,*

<sup>468</sup> Turko - musafir = invitado, uesped.

<sup>469</sup> Ebreo - talmidim - en sing. talmid = estudiante.

<sup>470</sup> Empesijo de kada sura kuranika: En nombre del Dio piyadozo i mersedozo!



*We refeana leke zikrek,  
Fe inne me'al 'usri yusren,  
Inne me'al 'usri yusra,  
Fe iza feragte fensab,  
We ila Rabbike fergab.<sup>471</sup>*

*Bismillahi rrahmani rrahim.  
Qul huwe-llahu ehad.  
Allahu ssamed.  
Lem yelid we-lem yuled,  
We-lem yekullehu kyufuven ehad.<sup>472</sup>*

Despues de repetir la ultima sura tres veces los dervishes pasaron a salavates:<sup>473</sup>

---

<sup>471</sup> Sura Al-Inshirah (XCIV) del Kuran:

En nombre del Dio piyadozo i mersedozo!  
Si no izimos tus pechos espasiozos,  
I tu yego si no alevantimos de ti,  
(El yego) ke apreto tus pechos,  
Si tu membrasion non enaltesimos alto?  
Ek en verdad kon la lazdría i el gusto,  
En verdad kon la lazdría i gusto.  
I kvando eskaparás dedika te a orasion,  
I solamente a tu Patron adirigase.

<sup>472</sup> Sura Al-Ihlaş (CXII) del Kuran:

En nombre del Dio piyadozo i mersedozo!  
Dizi: El Dio ez uno.  
El Dio ez emfiguzio para todos.  
El no ez nasido, ni endjendro – i no ay ninguno paresido a El.

*Allahume sali we-selim seyyidina we-nwbiina Muhammedin...*

- *Agora vaz a ver, le murmuryo Bahrudin a la ureja, agora van a mensionar a todos los profetas.*

*... we-Ibrahime, we-Musa, we-Isa...*

Los sentimientos de Moshe eran mesklados. Sintia en mizmo tiempo atraksion i repulsion, kuriozidad i miedo.

El sheh empeso kon el zikir:

*Subhanel-lahi we-bi hamdihi subhane-lahil-azim.  
Estagfirul-lahe we-etebu ileyh.<sup>474</sup>*

Aka Moshe serro los ojos absorvando solamente la boz ipnotizante del sheh. Poko a poko suz penserios dezaparesian deshando solamente sus senzibilias...

Los dervishes serraron el sirkulo aboltando sus kavesas de la eskierda a la derecha mas i mas presto diziendo mas i mas presto:

*La illahe ilAllah, la illahe ilAllah, la illahe ilAllah,  
la illahe ilAllah, la illahe ilAllah, la illahe ilAllah,  
la illahe ilAllah...<sup>475</sup>*

---

<sup>473</sup> Turko – salavat = dova (orasion) espesial en la lengva Arave ke invoka la bendision divina sovre Muhamed, sus kompanieros i segidores.

<sup>474</sup> Arave – ‘looris al Dio i gracias a El. Loor al Dio Manyifiko. Rogo del Dio ke me perdone i a el m’aripiento’.

Sintiendolos Moshe empeso tambien a aboltar se sin mover se del lugar sin 'ambizar' kon eyos. Poko a poko perdia el kontakto entre su intelekto i sus sentidos. El zikir de los dervishes lo ipnotizo - vaziendo a su mioyo totalmente de todos los penserios i dandole un sentido de libertad i fasilidad. – Komo si algen sako las piedras ke arastravan su alma abasho – liberandola asta poder de enalteser se sovre temores i frustraciones kotidianas. Al kavo, perdyo tambien i konsiensia de sentidos, non eskuchando mas ni las bozes de los dervishes – i non sintiendo nada mas ke dezaparesion de las fronteras ke lo separavan de los otros - sintiendose siguro i protejido, siendo un non ser, una parte de algo grande i indefinible, poderoso i todokonsumable. De este estado lo sakaron palavras de Bahrudin:

- *Agora van a empesar kon ilahiyas*<sup>476</sup> – esto son kantigas sovre las kozas divinas kantadas in Arave, in Turko - o afilu en Bosniyako.

Entremientes los dervishes empesaron a kantar:

*Hasbi Rabbi djellellah  
Ma fi qalbi - gayrullah  
Nur Muhammed sallallah  
La ilahe illallah.*<sup>477</sup>

---

<sup>475</sup> Arave: 'No ay Dio afuera de un Dio.'

<sup>476</sup> Turko – ilahi = kantiga kon motivos de relijion.

<sup>477</sup> Arave:

Solamente Dio a mi me abasta  
En mi korason solamente Dio  
Mi luz ez Muhammed alavd al Dio

Las ilahiyas lo kalmaron sakando de el enerdjia ke lo poseo durante el zikir – ansi ke, eskuchando al kantar de los dervishes kon ojos serrados - preferiendo de no verlos i ke no lo veyan i ke nada no se meta entre el i sus kantar, kalmado i aripozado, s'adurmesyo entrando en un shuenyo profundo del kval lo despertaron los primeros gayos del diya sigente.

\*\*\*

No se save si los refranes son ansina paramorde de la istoria - o sea ke la istoria yeva kudio de djustifikar a los refranes - ma en kada kavzo la virguensoza istoria de Moshe Haviyo, ansi tenga negro mundo, viene muy lindo kon el refran mencionado. Este dicho Moshe (aun ke sea ke el nombre de Esav le kedava mejor) fue un meshumad,<sup>478</sup> un Djidio 'ke troko su Ley' - ke 'se vino azer Turko' i ke 'se fue onde los d'aya'. Ay ke dizen ke stava namurado de la fija del pasha, i ke no se la davan sino trokava la Ley. Otros dizen ke stava atavanado i tonto - i ke ez un mazal grande por la komunidad de ke moz kurtarimos<sup>479</sup> de el - i ke los Turkos no van a ver hayir<sup>480</sup> de el. Treseros, los ke lo konosian mejor, sus vizinos i kompanieros del maldar, dizian ke simplemente era un ombre malo - un ombre ke le importava

---

No ay Dio afufera de un Dio.

<sup>478</sup> Ebreo – meshumad – apostado.

<sup>479</sup> Del Turko kurtarmak = salvarse.

<sup>480</sup> Turko – hayir = provecho.

solamente de las paras i del poder. Un ombre ke non eskojia entemedios para konsegrir loke keria - mintir, enganyar, aharvar, yorar para konsegrir algun sierto propozito por Moshe no era nada. Solamente despues de ke konvertyo, deskuvryó su madre solamente a sus mejores amigas ke dezde ke lo paryo ('mejor seria si paria una piedra - la avria podido echar sovre la kolis'), 'tuvo algun miedo de el' - ('i komo si se puede espantar la madre de su fijo - sino, ke no era fijo akeyo - sino un guerko, uno de los de basho, ke mordyo a su kriatura i se echo el a su lado') i ke 'no stava repozada kvando kedava sola kon el en la kaza' - i las amigas a kvalas konto - eyas lo kontaron solamente a sus mejores amigas - i siendo ke kol<sup>481</sup> Yisrael son haverim<sup>482</sup> - manyana lo supo la sivdad intera. El haham-bashi, e-haham a-kolel<sup>483</sup> Moshe Danon, avlando en los siete de Moshe, disho ke nuestros sinyores hahamim disheron ke el ombre non viene a pekar asta ke non entra en el ruah de shetut, o sea espiritu de lokura - kere dezir asta ke se enlokese. Esto lo disho para ke s'aripozen los djenitores - porke era mucho mas kulay<sup>484</sup> saver ke endjendrates a un loko ke ke endjedrates a un traidor. - Ma, bien saviendo ke el meshumad se sustiene de sarot<sup>485</sup> de Yisrael - i ke 'el trokado es peor ke el nasido' el haham-bashi, komo ke salyo de la kaza de los Haviyos, eskrivyo una letra 'a la komunidad santa de ombres buenos fazidores de misvot i ambizadores de la Ley Djidios piadosos ke son en Travnik' akavidandolos 'ke se bikleyin bien del meshumad, ke se apoken

<sup>481</sup> Ebreo - kol = todo.

<sup>482</sup> Ebreo - haverim - en sing. haver = amigos, kompanieros.

<sup>483</sup> Ebreo - he-haham ha-kolel = savyo komplido.

<sup>484</sup> Turko - kulay = facil.

<sup>485</sup> Ebreo - sarot<sup>h</sup> - en sing. sara = angustya.

sus dias, i ke se apoken los komo el en Israel, ke agora se yama Ahmed, ke salyo de su Ley i de Kelal Yisrael,<sup>486</sup> i ke salyo de Saray a ser, segun el kunsejo de su korason malo, serka de la siya del poder, por favlar mal de Su puevlo Yisrael.' Al kavo de esta informasion djeneral ke non tenia ke mandarles porke siguro ya lo ivan a saver i sin su intervension, suplyo la koza mas importante ke era la razon verdadera de su adirijion a la komunidad - la instruksion legal. Ma, komo el haham-bashi non kijo ke kada uno lo entienda - porke, al kavo del kavo, situasion fue bien delikada siendo ke el dezdichado agora, komo uno d'eyos, podia kontar a la proteksion de las autoridades turkas - alugar de eskrivirles el pesak<sup>487</sup> en avierto i en largo - el prefiero de kamuflarlo totalmente, eskrivendolo en lashon a-kodesh i en abreviasiones - ansina ke afilu uno ke save bien la letra i la lengva ebrea no lo podia intender - paramordi de las abreviasiones, i tambien si deshifrava las abreviasiones non iva a intender mucho mas - porke la fraze ke se resive kvando se deshifren las abreviasiones ez un aviamiento tehniko a kodeks de la ley djudia - i para entenderlo avia ke konoser bien la literatura djudia legal. - I se supone ke uno ke sta tan intimo kon el djudezmo non iva malsinar sovre sus koermanos. La mensaje ke la eskrivyo el haham-bashi alado de su hatima<sup>488</sup> era: 'a Rmbm a"z 10'. - Onde la 'a' sinyifikava 'ayen' ke en lashon akodesh sinyifika mira, Rmbm ez el anagramo de Rabi Moshe ben Maymon - el autor del famozo kodekso de la ley djudia, a"z ez abreviasion de avoda zara - ke ez nombre ebreo del traktado de Mishne Tora ke trata las leyes de la idolatriya - asta ke el

<sup>486</sup> Ebreo - Kelal Yisrael = puevlo de Israel.

<sup>487</sup> Ebreo - pesaq = desizion, autorizasion.

<sup>488</sup> Ebreo - hatima = firma.

numero 10 asinyalava el kapitolo en kval se topa la instruksion serka los moserim.<sup>489</sup> Los talmide hahamim en Travnik entendieron pishin el aviamento, avrieron el lugar asinyalado en Mishne Tora i toparon instruksion indubioza ke dize: 'A los moserim, a los minim<sup>490</sup> i a los epikorsin<sup>491</sup> ez misva de matar i echarlos a las profundidades - porke stan angustiando a Israel sedusiendolos del Sinyor...'

Kvando deshifraron al mensaje completamente - los talmide hahamim<sup>492</sup> de Travnik kedaron maraviyados. - Si el haham-bashi era konosido en su puevlo como un fanatiko relijiozo, su instruksion los preokuparia mucho menos. El problem era ke lo konosian como una persona rezervada i bien mizurada. Por esto su reaksion sinyifikava a eyos ke este meshumad, yimah shemo,<sup>493</sup> era un peligro grande por su komunidad. Prudentes, esperavan a ver el dezvalopamiento de las kozas.

Non kijendo krear panika entre la djente, o dar oportunidad a mas senzibles i menos intelidjentes de meterse kon problema

---

<sup>489</sup> Ebreo - moserim - en sing. moser = traidor.

<sup>490</sup> Ebreo - minim - en sing. min = uno ke niega ke la Tora ke tenemos (afilu solamente un pasuk o una palavra) no ez de orijen divina.

<sup>491</sup> Ebreo - epikorsin - en sing. epikoros = el ke niega la profesia, agnostiko.

<sup>492</sup> Ebreo - talmide hahamim - en sing. talmid hahamim = estudiante de la Ley.

<sup>493</sup> Ebreo - yimah shemo = ke se destruyga (dezapareska) su nombre.

eyos i en su manera - desidieron los gevirim<sup>494</sup> de non pasar la informasion sovre la instruksion del haham al resto de sus puevlo. Ma i sin la karta del haham los Travniklis, todos tuviendo familias en Saray, vinieron a saver sovre el maase.<sup>495</sup>

Las nonas pishin eksplikaron a las kriaturas ke todo esto le paso porke non metia tefilin<sup>496</sup> - i por esto ya s'atonto y abovesyo asta ke en su stupidez le paresyo ke la relijion de los Turkos ez verdad. Los jovenes tuvieron informasion, direktamente de Saray, ke la razon verdadera por su konverzion avia ke bushkar en el fakto ke este nasyo como un mondjo<sup>497</sup> - i por ser ke onde los Djidios non ay nezirim<sup>498</sup> - si kedava Djidio tenia ke kazarse - i intera koza ya se iva deskuvrir. - Por esto el topo una salida barata. A lugar de yevarse kon sus inkapasidades i limitaciones fizikas - el prefero de pasarse a otra ley - en la kval, djugando el rolo del dervish devosionado, podia kedar non kazado - sin atraktizar demasiada atension. Mientras ke las nonas i los mansevos se preokupavan de las konzekvensias ideolodjikas del maase - los ombres se aprontavan para salir al bash kon sus konzekvensias politikas.

Ahmed, dezde ke vino a Travnik entro al teki - i se dediko ekskluzivamente a su ambizamiento. Movido por todo loke

---

<sup>494</sup> Ebreo - gevirim - en sing. gevir = notable.

<sup>495</sup> Ebreo - ma'ase = akontesimiento.

<sup>496</sup> Ebreo - tefilin = kutis pretos, fechos de kuero, ke kontienen kvatro tekstos de la Tora eskritos sovre el pergamino i ke los machos Djudios son obligados de yevar en la frente i en la mano kada dia afuera de Shabat o diya de fiesta.

<sup>497</sup> Ladino - mondjo = eunuko.

<sup>498</sup> Ebreo - nezirim - en sing. nazir = monako.

paso kon su familia ke non kijo entender su plano i akseptar su ofresion, el bushkava konsolasion en sus limudim.<sup>499</sup> Komo ke non savia Arave non podia maldar Kur'an en el orijinal - ma gracias a sus koneksiones komersiales savia Turko bastante bueno - ansina ke, despues de ke ambizo las letras araves, podia entender la traduksion turka del Kur'an. Del dia in dia aboltava Kur'an por ayi i por aki bushkando pruebas ke demonstrarian ke la mision de Muhamed non kontradezia kon la Tora. Por medio de uno de los dervishes alkanso un Tanah en lashon a-kodesh kon targum<sup>500</sup> al Ladino, i se dediko a bushkar pruebas ke djustifikavan su nuevo estado. Kon el tiempo, komo ke non topava las pruebas por su nueva relijion - por lo menos topava pruebas kontra la vieja. *En verdad, si los Djidios tienen razon - porke intonses el Dio los sta persigiendo todo el tiempo? Porke su Templo gloriozo era destruido - i porke su estado fue ruinado i dado a mejores ke eyos? - Porke, si no paramordi ke perdieron la gracia en los ojos del Dio? I porke la perdieron? Por la obstinensia suya, por sus nasionalismo siego i por sus autosentrimiento, por sus inkapasidad de rekonoser ke el Dio sta indepediente de eyos - i ke puede inkluyir en su plano de adelantamiento umano i otros puevlos afuera d'eyos - spesialmente si eyos non se amostraron kapazes de akomplir sus dekretos. Non solamente ke fueron inkapazes - sino no amostraron ni un poko de gana de provar de fazerlo. El Dio era bueno asta ke komplia kon sus aspiraciones egoistikas i auto-orientadas.*

Kon kada dia nuevo, su odio serka el nido en el kval kresyo engradesia i engradesia. El sheh del teki mizmo non era

<sup>499</sup> Ebreo - limudim - en sing. limud = studios.

<sup>500</sup> Ebreo - targum = traduksion.

afeksionado kon el nuevo dervish. Non, neuzubillah,<sup>501</sup> ke non amava a los konviertos - esto era la mision de kada muzolmano, i de los dervishes spesialmente, de konvenser kvanto mas posible djaures<sup>502</sup> de la verdad de Islam. - Era algo indeterminado en la persona de Ahmed ke fazia al sheh sospechar en su devosion i karakter. De otro lado a los mansevovos lez imponia ke un Djudio - non un kristiano, loke era una koza bien konosida en Turkia - sino ke un Djidio admetyo el profetizmo del Muhamed. Afuera de esto, su edukasion en Tewrat<sup>503</sup> podia ayudar ke se konvierten los otros. En los raros momentos kvando Ahmed salia de su kamareta - pishin lo arudiyavan dervishes mansevovos i le adirijian preguntas - o ke lo simple saludavan dimandandolo por salud, i empesando la konverzasion informal.

Entremientes los Djudios travniklis esperavan para ver 'meayin tippatah a-raa'<sup>504</sup> - i de onde los atakara para konprovar su fidelidad a su ley nueva i a su djente nueva.

Non tenian mucho ke esperar. Durante una de las muchas trokias de vezires - esperando la vinida del nuevo-postado vezir, Dervish Mustafa-pasha, la sivdad fue maniyda por el mano del kaymakam<sup>505</sup> ke era aserkado a los dervishes - los

<sup>501</sup> Arave - neudu bi-llah = m'enfiguzio en el Dio - en sentido de: londji de mozotros.

<sup>502</sup> Turko - gaur - oridjinalmente: miembro de la sekta zoroastriana - en la lengua de la djente = infidel.

<sup>503</sup> Arave - Tewrat = Tora.

<sup>504</sup> Ebreo: 'De onde lez vendra el mal'.

<sup>505</sup> Turko - kaymakam = sekundante del vezir.

kvalos, aprovechandose de la okasion i giyados por el dicho Ahmed el maldicho, organizaron una alila<sup>506</sup> - akuzando a los Djudios de la sivdad ke mataron a una kriatura para uzar su sangre por fazer las masas de Pesah. El kaymekam se los akuzo al kadi, bushkando ke la djustisia sera satisfechada - kvanto mas antes posible. El kadi non supo loke azer. De una parte era konosiente ke la akuzasion fue fabrikada - ansi ke no kijo suzyar las manos kon la sangre de los inosentes para satisfechar el selo de los dervishes. - De otro lado, se espantava de la posibilidad ke los fanatikos lo akuzaran a el mismo enfrente del nuevo vezir kvando este vendra - diziendo ke los Djudios le pagaron para pervertir la djustisia - i ke el ke tuvo ke star el bastiyon del sheriyat achito ke infideles alevanten su kavesa feya i trazpasen las leyes del sultan, matando a sus sujetos - para komplir los mandamientos terribles de su ley primitiva. No ez ke le paresyo, afilu por un momento, ke el vezir podia kreyer en estas akuzaciones. La pregunta fue ke modo de persona era el vezir - siendo ke en un Imperio tan grande como el Otomano muchas kozas dependian de como las autoridades lokales entienden, interpretan i apliken las leyes. Podia ser ke el vezir ez una persona derecha ke non somporta intrigas i indjustisia - ama, tambien, podia ser ke el vezir s'alegrara de la okasion de liberarse del kadi eneritado i de demostrar su fuersa i dureza - dando a intender a kada uno ke el ez patron de la vida i de la muerte. Si kastigava a los Djudios el vezir podia demostrar su inosensia, si los deshava en paz - el vezir lo podia akuzar de la korupsion i de la flosedad en la aplikasion de la Ley. Por esto, el kadi desidyo ke lo mas mejor seria tener los Djudios enprezados - sin desidir nada asta la vinida del vezir. En el

<sup>506</sup> Ebreo -- 'alila = kalumnia, akuzasion falsa.

mizmo diya, ordeno el kadi, ke diez mas onrados merkaderes Djudios seran enprezados.

Durante los veinte diyas sigientes, asta ke al kavo vino el vezir, afuera de la enprezadura de los Djudios nada otro non fue echo. Ninguno non se preokupo afilu ni de bushkar el kuerpo de la kriatura ke segun los akuzadores fue matada por mano de los Djudios. El vezir, Dervish Mustafa-pasha - ke era un ombre kulto i edukado ke durante su vida larga en Istanbul konosyo a muchos Djudios, i supo asta kvanto la akuzasion ke la Ley djudia manda utilizasion de la sangre umana en sus rituales non tiene nada ke ver kon la realidad. La mankura total de kvalkiera evidencia lo konvensyo ke los charshinlis mizmos entendieron ke se trata de un akontesimiento politiko i no de un akontesimiento kriminal. Kvando Sinyor Benyamin Pinto, representador de la komunidad djudia chika de la sivdad, le eksplikio ke realmente no se trata de nada otro ke de la vengansa personal de una persona de mucha ambision i pokos esfuersos, el vezir ordeno la liberasion de los Djudios.

Mientras ke la komunidad djudia de Travnik selebrava la liberasion de sus miembros - Benyamin Pinto se preokupo de konvenserlo al vezir ke esta 'alila fue solamente primer atake del dervish Ahmed - i ke naturalmente su primera viktima fueron los Djudios, kvanto por el odio personal - tanto por sus flosedad. - Ama el ke pinsa ke una persona de tanta ambision i imajinasion se va a retirar en la solitud del teki, deshando sus eshuenyos de avanse i poder - sta bien yerrado. De diya en diya lo prezentava al vezir kon las evidencias ke dervish Ahmed non solamente ke no se aripintyo del rolo ke djugo en la akuzasion dezaprovada de los Djudios - sino ke inmediatamente empeso kon otro djugo - i agora sta pasando por los kazales

muzolmanos aldiridor de Travnik kontando a los kazalinos ke Muhamed el Profeta se le deskuvryo en un shuenyo, lo yevo al djenet<sup>507</sup> onde le amostro a todos los bienes ke los ke kreyen en su profesia stan gozando, konvensiendole ansi ke konvierta al Islam. La kunseja diferensiyava de kazal a kazal, de diya a diya – ama el fundamento en todas las okasiones fue mizmo – el, dervish Ahmed, tiene una relacion kon Muhamed el Profeta el kval le sta revelando sekretos en el shuenyo. El vezir konosia bien las posibilidades de la manipulasion kon los sentimientos relijiozos de la povlasion rural. Por esto, kvando eskucho unos kvantos testigos muzolmanos ke se los prezento el Sinyor Benyamin, dechizo de amatar a la chispa antes ke dezvalope en un fuego todo-konzumente – i por esto ordeno ke dicho Ahmed sea djuzgado por sus asersiones pretensiozas – loke eskapo kon el kortamiento de su kavesa. Los Djudios de la sivdad se sintieron aliviados, los charshinlis tambien preferian ke las kozas tornen a sus kaminos regulares, la ulema i los ayanes stuvieron alegres de tener este raiz posible de problemas i konfrontasiones innesarias ekstingido, los kazalinos s'ulvidaron de la koza intera kon el primer shuenyo ekstraordinario de algien otro – i los unikos ke el akontesimento les desplazyo stuvieron los dervishes ke desidieron de esperar la okasion de vengarse de los Djudios infideles por su ermano matado i por la perdision de sus alila.<sup>508</sup>

\*\*\*

<sup>507</sup> Turko – cenet = paradizo.

<sup>508</sup> Ebreo – 'alila = intriga.

Era Shabat de 'aazinu.<sup>509</sup> Komo i kada Shabat - el Kal stava yeno de djente. La povlasion djudia en Saray kresyo ansina ke dos Kales ke tenian eran chikos para resivir a todos los dovadjis.<sup>510</sup> Komo ke skaparon el Shahrit - el hazan se asento - loke era siman para el gabay,<sup>511</sup> Sinyor Liyachu, ke empese kon el vender de las misvot. Vistido de su ropa mejor, kon talit<sup>512</sup> ornado kon ornamentos de los kvalos briyava su nombre echo kon ilo de oro el viejo s'alevanto, suvyo a la teva<sup>513</sup> i empeso su rolo kon una boz ritual:

- *Sinyores, kvanto dan por la petiha?*<sup>514</sup>
- *Diez! - grito alguno.*
- *Diez dan por la petiha, diez...*
- *Kindze! - alevanto algun otro a la suma.*

<sup>509</sup> Kada Shabat maldan publikamente en todos los kales del mundo la mizma perasha (lektura semanal). Las perashiyot resivieron nombres o segun sus palavras primeras – o segun el sujeto. Ansina los Shabatot dientro del anyo se yaman segun las pershiyot ke se malden en akel Shabat. Perashat aazinu kontiene solamente un kapitulo – el kapitulo 32 de livro de Devarim (Devteronomio).

<sup>510</sup> Turko duaci = tefilador (orador), dovadjis = oradores.

<sup>511</sup> Ebreo – gabay = persona ke yeva kudio de finansias de un Kal.

<sup>512</sup> Ebreo - talet<sup>h</sup> = velo grande kon los sisiyot (mira ariva) kon el kval se enkuvren los Djudios durante la orasion de la menyana.

<sup>513</sup> Ebreo – teva = lugar enaltesido en medio de la esnoga sovte el kval se malda la Tora o dize derasha.

<sup>514</sup> Ebreo - petiha = avrimiento del Aron a-kodesh (almario en el kval se gvarden Sifre Tora, ke okupa lugar sentral en kada Kal) – una de las misvot ke se venden en la liturgiya djudia.

- *Kindze dan por la petiha, kindze... kindze dan por la petiha.*
- *Zaha!*<sup>515</sup>

En eskuchar la palavra 'zaha' – el hazan empeso a dizir: *'Mi sheberah avotemu Avraam, Ishak y Yaakov - U yevareh et a-shem a-tov...'*<sup>516</sup>

- *Sinyor Hayim ben Reuven Albahari* - suplyo el gabay.
- ... *Hayim ben Reuven Albahari, ken da kinze akchis por la petiha - Baruh u ladonay.*<sup>517</sup> - skapo el hazan a su bendision.
- *Aliyat Koen...* - kontinuo el gabay kon el seremonio - *kvanto dan por aliyat Koen?*

En akel momento el haham-bashi empeso a toser retorikamente. El gabay se le aserko, i este le murmuriyo algo a la ureja - despues de loke el gabay abolto al Kal, proklamando ke la aliya de Koen fue vendida al Sinyor Rafael Dayan por sien akchis. Aun ke sea ke Sinyor Rafael era un merkader bienestablesido - la suma eksepsionante de sien akchis maravio a los muchos entre los rogadores auzados a nedavot<sup>518</sup> entre vente a sinkuenta akchis. Afuera de esto - el no era un Koen... El mas maraviyado de todos paresyo Sinyor Rafael mizmo.

<sup>515</sup> Ebreo – zaha = obtuvo privilegion.

<sup>516</sup> Ebreo: 'El ke bindisho a nuestros paredres Avraam, Isak i Yaakov – El ke bendiga a tal i tal ke dono tanto i tanto para el Kal.' – bendision para los donadores.

<sup>517</sup> Ebreo – baruh hu ladonay = bendicho el enfrente de Sinyor.

<sup>518</sup> Ebreo - nedavot<sup>h</sup> – en sing. nedava = dadiva.

- *Ashlama,*<sup>519</sup> *el haham sta faziendo la ashlama* – empesaron a dizir los yehidim uno al otro.

Todos los ojos fueron puestos sovre el haham - el kval, alevantandose de su siya - para dar mas importansia a loke iva fazer, despues de otruna tosa retorika proklamo:

- *Sinyor Rafael sta dando kavod al Sinyor Salamon Koen.*

La kayadez del Kal se podiya kortar kon el kuchiyo. Las miradas pasavan del Sinyor Rafael a Sinyor Salamon i atras. El haham-bashi s'asento komo si nada ekstraordinario non pasava. Sinyor Liyachu kontinuo kon su rolo, dimandando kon una boz kantante:

- *Aliyat a-Levi, sinyoris, kvanto dan por la aliya de Levi?*
- *Vente!* - grito algien para kortar la vendida de esta aliya – i para poder pasar a la vendida ke viene.
- *Aliyat a-Levi vente. Aliyat a-Levi... vente... sigunda vez. Aliyat a-Levi vente. - Zaha!*

El hazan echo un sheberah<sup>520</sup> apresurado a el ke merko la aliya de Levi, mirando de debasho de las sejas al haham-bashi – esperando, komo i el resto del Kal, para ver komo saldra la koza de la ashlama. Sinyores Rafael i Salamon stuvieron miembros del maamad<sup>521</sup> de la Keila. Aze tres o kvatro mezes los dos se peliaron serka de algun fecho – i dezde intonses non solamente

<sup>519</sup> Ebreo – hashlama = rekonsiliasion.

<sup>520</sup> Ebreo – sheberah = petison para los donadores del Kal.

<sup>521</sup> Ebreo – ma'amad = estado, konsilio.



ke non avlaron uno kon otro – sino tambien empesaron a espartir la Komunidad poko a poko. Los amigos i konlaborantes de Sinyor Rafael non se sintian bien avlando a Sinyor Salamon, saviendo ke siempre avra algien non inamurado de su adelantamiento ke yevara al Sinyor Rafael la boz de su ‘aserkamiento’ a Sinyor Salamon. Lo mizmo pasava kon los intimos de Sinyor Salamon i de su depedientes – algunos de los kvalos impesaron a alevantar la kavesa kon la indignasion kvando algen de los ‘rafaelistas’ pasava a su lado. Kon el tiempo esta animozidad entre dos pilares de la Komunidad se konvertyo a ser un problema komunitario – i las kozas, al kavo vinieron a las urejas del haham-bashi. El prove de rekonsiliar a dos dignitarios invitandolos ambos al kave – Shabat, ora de minha. – Ama, los dos entendieron el propozito de esta invasions – i ambos mandaron a los mosos para deskulpar a sus patrones los kvalos ‘non se sientin bien – i non pueden salir’. Las kozas dezvaloparon asta tal grado ke los dos non podian asentarse djuntos en las asentadas del maamad – sino kvando uno entrava – el otro topava alguna razon para salir. Todos savian ke aviya algo ke azer – porke las kozas se konvertieron a ser insomportables. Muchos de los notables vinian al haham para konsultarse kon el. El haham komo haham, eskucho a kada uno kon muncha atension – diziendoles a todos kozas djenerales komo: ‘Kon ayuda del Dio las kozas se van a areglar’ – o ‘Davagar, davagar – todo viene en su lugar’ - loke unos entendieron komo aluzion a siertas aksiones ke el haham va a tomar – mientras ke los otros stuvieron siguros de ke todo esto son palavras vazias de un sadik ke non tiene mucho ke ver kon este mundo i kon las kozas ke akontesen en el.

Este Shabat todos entendieron ke el haham desidyo de tomar la inisiyativa en sus manos – uzando la institusion vieja de la

ashlama. Ningunos de los presentes nunca en su vida stuvieron testigos de una ashlama – ama la medjoridad la eskucharon de los viejos – los ke, en su chikez, eskucharon ke una vez tal i tal haham ‘areglo’ a dos rikinyones o a dos peliadores kon la ashlama. Agora lo vian kon sus ojos.

- *Aliyat shelishi, sinyores kvanto dan por el shelishi?* - kontinuo Sinyor Liyachu a vender a las misvot, esperando i el mizmo a ver komo se van a dezvalopar las kozas.

El haham se izo del toser del nuevo. El gabay se le aserko. I despues de dos puntos salto a la bama diziendo:

- *La aliya de shelishi sta gvardada para Sinyor Rafael. La merko en sien i sinkuenta akchis Sinyor Salamon Koen.*

El hazan empeso a dizir un sheberah para Sinyor Koen – el kval echava miradas raviozas en la direksion del haham. El resto de las misvot fueron vendidas en dos-tres puntos i en sumas chikas – mas para non molestar al gran teatro ke iva a pasar de ke de verdad avia una kompetision. Todos esperavan a ver loke pasara. Si uno suvira - el otro tendra ke azerlo tambien, i si los dos suviran - no va kedar nada de su pleto. De otro lado, el ke non suve a la Tora kvando sta invitado la sta menuspresiando – i la kreensia sefaradi popular lo tiene ke al ken aze tal koza se le apoken anyos de sus vidas – o ke por lo menos puede esperar una kayida segura en los fechos. El Dio no es un gato – i non raska inmediatamente – pero kontra ken se mete El – akel va a kerer de matar se de si para si - i no va a alkansar.

Despues de ‘vender las misvot’ todos se pararon – el patron de la misva avryo las puertas del aron a-kodesh<sup>522</sup> – i el hazan empeso a kantar ‘*Bendicho su nombre del Sinyor del mundo, bendicha su korona i su lugar...*’ seguido kon ‘*Koameha yilbeshu sedek...*’ loke fue un sinyal para el ke merko el sefer de sakarlo del aron i de yevarlo a la teva, pasando kon el por intero Kal i dando a la djente okasion de tokar o de bezar el sefer. Kvando yegaron a la teva kitaron el meil<sup>523</sup> i el patron de la misva alevanto el sefer – asta ke el hazan, amostrando kon un yad<sup>524</sup> echo de plata palavras ‘aazinu ashamayim’ – kon las kavalas empesa la perasha, deklaro:

*Ve-zot a-Tora asher sam Moshe lifne Vene  
Yisrael.<sup>525</sup> Tora siva lamu Moshe morasha Keilat  
Yaakov.<sup>526</sup> Es hayim i lamahazikim ba, vetomhea*

<sup>522</sup> Ebreo – aron ha-qodesh = almario especial puesto en lugar sentral de kada esnoga en el kval se gvardan los sefarim de Tora.

<sup>523</sup> Ebreo – me’il = ‘vestido’ para enkuvrir el sefer Tora.

<sup>524</sup> Ebreo – yad – literarmente: mano, amostrador echo en forma de mano kon el kval se pasa por el teksto del sefer para non tokar lo kon dedos.

<sup>525</sup> Pasuk de livro Devarim (Devteronomio) 4:44: ‘Esto es la Tora ke la pozo Moshe delante de ijos de Yisrael.’

<sup>526</sup> Pasuk de livro de Devarim (Devteronomio) 33:4: ‘Tora enkomando a moz Moshe eridad a kompania de Yaakov.’

*meushar.<sup>527</sup> Derahea darhe noam, ve-hol netivotea  
shalom.<sup>528</sup>*

Kon las ultimas palavras del hazan, el sefer fue puesto a la teva, i vino el momento en el kval Sinyor Salamon tuvo ke englutar su onor, i suvir a la Tora komo buen Djudio. Todas las miradas stuvieron sobre el. Algunos, los mas sihiludos<sup>529</sup> o mas rikos, lo enkurajavan de suvir dandole sinyales sugestivos kon los ojos. – Las miradas de los otros traiyan solamente su kuriozidad infinita. Sinyor Rafael s'azia komo si intera koza non tuvo nada kon el, enmaldandose en el livro de perasha. Dezde el momento ke haham-bashi proklamo su pesak,<sup>530</sup> kortando a Salamon solamente sien akchis de ‘dativa’ – i a el sien i sinkuenta, el entro a un estado entre la ravya i el espanto. De una parte no le paresia ke su krimen en el pleto fue mas grande ke la de Salamon. De otro lado, el haham-bashi era una persona ke temia del Shem Yitbarah<sup>531</sup> – i no iva azer loke izo si la Ley no proskribia ansi – i ken ez el, Rafael, ke avra su boka kontra la Ley. El desidyo ke si suva Salamon va suvir i el tambien – i sien i sinkuenta akchis – el guerko ke se loz yeve.

Sinyor Salamon sintia de mizma manera komo Sinyor Rafael – i un poko mas peor – porke, al kavo del kavo, el tuvo ke suvir

<sup>527</sup> Pasuk de Mishle (Savidurias de Salamon) 3:18: ‘Arvol de vidas ez eya para los ke travan de eya – i los ke la aferan son bienaventurados.’

<sup>528</sup> Pasuk de Mishle (Savidurias de Salamon) 3:17: ‘Sus kaminos son kaminos de delisia, i todos sus senderos paz.’

<sup>529</sup> Del Ebreo: sehel – inteligencia; sihiludo = inteligente.

<sup>530</sup> Ebreo – pesaq = desiziyon alahika.

<sup>531</sup> Ebreo – Shem Yitbarah = Dio bendicho ke seya.

primero – i ke si despues ke el suvira la aliya pagada por mano de Rafael – este non suvira la aliya de shelishi ke la tuvo ke pagar el – Salamon? Min asetam<sup>532</sup> Rafael no iva djugar kon fuego trazpasando la instruksion obvia del haham-bashi – ama, de otro lado, el haham-bashi le desho una puerta avierta para ke skupa a su mano ekstendida. En mizmo tiempo i el ya stava kansado de este djugo de onor ke empeso kon una koza chika – i profundizo en un tehom<sup>533</sup> entre los dos. A la fin, Rafael era su mejor amigo – i solamente despues de deshar de avlarle entendyo kvantas kozas avia ke las dizia solamente a el – i ke agora kedavan en su mente komo piedras pizgadas ke uno non las puede mover solo – sino kon ayuda del amigo. Pensando de todas las kozas buenas ke lo konektavan kon Rafael – Sinyor Salamon s’alevanto i empeso a aserkar se kon pasos mizurados a la teva. Kvando stava de pasar a lado de Rafael, indunu s’abolto - i le ekstendyo la mano diziendo:

- *Por lo menos el haham-bashi ordeno las kozas ansina ke el Kal aprovecha de nuestro pleto.*

Sinyor Rafael, akseptando su mano deteniendo las lagrimas, le disho:

*I por el pleto, komo por la amor ay ke tener un amigo bueno. Solo, de si para si – el ombre no se puede ni pelear.*

<sup>532</sup> Ebreo – min ha-ssetam = por su puesto.

<sup>533</sup> Ebreo – tehom = avizmo.

Despues de las aliyot emocionadas de los dos haverim<sup>534</sup> i despues de la aftara,<sup>535</sup> non kedo mas ke musaf<sup>536</sup> – i kada uno podra partir a su kaza para kontar a su djente sovre perashat ashavua<sup>537</sup> – la ashlama ke izo el haham. Ansi pensaron los buenos Djudios, ama el Dio tuvo otros penserios, komo ke sta dicho por mano del Yeshaya el Profeta: *‘Porke mis pensamientos no son komo vuestros pensamientos – ni vuestros caminos komo mis caminos – dicho de Sinyor.’*<sup>538</sup> Komo ke Amos el Profeta moz asiguro ke *‘non ara Sinyor Dio ninguna koza sin ke deskuvra su segreto a sus siervos profetas’*<sup>539</sup> – i komo ke nuestro Ham Ribi Moshe era uno de Sus siervos era zohe<sup>540</sup> ke se le deskuvran los sekretos de la Ley. Ansi, inmediatamente despues de la aftara, kvando el hazan era pronto de tornar el sefer i empesar al musaf – s’alevanto el nuestro haham i suvyo a la teva para darshar. En primer momento los Djudios pensaron ke el haham kere dezir unas kvantas kozas tokando la perasha ke dainda preoukupava sus mentes – la ashlama – ama el haham empeso kon una boz importante:

<sup>534</sup> Ebreo - haverim – en sing. haver = amigos, kompanieros.

<sup>535</sup> Ebreo - haftara = parte de livro de profetas ke se malda publikamente despues del maldamiento de perashat ashavua.

<sup>536</sup> Ebreo – musaf = tefila kvartena en shabatot i yamim tovim.

<sup>537</sup> Ebreo – perashat<sup>h</sup> ha-shshavu’a = lektura semanal publika de la Tora.

<sup>538</sup> Sitado del Yeshaya (Isaia) 55:8.

<sup>539</sup> Sitado del Amos 3:7.

<sup>540</sup> Ebreo – zohe = privilegiyado.

- *Buenos Djudios! Ijos de Avraam Isak i Yaakov! Shabat shalom i tekubal tefilathem berason!*<sup>541</sup> *Ya ez biensavida la dicha de nuestros hahamim zihronam livraha*<sup>542</sup> *'Let lah milta de la remizta beOrayta' – 'Non ay ninguna koza non tiene su remez en la Tora'. I los savyos de Torat asod*<sup>543</sup> *dizen ke todas las kozas ke tienen ke pasar stan remuzot*<sup>544</sup> *davka en la perasha de esta semana – en perashat aazimu. I komo ke dizen 'la-haham maspik birmiza' – 'al buen entendidor pokas palavras' voz keria deskuvrir un segreto para ke veyash kvanto grande ez muestra Tora i para ke desh looris al Santo bindicho El, saviendo kvando vendra la angustia ke esto tambien ez de Su mano – por pikados nuestros – ama ke ya sta pronto de santifikar en mozotros su Nombre el grande – solamente si batiremos en las puertas de la teshuva ke nunka se serran, i moz tornaremos de nuestros kamino malos. Savid ermanos ke el pasuk de muestra perasha dize: 'Aazinu shamayim vaadebera – vetishma aares imre fi. Yaarof kematar likhi, tizal katal imrati – kiseirim ale deshe vehirvivim ale esev.*<sup>545</sup> *'Eskuchad los sielos i avlare – i oya la tierra dichos de mi boka. Goteara komo la luvya mi ley, esteyara komo el rosio mi dicha – komo tepeestas sovre ermoyo, i komo gotas sovre yerva.' La primera palabra de segundo pasuk 'goteara' –*

<sup>541</sup> Ebreo – tekubal tefilathem berason = ke seya resivida vuestra tefila kon voluntad.

<sup>542</sup> Ebreo - hahamim zihronam livraha = savyos, ke su membrasion sera por bendision.

<sup>543</sup> Ebreo – Torat<sup>h</sup> ha-ssod = Tora segreta, eufemismo por kabala.

<sup>544</sup> Ebreo – remuzot<sup>h</sup> – en sing. remuza = indikada.

<sup>545</sup> Sitado del Devarim (Devteronomio 32:1,2).

*'yaarof' – tiene kvatro letras – i en estas kvatro letras sta eskrito loke pasara kon mozotros kon la djuderia de Saray-Bosna. Estas kvatro letras: Yud, ayin, resh i pe stan un notarikon ke dezde sheshet yeme Bereshit*<sup>546</sup> *esperava su deskuvrimiento. I basharon a Ayifto, i salieron 'kon poder fuerte i kon brazo tenido',*<sup>547</sup> *i vinieron a Sinay, i resivieron la Ley, i entraron a la tierra de Israel, i fragvaron el Bet aMikdash,*<sup>548</sup> *i pekaron – i fueron yevados a Bavel, i se tornaron en la teshuva – i el Dio loz torno a Siyon, i fragvaron el Bet aMikdash asheni,*<sup>549</sup> *i pikaron – i fueron yevados a todos los puevlos, i yegaron a Espanya, i de aya fueron ekspulzados – i vinieron por aka – i s'asentaron. Ama, aka tambien el yeser ara*<sup>550</sup> *non moz desho de kumplir a los mandamientos de muestra Santa Ley. I tantos stan menospresiando a los dinim derabanan.*<sup>551</sup> *Otros no son makpidim*<sup>552</sup> *afilu en los dinim de la Tora. La medjoridad no saven la Ley i no se ambizen. I nuestros savyos dizen: 'En bur yere het – velo amares hasid*<sup>553</sup> *– 'No ay edepsiz*<sup>554</sup>

<sup>546</sup> Ebreo – sheshet<sup>h</sup> yeme bershit<sup>h</sup> = sesh diyas de la kreasion, aki en sentido de: dezde el empesijo del mundo.

<sup>547</sup> Segun Devarim (Devteronomio) 4:34.

<sup>548</sup> Ebreo – bet<sup>h</sup> ha-mmiqdash = templo.

<sup>549</sup> Ebreo - bet<sup>h</sup> ha-mmiqdash ha-shsheni = segundo templo.

<sup>550</sup> Ebreo - yeşer ha-r'a = appetite malo.

<sup>551</sup> Ebreo – dinim derabanan = instruksiones de los rabinos, regulasioners establecidas por mano del Sanedrin.

<sup>552</sup> Ebreo – maqpidim – en sing. maqpid = strikto.

<sup>553</sup> Sitado del Pirke Avot 2:6.

<sup>554</sup> Turko – edepsiz – ignorante, inkulto.

*ke teme del pikado ni amares<sup>555</sup> ke sta hasid' Komo uno ke no sta ambizando puede kumplir las leyes ke no las save? I ke dize sovre todo esto nuestro padre Piyadozo? 'Im hozerim em bitshuva – tov. - Veim lo – maamid ani aleem meleh ra shegezerotav kashot ke Aman – umitoh kah osin teshuva'<sup>556</sup> – 'Si tornan eyos en la teshuva, de si para si – bien. – I si no – lez vo a alevantar un rey ke sus dekretos pizgados komo los de Aman – i kon esto – ya van a tornar.' Djudios! Ermanos! – estas kvatro letras no son nada otro ke una azhara:<sup>557</sup> Yud, ayin, resh i pe - YAAMOD ALENU RUJDI-PASHA. Por esto tornad, tornad mis ermanos – i el Dio va a santifikar Su nombre por medio de mozotros infrente de todos los goyim.*

Aki el haham eskapo su derasha i s'asento en su lugar empesando a murmuriar el 'Ashre yoshve'<sup>558</sup> - komo si lo de ke avlo fue una invitasion a las bodas – i no una 'profesia' serka del futuro de la komunidad ke de si para si paresia bien oskuro – porke dezde'l diya ke Dervish Mustafa-pasha fue invitado a tornar a Istanbul (ansi ke en Bosna kedo solamente dos anyos), i en su lugar vino Rujdi-pasha ke non solamente ke partenesia

<sup>555</sup> Ebreo - 'am ha-areš = analfabeta, ineducado.

<sup>556</sup> Segun el Midrash Tanhuma, perashat behukotay, siman gimel.

<sup>557</sup> Ebreo – hazhara = avisamiento.

<sup>558</sup> Ebreo – 'Ashre yoshve' – primeras palavras del pasuk 5 del kapitulo 84 de los Salmos ke dize: 'Ashre yoshve veteha - 'od yehaleluha, Sela!' = 'Bienaventurados los ke moran en Tu kaza, aun te alavaran, Sela!'

personalmente a uno de los tarikates<sup>559</sup> dervishlis – sino ke obtenia una pozision alta en su iyerarkia (loke alegro mucho a los dervishes los kvalos, pishin, empesaron de bushkar modos i maneras de vengarse de los Djudios ke en sus ojos stuvieron kavzantes prinsipales de la muerte de dervish Ahmed ke algunos de eyos ya lo tomavan por un evli<sup>560</sup> i un santo) los Djudios non tuvieron repozo esperando el atake sigiente.

Los oradores salieron del Kal kon la kara de Tishabeav<sup>561</sup> - en grupos de dos tres partieron a sus maales, avlando entre si de la 'profesia' del haham.

Ay un refran ke dize ke el mal ke todavia tiene ke venir – mejor ke venga mas presto. – Ama el refran ez refran - i el mal – mejor ke non venga kelal.<sup>562</sup> Todavia, el mal de kval avlo el haham si ya vino, presto i indunu. – Unos kvantos mezes despues de su vinida a Bosna, dechizo Rujdi-pasha de uzar el zelo dervishiko i su akuzasion kontra los Djudios en la koza de la muerte del dervish Ahmed komo un preteksto para enyenar el su hazne el kval, paramorde de sus pasiones karas, siempre stava vazyo. – Ama la chika komunidad de Travnik no le paresyo komo un bukado segun su estado i onor. Por esto, komo en akeya kunseja

<sup>559</sup> Turko – tarikat = una de las ordenes de los dervishes – komo, por enshemplo: Mevlevis, Nakshibendis, Kaderis i simijante.

<sup>560</sup> Turko - evli - del Arave: waliyy = sadik, djusto.

<sup>561</sup> Ebreo – tish'a be-Av = el noveno del mez Av = diya en el kval pasaron las mas grandes tragedias en la istoria djudia – la destruksion del Primero Templo, del Segundo – i la ekspulzion de los Djudios de Espanya.

<sup>562</sup> Ebreo – kelal = del todo.

de Djoha ke se metyo a bushkar un medjedi<sup>563</sup> - no onde lo perdyo - sino onde aviya mas luz, dechizo el vezir de pasar la krimen de la komunidad djudia de Travnik - a la komunidad de Saray ke era mas rika. Davagar, davagar, empeso a arikujer la informasion sovre la komunidad, su giyadores i su notables. - Ken era riko i ken influente, ken tenia relaciones buenas kon las otoridades lugarenyas - i ken kon Istanbul. Al kavo, kvando vino a Saray para areglar siertas kozas del devlet,<sup>564</sup> vino kon una reshima<sup>565</sup> ke kontenia diez nombres mas importantes de la djuderia de Saray, afuera del haham-bashi de la sivdad - el Rav Moshe Danon. Durante el segundo diya de su estado en Saray ordeno ke traygan a dichos diez Djidios a su djuisio. - Kvando los trusheron al divanhane<sup>566</sup> de su konak<sup>567</sup> en Begluk,<sup>568</sup> Rujdi-pasha stava asentado sovre el seki,<sup>569</sup> volviendo el tespil echo de kehlibar en su mano. Los dez mazalozos entraron doblegandose i kedando en la proksimidad imediata de la puerta, deskuvriendo ansi su deskontentez i temor. La medjoridad paresian blankos komo la pared, i temblando de sudor friya

---

<sup>563</sup> Turko - meciye = moneda turka del tiempo de sultan Abdel-Medjid - despues izieron tambien medjedis de oro.

<sup>564</sup> Turko - devlet = governo.

<sup>565</sup> Ebreo - reshima = lista.

<sup>566</sup> Turko - divanhane = kamareta de audiensiyas.

<sup>567</sup> Turko - konak = rezidencia.

<sup>568</sup> Parte de la sivdad de Saray.

<sup>569</sup> Turko - seki = sofa puesta de pared a pared (a vezes tambien puesta en ele), djeneralmente de basho de las ventanas, enkushinada kon minderes o kon shilytes de lana.

esperavan la gezer.<sup>570</sup> Mirandolos ansina espantados, el dechizo de djugarse otrunpoko kon su temor, volviendo el tespil en su mano i postponiendo el momento de su atake. - Indunu su atension fue atraktizada por una aparesion ke saltava de la eshena kon su kalmidad i indiferensia. Pishin entendyo ke el viejo, vestido de djube<sup>571</sup> i kavinyado kon un fes<sup>572</sup> enfashado kon chalma,<sup>573</sup> non podia ser ningun otro ke el famozo haham-bashi de la sivdad. Bien, penso, este ez premio kapital. - Si solamente medio de loke eskucho sovre el stava verdad - su komunidad sera pronta de pagar kvalkier karar de paras para sakarlo de sus manos.

- *Moz yamo!*

Las palavras del haham lo sorprendieron. Non esperaba ke el Djudio tendra kuraje de avlarle primero. Afuera de esto, la mankansa de sinyales de espanto en su aparesia no le plazieron del todo. Peor ke esto, este Djudio tuvo insolensia de avlar kon el komo si el, Mehmed Rujdi-pasha, era uno de sus Djudios. Ni 'sinyor vezir onrado i alavado' ni 'su eminensia' - sino solamente 'moz yamo'. *Djudio, Djudio te stas djugando kon el fuego.*

---

<sup>570</sup> Ebreo - gezer = dekreto, kortamiento del djuzgo, desizion alahika - aki: kalumnia.

<sup>571</sup> Turko - cūbbe = kaputo espesiyal de hahamim muzolmanos i djudios.

<sup>572</sup> Turko - fes = chapeyo turko.

<sup>573</sup> Turko - çalma = turban, panyo kon ke se enroya alderedor del fes.

- *Ken voz yamo?* – dimando kon una boz yelada i profunda komo del kabur,<sup>574</sup> aksentando la palavra ken.

Sus palavras kavzaron a los gevirim de sudarse de nuevo. Kon el haham, todavia, sus palavras non solamente ke non alkansaron su propozito – sino ke lo izieron mas firme en su desizion de santifikar el nombre del Santo bendicho el enfrente de este goy, zad<sup>575</sup> i yahir<sup>576</sup> - por esto kontesto kon una sunriza abonansada:

- *Bueno, si el non save ken moz yamo, parese ke se trata un yerro. Ke moz deskulpe por arovar de su tiempo presiozo...*

Algunos entre los gevirim empesaron a kastanyetar kon sus dientes non pudiendo kontrolarse. El vezir, ya araviyado kon la arogansia del haham djudio s'alevanto kon movimientos kurtos i agiles komo del kulevro i yevandose adientro de la kara del haham empeso a gritar:

- *Ke pinsas tu – ke yo no se ke alevantastesh aka la kavesa, komo si esta tierra era reinado de Daud<sup>577</sup> o de Suleyman<sup>578</sup> – i no del rey de los fideles, yevador del bayrak<sup>579</sup> de Islam i solombra divina en tierra? Stash kortando aka el djuzgo segun las proskribciones de vuestra ley, matando a los*

<sup>574</sup> Del Turko: kabir (en Arave: qubr) = tomba.

<sup>575</sup> Ebreo – zad = perverso.

<sup>576</sup> Ebreo – yahir = arogante.

<sup>577</sup> David.

<sup>578</sup> Salamon.

<sup>579</sup> Turko – bayrak = bandera.

*inosentes ke non tienen otra kulpa ke konoser la verdad del Islam. Dezde kvando ez pikado en este reinado azerse muzolmano? I ken eskucho ansi una koza ke los musafires<sup>580</sup> stan diktando a los patrones de la kaza komo se azen las kozas.*

- *Dervish Ahmed, si a esto se refiere el vezir, fue matado por su antesesor – vezir Dervish Mustafa-pasha. Ansi ke fue djuzgado komo un Turko, segun la ley turka i por mano de Turkos. Si los Djudios tuvieron sus mano en la akuzasion - el djuzgo fue echo por mano de los Turkos.*
- *Ke millet,<sup>581</sup> ke millet, ni mientin ni s'aripientin. I embrolyar a los vezires, enganyarlos manipulando a los faktos i traiendo testigos falsos – esto ez una koza chika en tus ojos? Uzar el sheriyat para kastigar a los ke pekaron a vuestra ley, prezentando a los fideles i evlis komo enemigos del sultan!?! Kastigar a los muzolmanos por ser muzolmanos – i sovre todo por medio de los ke tuvieron ke yevar kudio de sheriyat!?!*
- *Dervish Ahmed non fue akuzado porke paso a otra ley - sino por sus enganyos de los kazalinos ineducados a los kvalos se prezentava komo un evli – komo uno ke Muhamed el profeta le avla en el shuenyo.*
- *Se prezentava komo un evli? Se prezentava komo uno ke Muhamed aleyhi selam<sup>582</sup> le le avla en el shuenyo? El era un evli. I vozotros voz spantatesh ke otros de vuestra komunidad van a tomar ensheemplo de el i ke van a pasarse a la ley de la verdad. Por esto i por nada otro lo izistesh*

<sup>580</sup> Turko – musafir = uesped.

<sup>581</sup> Turko – millet = puevlo, nasion, relijion.

<sup>582</sup> Arave – aleyhi sselam = la paz kon el.

*odiozo en los ojos del vezir – el kval, paramorde de la muchidumbre de vuestras intrigas non vido a ke kaverna yevan los fueyos.*

Aka el vezir empeso a tomar gusto de su propiya patetika. Kon kada palabra mueva de la akuzasion el konvensia a si mizmo, primeramente, ke estos Djudios son enemigos del Islam ke mataron a uno de eyos ke deskuvryó la verdad. De momento a momento su konvinsion de la kulpa de Djudios de una parte - i de la importansia de su rolo komo un protektor del sheriyat i de la fama del Islam, de otra parte, se engrandesia. El savia bien ke para eskonder sus motivos verdaderos tenia ke prezentarse komo uno ke yeva kudio de los intereses del sultan i de la fe, komo la mano i la espalda de la ley – i non komo un podestador tiraniko ke djuzga en su nombre i segun su ley motivado solamente por sus dezeos i sus pasiones. El entendyo ke para krear aparensia de derechidad tenia ke reprezentar la koza komo una renovasion del proseso, kavzada por evidencias nuevas, gvardando la onor de su antesesor...

- *Mi antesesor, el vezir Dervish Mustafa-pasha, non entendyo ke lo stash enganyando. La perverzion de djuisio ke sukedyo non fue su kulpa – sino vuestra. El, en verdad, kreyia ke la imagen de dervish Ahmed ke le reprezentatesh vozotros era la verdadera. La mubarek<sup>583</sup> sangre del evli en el diya de djuzhgo non sera una akuzasion kontra el vezir, neuzubillah,<sup>584</sup> - sino kontra vozotros ke kavzatesh la perverzion del djuisio.*

<sup>583</sup> Turko – mubarek = bendicho, limpio.

<sup>584</sup> Arave - neudu bi-llah = el Dio moz gvarde – en sentido de londji de mozotros.

Aki el vezir eskapo su tirada, parandose, abolto su kara a loz akuzados i mirandolos en los ojos kon una sonriza satisfecha proklamo:

- *Por esto me parese ke para obtener una satisfaksion a los fideles de la sivdad de Travnik i del vilayet<sup>585</sup> intero, la komunidad djudia tendra ke pagar sinkuenta bolsas de groshes komo kastigo por su obstinensia i arogansia.*

Sinkuenta bolsas de groshes sinyifikava sinkuenta mil groshes – i era una kantidad enorme de paras para la chikita komunidad djudia de Saray. Si todos los Djudios saraylis vendian todo loke tenian non podian sakar sinkuenta mil groshes. Todavia algunos entre los gevirim sintieron un aliviamiento entendiendo ke el vezir bihlal no era un dervish fanatiko ke kere nekama lishma<sup>586</sup>

- sino prefiere sus paras a sus kavesas i sus faldukieras a sus sangre. Bueno, la komunidad djudia non puede sakar este karar de paras – ama i el mizmo ya lo save – i la suma ke la echo fue solamente el empesijo de la negosiasion. Lo importante ez, por lo menos, las vidas de los Djudios saraylis stavan afuera de la sakana.<sup>587</sup> Los Djudios empesaron a tornarse a la vida, poko a poko – i djusto en el momento kvando uno de los gevirim avryo su boka para empesar el negosio i para rogar piedad – el haham-bashi, el tambien kon una sonriza satisfecha, aserkandose dos-tres pasos al vezir - empeso de avlarle en una manera fraternal:

<sup>585</sup> Turko – vilayet = provinsia.

<sup>586</sup> Ebreo – neqama lishma = vengansa en nombre de vengansa.

<sup>587</sup> Ebreo – sakana = peligro.



- *No ay duda ke el vezir sta interesado de limpiarlo al sheriyat de la solombra de la muerte de una persona djusta ke se, segun loke le kontaron, sovremetyo sovre el. – Ama, ke lo pense bien: tomando de los Djudios paras komo kastigo non taksado por una akuzasion non konprovada, el mizmo va danyar su ley i insultarla – porke: si tenemoz kulpa – las paras no moz pueden alimpiyar, i si no la tenemoz – intonses las paras seran komo arovadas. En kvalkier kavzo el buen nombre del sheriyat enaltesido sufrira.*

Si las primeras palavras del haham lo ennerivaron al vezir – estas ultimas lo kitaron loko. – Sus nyinyetas s'enlargaron tanto ke paresia ke otrun poko – i sus ojos van a saltar de sus lugares. Kurilado de kara empeso a gritar kon una boz non umana:

- *Tu me vas a ambizar a mi komo se yeva kudio de Islam, komo se gvarda la onor del sheriyat? Tu, un chifut<sup>588</sup> suzyo, un piojo. Te podria maguyar komo a un piojo, komo a una chincha fidida. Kinyentas, kinyentas bolsas de groshes tendrash ke pagar si keresh ver otruna vez el klaro del diya. Kinyentas! – No sinkuenta, no sien, no dosientas – sino kinyentas. Kinyentas bolsas de groshes en tres diyas - i si no avra paras en tres diyas – no avra vida.*

Al eskuchar sus gritos los zaptis entraron en el divanhane.

- *Meteldos a zindan,<sup>589</sup> meteldos en bukagis<sup>590</sup> - lez enkomendo. El me va ambizar a mi... Le vo amostrar yo komo se avla kon los vezires...*

<sup>588</sup> Turko - çifut = nombre pejorativo para los Djudios.

<sup>589</sup> Turko – zindan = prizion.

El haber ke apresaron a los diez gevirim de la komunidad djudia djunto kon el haham-bashi s'ekstendyo de boka in boka mizmo este mierkoles - asta ke, dientro de dos-tres oras non konvertyo a ser el uniko sujeto de todas las konverzaciones en el charshi. Ninguno non avlava de kvaliker otra koza afuera del vezir i los Djudios. Los merkaderes dizian unos a otros:

- *Viste, komo ke empesaron a trokarlos komo si stuvieran bragas i no vezires – s'izieron komo las gatas enlokadas. Antes tomavan poko - ama gradualmente. – Agora keren todo, i induno. I estos, zavalis,<sup>591</sup> ke le izieron? – Nada, sino sus paras son loke lo atraktizo.*

Los ambizados de la ley turka tambien non tuvieron otro tema – ama loke loz doliya i loz apretava a eyos fue otra koza, la perversion del sheriyat i de la djustisia:

- *Viste, en bigayri hak<sup>592</sup> loz ensero.*
- *I sovre todo en el nombre del sheriyat.*

Los kadis<sup>593</sup> bien-mizurados, los muderises ambizados, los mulas temerozos del Dio, los hafizes<sup>594</sup> abonansados, los hatibes<sup>595</sup> de boka de oro, mualimes,<sup>596</sup> softas, imames de

<sup>590</sup> Turko - bukaği = armaduras de pies para los prizinyeros.

<sup>591</sup> Turko – zavalli = povre, patocho.

<sup>592</sup> Arave – bigayri (sin) haqq (djustisia) = sin djustisia, en inosensia.

<sup>593</sup> Turko (del Arave: qadi) – kadi = djuez.

<sup>594</sup> Turko – hafiz = uno ke save el Kur'an de la kavesa.

<sup>595</sup> Turko – hatib = darsador del djami.

maales – todos, todos, todos se sintian virguensados por la krueldad del vezir.

- *Zalim,*<sup>597</sup> *zalim!*
- *Euzubillah!*<sup>598</sup>
- *Non tiene ni mizura ni virguensa.*
- *I si era algo de indjustisia en suz manos – sino achik*<sup>599</sup> *kere paras...*
- *Eskuchates? Si le pagaran ya loz va a liberar.*
- *Aman, aman ke virguensa por la fe i por kada muzolmano.*

La aristokrasia lokal rekonosia en el akontesimiento otruna dimenzia:

- *Loz trayen d'ajeno komo si mankavan aka ijos fিয়েles del sultan ke lucharon por este imperio i sus nombres i tierras ganaron en las gerras.*
- *Non konosen a dinguno i no lez importa de la djente. Se kedan aka dos-tres anyos i se van kon chekmedjes*<sup>600</sup> *yenos de muestras paras, de muestra sudor i de muestra lazariya.*

Entre los Djudios pasava kunseja seguna la kvala kvando uno de los apresados le dimando al haham-bashi ke le paso de meterse

<sup>596</sup> Arave – mu'Allem = maestro del mehteb (eskuela muzolmana primaria).

<sup>597</sup> Turko – zalim = violento, opresor, tiraniko.

<sup>598</sup> Arave - neuđu bi-Allah = m'enfiguzio en el Dio.

<sup>599</sup> Turko - açik = klaro, avierto, obvio.

<sup>600</sup> Turko - çekmece = kashika de lenya ke alugar de kapak d'ariva tiene una fioka (gaveta).

a avlar ansina kon este mamzer<sup>601</sup> de Aman - este le arespondyo: *'Leagdil et a-nes'*.<sup>602</sup>

Durante el segundo diya de la apreziion, ekstendyo entre los Djudios saraylis haber<sup>603</sup> ke no solamente ke los onze eran enkadenados en feropeyas – sino ke el vezir ordeno torturas diferentes. Algunos fueron metidos a la falaka,<sup>604</sup> otros fueron enkadenados de basho de chesmes<sup>605</sup> – ansina ke agva friya kaiya sovre sus kavesas todo el tiempo. Kvando los Djudios eskucharon sovre las angustias ke kayeron sovre sus ermanos, proklamaron un taanit<sup>606</sup> – i ninguno de entre Djudios no komia i bevia – sino alevantavan sus oraciones a su Padre Piyadozo ke enbalde la gezera<sup>607</sup> i los eskape de la mano de este kruel enemigo de Yisrael. Todos los kales stavan yenos de la djente ke maldavan selihot<sup>608</sup> i teilim.<sup>609</sup>

<sup>601</sup> Ebreo – mamzer = kopila, bastardo.

<sup>602</sup> Ebreo – lehagdil et<sup>h</sup> ha-nnes = para engrandeser la maraviya.

<sup>603</sup> Turko – haber = noticia, informasion nueva i aktual.

<sup>604</sup> Turko – falaka = instrumento de tortura ke se uza para aharvar a los tabanes del kastigado.

<sup>605</sup> Del Turko: çeşme = fuente.

<sup>606</sup> Ebreo – ta'anit<sup>h</sup> = ayuno.

<sup>607</sup> Ebreo – gezera = dekreto (aki dekreto divino).

<sup>608</sup> Ebreo – selihot<sup>h</sup> = suplikaciones de perdonansa, oraciones penitativas espesiales.

<sup>609</sup> Ebreo – tehilim = Salmos del Rey David.

En viernes oredeno el vezir ke aparejen lugar onde manyana, en Shabat de kvatro de Mar-Heshvan,<sup>610</sup> la egzekusi3n de los Djudios iva a tomar lugar. Loz muzolmanos, ke serravan sus butigas para ir a la djuma,<sup>611</sup> pasavan a lado de lugar sin alevantar ojo, yenos de alguna ravya impotente. Los kristiyanos de la sivdad komo si dezaparesieron, non kijendo a akordar a ninguno de su egzistencia.

Noche de Shabat, la tefila en los kales de Saray no paresiya a tefila de Shabat – sino mas a la de Tish'a be-Av. Kantigas alegres de Shabat fueron kantadas solamente 'para salir de hova'<sup>612</sup> i para non trokar el minhag. Keriyat Shema<sup>613</sup> kon sus bendisiones fue dicha en mediya boz, mizmo komo i 'beraha meen sheva' ke djeneralmente era kantada – i esta vez el hazan la murmuryo komo si era uno de salmos inobligatorios ke se dizen despues de la tefila. El uniko Djudio ke tuvo kara de moed<sup>614</sup> era saraf-bashi<sup>615</sup> viejo, Rafael a-Levi, ke era konosido en su puevlo komo un hasid.<sup>616</sup> La medjoridad de sus

---

<sup>610</sup> Ebreo – marheshwan = segundo mez del anyo djudio (Oktubre – Novembre).

<sup>611</sup> Turko – cuma = orasion sentral de la semana liturdjika muzolmana, orasion de medio-diya en viernes.

<sup>612</sup> Ebreo - hova = obligasion.

<sup>613</sup> Resitasion de tres tekstos biblikos kon sus bendisiones inaugurales i konkludentes, mandada por la Tora sovre kada macho djudio.

<sup>614</sup> Ebreo – mo'ed = fiesta – kara de moed = ekspresion alegre, ekspresion festiva.

<sup>615</sup> Turko – saraf = trokador de monetas. – Saraf-bashi = presidente del esnaf (tzeh) de los trokadores de moneta.

<sup>616</sup> Ebreo - hasid = persona bien strikta en su devosion relijioza.

korelijonarios non metieron tino en su aparensia saltante – i los pokos ke si, lez paso por kavesa ke o ke el viejo non entiende loke sta pasando en su deredor – o ke se enlokesyo de mucho saar.<sup>617</sup>

Despues de 'Alenu',<sup>618</sup> el 'Yigdal',<sup>619</sup> non fue kantado, el viejo – alugar de adirijirse, komo i kada buen Djudio, a su kaza para dizir kidush,<sup>620</sup> komer i kantar en onor del diya de olgansa – s'adirijo a un maale muzolmano, entrando en un kavane<sup>621</sup> – loke non azia ni en diyas laborales. En Saray egzistian regulas non eskritas - ama bien savidas - segun las kvalas los non-muzolmanos non entravan a los kavanes muzolmanos. Al verlo al saraf-bashi konosido por su derechidad i por su palavra de onor entrando al kavane - los Turkos kidaron maraviyados. Ayde ke los non-muzolmanos djeneralmente non entravan a los kavanes muzolmanos – ama a ver un Djudio, i sovre todo no a kvalker Djudio – sino a un Djudio ambizado de la Ley, entrando en kavane, i a de mas noche de Shabat, era demaziado ekstraordinario para ke algen podiera saver komo reagir. – Por esto, todos kedaron asentados, beviendo sus nargiles i sus kaves

---

<sup>617</sup> Ebreo - sa'ar = angustia.

<sup>618</sup> Ebreo – 'Alenu' – lit.: '(obligasion) sovre mozotros (de dar looris...)' – unidad liturdjika tomada de la orasion nasional obligatoria de Rosh a-Shana – ke oydiya se dize en el kavvo de kvalkier orasion diyariya.

<sup>619</sup> Ebreo – 'Yigdal' – literamente: 'sea engrandesido', nombre de un imno sinagogal ke se kanta despues de la orasion de noche de Shabat.

<sup>620</sup> Ebreo – qidush = formula liturdjika para inaugurasion de Shabat ke se dize sovre un vazo de vino.

<sup>621</sup> Provinsializmo = bar oriental.

de las mezas - o sus rakis de de basho de eyas. Sinyor Rafael bevyo un kafe – i, alevantandose, sako de su bolsika un dukado - metiendolo, frente de los presentes maraviyados, a lado de su fildjan.<sup>622</sup> Kon su salir en el kavane se dezvalopo una diskusion biva sovre el sinyifikado de esta vijita misterioza. De este kavane haham Rafel s'adirijyo al otro i al tresero – asta ke en dos oras non arodyo a todos los ocho maales saraylis i a todos los ocho kavanes suyos, kavzando en todos una diskusion biva sovre su aksion i sus motivos.

Al tornar del ultimo kavane a su kaza en Bilava<sup>623</sup> onde bivian tantos Djudios Saraylis, topo unas kvantas dozenas de la djente adjuntados frente su puerta. El ekstendyo su paso en una manera digna i bienmizurada. – La djente empesaron a aserkarse a el, dandole la mano i mirandolo en los ojos loke en la lengva del kuerpo lokal sinyifikava mucho mas de loke se puede dezir kon palavras. Indunu, en frente de el aparesyo Ahmed - baryaktar<sup>624</sup> di Bilava, ombre konosido en entero Saray por su fuersa – komo la del kuerpo – tanto la de espiritu. Sumando los penserios i las emociones de todos los presentes, este empeso a dizirle en su manera direkta, korta i informal:

- *Ke sos savido de tu Ley i tus echos plazen a tu Dio ya lo savemos. – Loke no savemos ez el sinyifikado de tu komportamiento.*

<sup>622</sup> Turko – filcan = vazikos espesiales por kafe preto.

<sup>623</sup> Parte de la sivdad de Saray.

<sup>624</sup> Del Turko bayrak = bandiera, bayraktar = yevador de la bandiera.

- *Savia ke si me ire de uno a uno provando de azer algo, iva resivir hizuk<sup>625</sup> de todos i de ninguno. – Por ke kada uno de si para si iva achitar ke la krueldad ke kayo en bigayri hak<sup>626</sup> sovre las kavezadas muestras sta insomportable. Esto me konsolava – ama no me ayudava – no a mi puevlo i no a sus kavesas apresadas sin delito en sus manos. I si iva a provar de adjuntarvos kon palavras... Ke son las palavras? – Alugar de ayudar a entenderse ayudan de dezakordarse. En sien anyos non podiya trayer a tal estado ke tanta djente eskojida i konosida pueda venir en tan korta notisia a mizmo lugar i en mizmo tiempo.*

Aki los presentes empesaron a maniyar sus kavesas komo dziendo en verdad ke este ez un savyo – i en verdad ke sus palavras son palavras de saviduriya. El haham suvyo a la eskalera de su kaza – i empeso:

- *Saraylis, konsivdadinos, ombres... Todos savesh ke unos de mozotros stan apresados. Todo loke digo yo ez: si stan kulpables ke loz maten – i si no - ke los deshen en paz. Komo se puede dar sentensia sin djuzgar, sin komprovar la kulpa? I ke modo de sentensia ez este pagar por kulpa non komprovada? Ke modo de krimen ez esta ke se puede remediya kon paras? Sino ke el vezir kere muestras paras – i, por empesijo topo al korban<sup>627</sup> mas fasil – porke tambien si moz matara a todos ken lo va a parar? Ama este vezir no tiene ni mizura ni virguensa – i las pokas paras ke*

<sup>625</sup> Ebreo - hizuk = sosten, apoyo.

<sup>626</sup> Arave – bigayri haqq = sin djustisia, ilegalmente.

<sup>627</sup> Ebreo – qorban = sakrifisio – aki: viktima.

*va sakar de mozotros no le van a turar mucho – i intonses ya vendra el torno de vuestras paras. Oydiya muestras - manyana vuestras. Oydiya nuestros notables - manyana vuestros. Oydiya nuestros ambizados - manyana vuestros. Oydiya mozotros apresados sin razon – manyana vozotros. Ama este katil<sup>628</sup> no va salir d'aka asta ke ay una para blanka en un dushek<sup>629</sup> solo en Bosna intera, asta ke ay una gotika de sangre ke el no la bevyo. Agora, kon dizirlo a vozotros, yo ya me puedo parar frente del Dio en mis oraciones - saviendo ke loke avia en mi mano para prevenser la indjustisis yo ya lo ize – mas ke esto yo non puedo...*

Aka el viejo alevanto la mano asta su frente dando un temena<sup>630</sup> a todos – i, serando la ventana, dezaparesyo de los ojos de la muchidumbre. Los ombres, avirguensados, partieron - kada uno por su viya, sin avlar mucho.

Manyana, non avrieron el charshi. Los pokos merkaderes ke non presintieron la ravya inartikulada de la sivdad basharon al charshi para avrir a sus butigas komo i kada diya – ama viniendo al charshi i viendo ke ninguno de sus komshis<sup>631</sup> non avryo su butiga - muy presto entendieron ke empeso algun bila.<sup>632</sup>

<sup>628</sup> Arave – qatil = matador.

<sup>629</sup> Turko - döşek = kolcha.

<sup>630</sup> Turko – temenna = saludamiento simboliko.

<sup>631</sup> Del Turko komşu = vizino; komshis = vizinos.

<sup>632</sup> Del Turko: bela = mal, angustya.

Entremientes empeso Ahmed Baryaktar a alevantar asker,<sup>633</sup> aparejandose komo si empeso gerra. Sienes i miles de personas s'adjuntavan kon el – kada uno kon sus armas i kon sus kavayos, demonstrando de nuevo ke en esta sivdad palavras non dichas s'eskuchan mas leshos, i ke obligaciones non proklamadas se kumplen mucho mas presto. El vezir ke paso la noche kon una de konkubinas en su konak<sup>634</sup> en el Begluk, no presintia nada de loke pasava en los maales de la sivdad. Kvando yegaron al chupri<sup>635</sup> Latino ke yevava a Latinlik, la parte katolika de la sivdad, ya se kontavan komo tres mil personas. Aya empesaron los primeros tiroteos. En unos kvantos minutos los kavayeros yegaron al konak, sovresaliendo a los zaptis ke stavan en gvardiya. Loz askeres del vezir provaron de enfortaleser al konak – ama, komo el numero de los reveldes sovrepasava unas kvantas dezenas de vezes a su numero, non tuvieron otra solusion ke o murir o entregarse. El vezir en el empesijo empeso a dar instruksiones de komo kombatir kontra los reveldes – ama kvando entendyo las dimensiones de revelio, entendyo ke si saldra d'aka kon su kavesa sovre los ombros - esto sera un milagro. – Komo ke era una persona de inisiativa – inmediatamente se metyo a bushkar posibilidad de fuyir del lugar kvanto mas presto. Se vistyo del feredje<sup>636</sup> en ke le trusheron ayer a su konkubina - i, aprovechandose de la konfuzion kavzada por el konbate, s'aserko poko a poko a uno de lo

<sup>633</sup> Turko – asker = armada.

<sup>634</sup> Turko – konak = rezidensia.

<sup>635</sup> Turko - köprü = ponte.

<sup>636</sup> Turko – ferece = vestido espesial de la mujer turka ke tapa todo el kuerpo i kara.

kapis.<sup>637</sup> – D'aya salyo sin korrer, djugando komo si era una mujer ke s'aleshava de lugar de kombate. Ansina salyo de la sivdad. Despues, kon sus dukados i promesas merko a los servisos de algunos kazalinos ke le ayudaron de yegar al Travnik. Entremientes, los Saraylis entendieron ke el vezir se les fujo – ansina ke detenerlo asta ke, segun su invitasion vendra mufetish<sup>638</sup> mandado de sultan. Matarlo al Rujdi-pasha – i despues presentar komo si muryo por muerte naturel fue otra alternativa de ke pensaron los Saraylis. – Ama tenerlo, a su enemigo i a testigo de su revelio en Travnik, de donde va a eskriver kontra eyos al sultan el kval, segun su definision, va a kreyer mas al vezir ke a los notables de la sivdad - no fue djusto loke los Saraylis kijeron alkansar kon este revelio. Los Djudios liberados prometieron a sus konsivdadinos ke van a uzar todos los remedios para prevenser ke la akuzasion del vezir vendra frente del sultan antes del arzuhal<sup>639</sup> ke toda la djente de nombre, de espiritu, de livro o de espada se metieron a eskriver a sultan. Por esto los Djudios mandaron dos kurires<sup>640</sup> espesiales a Istanbul al konosido Chelebi Behor Karmona, joyero del sultan, el kval tenia relaciones espesiales kon el Imperador, pudiendo entrar enfrente de el en kvalkier momento - pasando a sus manos el arzuhal<sup>641</sup> ke fue firmado por dosientos kvarenta i mueve notables muzolmanos saraylis - todos atestigando ke este

<sup>637</sup> Turko – kapi = puerta.

<sup>638</sup> Turko - mufetis = inspektor.

<sup>639</sup> Turko – arzuhal = petision.

<sup>640</sup> Provinsializmo: enviyados.

<sup>641</sup> Turko – arzuhal = petision, memorandum.

Rujdi-pasha era un zalim<sup>642</sup> ke inovó i impozto sobre la sivdad taksas nuevas en kontra de los *hati-humayunes*<sup>643</sup> imperiales ke liberavan a la sivdad de Saray de todas taksas pizgadas (*tekyalifi shakay urfiye*) i en kontra de adetes<sup>644</sup> viejos segun los kvalos el vezir pudo kedar en Saray a la kuenta de sus sivdadinos solamente tres diyas – mientras ke este Rujdi-pasha kedava en Saray dezenas de diyas, impoztando sus gastos sobre los sivdadinos proves. El akontesimiento djudio fue echado en este arzuhal a la solombra, parese segun la instruksion de la koneksion djudia en la Porta – la ke non kijo ke sultan viera en al intero akontesimiento komo una storia djudia – sino, preferamente, komo una petision de los Turkos kontra un vezir kruel i tiraniko. Por esto el arzuhal kontava komo ke Rujdi-pasha invento akuzaciones kontra la sivdad, i komo ke durante su ultima vijita a Saray – dos diyas antes de partir a Travnik impozto sobre la sivdad una taksa nueva de kinyentas bolsas de groshes – i komo ke los sivdadinos non stuvieron kapazes de pagar este karar de paras - el echo a zindan a los notables Djudios i kristiyanos. Parese ke estos ultimos fueron metidos solamente por apokar kvanto mas posible al rolo djudio en el akontesimiento. La sivdad le ofresyo unas kvantas vezes sinko mil groshes – ama el non kijo ni sentir. A manyana kvando el vezir era de partir por Travnik akompanyado de seymenes<sup>645</sup> ke yevavan a sus apresados enkadenados la djente de la sivdad salieron para mirar el akontyesimiento – ama los seymenes pensaron ke la djente vino para atakarlos – i

<sup>642</sup> Turko – zalim = tirano, maltratador.

<sup>643</sup> Turko – hattihümayun = deklarasion imperial.

<sup>644</sup> Turko – adet = uzo, kostumbre.

<sup>645</sup> Turko – seymen = gvardia, polisiota.

empesaron a fusiliar a la djente deshando unos kvantos muertos. – Despues el vezir desidyo de trokar faktos del akontesimiento inventiendo una kalumnia kontra la sivdad mintiendo en su buyrunti<sup>646</sup> komo la djente s'levantaron kontra el governo i komo lo asediaron en su rezidencia, i sovre todo komo vinieron kontra el kon kanones - i mintiras i bavajadas simijantes. Por esto vinieron todos los notables – dosientos kvareta i mueve personas: Fadi-pasha, kindze kadis, mufti, sinko muderises, dos dersiames, tres vaizes,<sup>647</sup> ventiocho hatibes, kvatro mualimu sibyanes,<sup>648</sup> muteselim, tredje mutesarifes<sup>649</sup> i zaimes,<sup>650</sup> dos mustahfezanes, dizisyete dervishes, sinkuenta i dos merkaderes, dizisyeti ihtiyar-odjakes,<sup>651</sup> sesh seturnayas, dodje hasechis,<sup>652</sup> trenta i sesh serdengeçtis,<sup>653</sup> ventikvatro bayraktares,<sup>654</sup> mueve seratikes – i uno sin titulo - atestigiar ke sus palavras son mintira i sus motivos krueldad i korupsion. Por medio de sultanvalide, la madre de sultan, logro Chelebi Behor de sakar del sultan un ferman al nombre del ombre de su konfidensia - kapudan-bashi Sidki Zayim - segun el kval este ultimo tuvo ke ir se inmediatamente a Travnik - para detronar a Rujdi-pasha del

<sup>646</sup> Del Turko: buyrultu = dekreto o dokumento firmado por vali.

<sup>647</sup> Turko vaiz = predikador.

<sup>648</sup> Arave – mu' allem = maestro, Turko – sibyan = kriyaturas.

<sup>649</sup> Turko – mutesarif = gobernador de una provinsia chika.

<sup>650</sup> Turko – zaim = teratenientes.

<sup>651</sup> Turko – ihtiyar ocak = ofisires penzionados.

<sup>652</sup> Turko – haseki = miembros de la unidad soldateska espesiyal por servisos en la korte imperiyal.

<sup>653</sup> Turko - sedengeçti = komandos de la armada turka imperial.

<sup>654</sup> Turko – bayraktar = yevador de la bandiera.

vezirlik, i para trayerlo a Istanbul komo apresado. Parese ke fueron las mizmas manos ke detuvieron al buyrunti del Rujdi-pasha para non venir a los ojos del sultan antes ke la de los Saraylis – o del todo.

Dezde intonses stan selebrando los Djudios de Saray en el kvatro de Mar-Heshvan su Purim espesiyal – Purim de Saray.

**OTRA KANTIKA KOMPONADA I ESKRITA POR LA  
ISTORIA KE KAPITO AL RAV MOSHE DANON DJUNTO  
KON LOS GRANDES DE LA KOMUNA DE SARAY EN EL  
KVATRO DE MARHESHVAN 5580.**

**Savida ez la maraviya,  
I kontada en alegríya.  
Aremos chika poeziya.  
En favor del Rav Danon.**

**Ley mucha ke el saviya  
Savido era a la Djuderiya,  
Por ombre de perverziya  
Non konosian al Rav Danon.**

**Un diya fueron apresados,  
Kon feropeyas enserrados,  
Eyes fueron asegurados,  
De el nuestro Rav Danon.**

**Muncha angustya alkansimos,  
Ke ansi lo meresimos,  
Al revelyo ya deveriyaremos,  
Les aseguro el Rav Danon.**

**Saved fuemos enkapados,  
Por algunos pekados,  
Presto seremos eskapados,  
Lis disho el Rav Danon.**

**En esfuenyo de la alvorada,**

**La koza mi fue deklarada,  
En verso YAaRoF asegurada,  
Deskuvriyo el Rav Danon.**

**Los ke nos aki pozados,  
Todos seremos alijados,  
De mi seesh bien asegurados,  
Lez disho el Rav Danon,**

**Dio azyen maraviyas,  
Sako de ansya a alegríya,  
A la nuestra Djuderiya,  
Por zehut del Rav Danon.**

**Siempre aga maraviyas,  
Asigun la primeriya,  
Nos sako a alforiya,  
Por zehut de Rav Danon.**

**Anyos kinyentos i i ochenta  
Sinko mil a nuestra cuenta,  
Fue toda esta reboltina,  
Ke kapito al Rav Danon.**

**Dies anyos dopo la istoriya,  
Bivyo kon mucha gloriya,  
Supito suvyo en memoriya,  
Suvir a Tierra de Siyon.**

**Ke ayi non seya enterado,  
A el li era bien sigurado,  
Asigun lo a deklarado,  
En su partir el Rav Danon.**

**En Stolac fue pozado,**



Si vido muy desesperado,  
Disho: 'Aki vo ser ripozado' –  
Kon avla klara el Rav Danon.

Una vinya kuvdisyoza,  
Eya fue bien venturoza,  
Ke sovre eya repoza,  
El kuerpo santo de Rav Danon.

Muchos anyos pasariya,  
Ulvidado fue de la Djuderiya,  
Ke non teniya pasadiya,  
Por vijitar al Rav Danon.

En Mostar fueron resentados,  
Varonis pokos bien kontrados,  
Kon firmamientos fueron atados,  
Por vijitar al Rav Danon.

Asementaron una hevra,<sup>655</sup>  
Por kavod<sup>656</sup> del Rav gadol nora,<sup>657</sup>  
Ir en diya de su petira,<sup>658</sup>  
Azer izyara<sup>659</sup> al Rav Danon.

Varon de grande umanidad.  
Non li fue por derichidad  
En poder de estranyadad,

---

<sup>655</sup> Ebreo - hevra = asosiasion.

<sup>656</sup> Ebreo – kavod = onor.

<sup>657</sup> Ebreo – gadol nora = grande i temerozo.

<sup>658</sup> Ebreo - petira = muerte.

<sup>659</sup> Del Arave ziyare = vijita, peregrinasion.

Seya pozado el Rav Danon.

Ombre grande i onrado,  
Daniel Salom ez nombrado,  
Para siempre seya nombrado,  
Dyo kavod al Rav Danon.

Muncha moneda si li presyo,  
A el nada le paresyo,  
Dispues ke el mirisyo,  
Akistar pozada del Rav Danon.

Tambien tuvo gran pasion,  
Fragvar kaza de la orasion,  
Su nombre seya membrasion,  
I bendicho por zahut<sup>660</sup> de Rav Danon.

Bien mucho demasiado,  
Del Dio seya kongrasiado,  
Non seya mas ansiyado,  
Por zahut del Rav Danon.

Ariva el a la alta edad,  
Kon muy grande sanidad,  
Mereska azer muncha bondad,  
Por zahut del Rav Danon.

Su vida pase kon alegriya,  
Asta su ultimo diya,  
Veya bien a su famiya,  
Por zahut del Rav Danon.

Agozados todos vyajadores,

---

<sup>660</sup> Ebreo – zehut<sup>h</sup> = privilegio.

Aun todos kon amores,  
Al Dio dar mucho loores,  
Dastesh kavod al Rav Danon.

Del Dio seyash agurados,  
Muncho seyash prosperados,  
Anyos mucho mejorados,  
Desh onor al Rav Danon.  
Resivida seya vuestra orasion,

Delantre Dio de la salvasion,  
Tengash grande prosperasion,  
por zahut del Rav Danon.

De El seyamos ayudados,  
Seed mucho akavidados,  
Azer todos los sus mandados,  
Komo mos ambizo el Rav Danon.

Mersedes a su Maestad,  
Por su grande amistad,  
Nos izo 'tzug'<sup>661</sup> la meatad,  
Para la izyara de Rav Danon.

---

<sup>661</sup> Del Aleman Zug = trena.

“Por kvanto, Marko, te  
fazias Turko?  
Ni por paras, ni por gran  
trezoro - ma por inat<sup>662</sup> al  
Dio i a la djente.”

Kantiga serba popular.

### Kapitolo diez:

## El inat

Si avia algo ke aunava a todos kvatro puevlos i a todas kvatro konfesiones del Saray - esto seria el inat. Los Saraylis, apuntando a la orijen turka de la palavra kon la kval deskrivian esta karakteristika suya urbana, munchas vezes asertavan ke i el inat mizmo - i no solamente su nombre, lez vino kon los Turkos i de eyos. En verdad i en Turkia ay inat i inakchis - ama el inat turko ez inat kon otros - kon los de mas, finke un Sarayli en primero sta faziendo inat kon si mizmo - i solamente despues (si le keda el tiempo i la fuersa) kon los demas tambien. El inat por los d'aki ez komo una manera de vida, un sentido de vida, un modo de prezervar el autorespekto nasional i individual. Aki no se bive kon inad - sino por inad. El inat ez la unika koza aki ke sta bien dividida en mizma mizura entre todos los grupos - i

---

<sup>662</sup> Arave - 'inat = kapritz.

dentro de kada grupo i grupo. Los Serbos de Saray, por enshemplo, tienen una romansa ke kontiene un versikulo ke entremientes se konvertyo en un refran (i ay ke dizen ke fue alreves - ke avia este refran - i ke de el i serka el se dezaroyo la romansa) en la kval le preguntan a su gibor<sup>663</sup> nasional - Kraljevich<sup>664</sup> Marko:

*'Por kvanto, Marko, te fazias Turko?'* - I el responde: *'Ni por paras, ni por gran' trezoro - ma por inat al Dio i a la djente'*.

Los Turkos de la sivdad kon orguyo amostran el fecho de uno de los mas famozos inakchis suyos - la kaza de inat. Avia de...

El inat aki no ez solamente karakteristika de la djente. En Saray i la natura - los rios, las montanyas los aires mizmo komo i los edifisios - las gurnas,<sup>665</sup> las kazas, los djamis fazen inat unos kon otros. Kada kriyatura en Saray kunese la kunseja del djami 'Pobyegusha' (La Fujidora). - Avia de ser un merkader ke no solamente ke tenia muchas paras - sino tambien tenia un buen korason - yeno de amor por su puevlo i por su ley. Pinsando un dia, segun su uzo i kostumbre, ke era la bondad sigiente ke podia fazer kon sus konsivdadinos i korelijionarios - vino a konkluzion ke nada non podia ser mas dulce, mas mejor i mas agradable en los ojos del Allah Djelala<sup>666</sup> - ke fragvar un djami. Lo disho - lo fizo. Izo un vakuf<sup>667</sup> de sus paras del kval iva a

<sup>663</sup> Ebreo - gibor = heroy.

<sup>664</sup> Serbesko - kraljević = prinsipe.

<sup>665</sup> Provinsializmo: chesme, fuente.

<sup>666</sup> Arave - djelal = Grande, Mayestozo - uno de los nombres divinos en el Islam.

<sup>667</sup> Turko - vakif (del Arave waqf) = fondasion.

sustenerse el edifisio, merko el kampo i el yapi,<sup>668</sup> tomo laboradores - i kon bismila<sup>669</sup> impeso su fecho bindicho. En primero fragvaron el djami mizmo - simple ma hvarsudo, elegante - de la piedra blanka, kon ventanas orientales. Kvando eskaparon kon la fragva del djami, empesaron a fragvar a el minaret. - Ma ayi impeso la problema. Los laboradores lavoraron el diya intero - i komo fueron muchos (manos muchas el Dio las bendizi) i komo su fecho era sevapli<sup>670</sup> kaji akavaron intero minaret en un dia solamente. Manyana pensavan skapar lo poko de lavoro ke kedo, i tapar ya al minaret kon el tejado. - Ma, segun el dicho: *'De baldes ke te dyo el Dio kvando no te da el sheytan'*<sup>671</sup> kvando al amanecer vinieron por ayi, tuvieron algo ke ver - el minaret ke ayer lo fragvaron, segun el uzo i dever a lado del djami, durante la noche fuyo - i s'alesho del djami vente metros buenos. Non entendiendo ni ke ni komo paso - muestros laboradores, non viendo otra solusion, kon suspiro en su korason derokaron al minaret ke ayer lo fragvaron, trusheron sus piedras a lado del djami - i impesaron de fragvarlo de nuevo. Oy, los laboradores endublaron sus esfuerzos - i alkansaron non solamente de fragvar al minaret - sino tambien lo toparon kon cheramides. Manyana en sabah<sup>672</sup> ivan a fazer primero namaz<sup>673</sup> en el nuevo-fragvado djami. El akontesimiento ke tenia ke konverterse en una alegria djeneral i una fiesta de todo el vizindado. En amanecer, kvando los primeros gayos kantaron,

<sup>668</sup> Turko - yapi = material de konstruksion.

<sup>669</sup> Arave - bismillah = en el nombre del Dio.

<sup>670</sup> Turko sevap - misva; sevapli = bueno i plaziante al Dio.

<sup>671</sup> Turko - şeytan = satan, guerko.

<sup>672</sup> Turko sabah = alborada.

<sup>673</sup> Turko - namaz = tefila muzolmana.

el imam futuro del djami, akompanyado de los mas striktos fideles de la maala, atemperaron a entrar en su nuevo djami. Kvando s'aserkaron del harem<sup>674</sup> - tenian algo ke ver. Mizmo komo en la primera noche, el minaret de nuevo fujyo de su lugar a lado del djami aleshandose - esta vez buenos trenta metros. Kvalo ivan fazer? Esto djami non ez. Djami sin minaret, loke en Bosna se yama mesdjid, vimos - ma el minaret sin djami? - Esto no ay en el mundo. Yamaron a los laboradores, derokaron el minaret i lo fragvaron de nuevo. Ama en la noche el minaret fujyo de nuevo - i ansina siete vezes lo derokaron i lo fragvaron. Despues de la vez setena, el mas viejo de eyos les disho el minaret tiene tiempo i mozotros no. Pensaron, avlaron i desidieron de deshar la koza komo ke esta. Despues una vieja lez eksplikio ke el minaret fazia inat kon el djami - porke edifikaron primero al djami i a el despues. Dizen ke dezde intonses kedo en Saray entre los Turkos minag<sup>675</sup> de fazer al djami i al minaret indunu - poko a poko, djunto - para ke no ayga pleto entre eyos. Ay ke dizen ke una koza ansi no ez posible - i ke a intera kunseja kon el minaret la invento un nimar<sup>676</sup> burachon, ke non podia admitir ke de muncho raki non vido ke lo alesho al minaret del djami, i los fragvadores non metieron tino sovre komo lo fazian - porke fueron pagados por fragvar komo les se dize - i non por pensar i por mirar. Sea komo sea, los Saraylis, non sin sierta kantidad de inat prefieren a kreyer en la primera kunseja. - En la otra no ay nada de kreyer.

<sup>674</sup> Turko harem = prohibido, parte de la kaza onde biven las mujeres i onde los esytranyeros non pueden entrar - o la guerta del djami.

<sup>675</sup> Ebreo - minhag = uzo, kostumbre.

<sup>676</sup> Del Turko mimar = arhitekta.

Dezde intonses kedo entre los Djidios Saraylis minag ke pasando a lado de este djami ay ke murmuriyar el pasuk de Teilim<sup>677</sup> ke dize: *'Im A-donay lo yivne vayit - shav amelu bonav bo'* - i ke su targum ez: *'Si A-donay no fragvare la kaza - en vano lavoran los ke la fragvan'*.<sup>678</sup>

Ma, la ledjenda insupresable del inat Sarayli, sin duda, ez Nikola teshki radnik,<sup>679</sup> komo lo yamava intero Saray. El era un poko echado a la buena parte - i por esto era el ojo, la ureja i (lo mas importante) la boka del charshi. Los echados a la buena parte en el Imperio Otomano fueron mas una institusion sosial ke un stado spiritual privado. Ser echado a la buena parte en akeyos tiempos era una responsabilidad publika. El echado tenia una funksion muy importante - funksion de la balbula ke sta regulando i apokando la apresion i enyenando el vakuum. A los echados - el estado de su espiritu les garantia la seguridad del kuerpo - i por esto podian nonmolestados dizir loke stava enterado en charshi, burlarse de loke el charshi se espantava i gritar loke el charshi susurava. Por todo esto la pozision del echado era un interese muy vital de todos los segmentes diferentes del charshi. Una kasaba onesta, a la kvala le importava de su onor i buen nombre, tenia ke tener un echado - porke non tenerlo la degraderia a un kazal. En el Oriente los echados (mizmo komo ke los teatros, las operas i los parlamentos en el Oksidente) eran mizuras para mizurar el adelantamiento de una sivdad. Saviendo bien la importansia de un echado por su sivdad el famozo skrividor Serbo, Ivan

<sup>677</sup> Ebreo - Tehilim = Salmos.

<sup>678</sup> Salmo 127:1.

<sup>679</sup> Serbesko: Nikola, lavorador pizgado - nombre i kinuy personal.

Andrich, ke intera su vida dediko a istoria romansiada de Bosnia i Hersegovina i ke era uno de los mejores konesidores del espirtu bosniako, kvando una vez le preguntaron si oydia todavia kada sivdad en Bosnia dainda tiene un echado a la buena parte - el arespondyo: *'Oydia ay uno intelidjente'*.

Sea komo sea, en Saray de los tiempos del Turko kedo este rolo importante - el portavoz del pueblo - su eminensia el sinyor echado. Los ke konosian la sensia turka en politika interior non podian detenerse de pensar ke las otoridades turkas fueron los ke inventaron a este ventil ke les fasiliava gobernar a tantas provinsias diferentes. Kombinasion kotidiana del miedo i riza en medidas bien mizuradas fue la mejor armada del goberno turko frente las revolusiones. Algunos afilu ivan tan leshos de dizir ke loke mantuvo a los Turkos en los Balkanes por kinyentos anyos fueron davka los echados. I en verdad, los ke, en su ravia, matavan i a los lokos nunca duravan mucho. Los Saraylis dizen ke el ke el Dio le toma mioyo tiene ke ser o un rasha<sup>680</sup> o un sadik<sup>681</sup> grande - i por esto el ke lo mata merese kastigo divino - porke los sadikim son yamados amigos del Dio i sus amados - i el Dio toma vengansa por sus amigos. De otra parte, matar a los reshaim<sup>682</sup> ez un dezerte ke el Dio lo gvarda para si - i el ke le lo toma deve ser kastigado. Kvando entraron los Alemanes a Bosnia - el ke okupava la pozision de echado de Saray era Nikola teshki radnik. Intidiendo ilugu ke 'el tiempo ez kurto i el lavoro mucho' el empeso pishin de 'kagarse del djeneransio' de los Alemanes. - Ansina ke en dia de la entrada de la armada Alemana a Saray el se paro en el sentro de Saray,

<sup>680</sup> Ebreo - rash'a = malo, malfazidor.

<sup>681</sup> Ebreo şadiq = djusto.

<sup>682</sup> Ebreo - resh'ayim = malfazidores, malos.

en medio de su kamino, en la kaleja grande, gritando: Halt! Halt! Halt! Kvando le se aserkaron, el se echo sovre la kaleja en toda su longeza i serro los ojos riendo i gritando 'Halt!' aunamente. Los soldados alemanes viendo ke se trata de un loko se pararon para non kaminar ensima de el. Uno o dos soldados s'entitularon de removerlo de la kaleja - ma el se alevanto mas presto de ke eyos lo achaparon i korryo de ayi gritando: *'Somos dos en el mundo intero ke podemos parar la armada Alemana - yo i Hitler'*.

En su blitzkrieg kontra Yugoslavia la armada alemana topo kolaboradores en ekstremistas kroatas - ustashas, los ke, ilugu despues de la entrada de las tropas alemanes en Zagreb, la kapital de Kroatia, onde los Alemanes fueron akseptados komo liberadores, fueron entitulados de formar un goberno kolaborasionista fashistiko. Por resivir la luz verde de los Italianos para fondar el estado Kroata indepedente el goberno de ustashas tenia ke fazer una konchesion a los Italianos - a dar les Dalmacia kon las izlas - ma, de otro lado, el muevo kreado estado kroata fashistiko iva aneksar intera Bosnia i Hersegovina. Ansina las tropas alemanes trusheron a Saray una nueva sivdania a sus moradores - o por lo menos a los arios - finsta ke los Djidios tenian ke ser separados del resto de la poblasion por non kontaminarlos kon enfermedades spirituales i korporales de su rasa. Los Serbios i los Djitanos tanpoko partenesian a la alta rasa de los arios - i por esto kon el primer dia de la okupasion munchas kavanos i otros lugares publikos fueron adjustatdos kon titulos: *'Židovima i psima zabranjeno'*.<sup>683</sup> Los detalyistas entre los ariyos alargavan el nusah<sup>684</sup> Aleman orijinal de este

<sup>683</sup> Kroato: 'Prohibido a los Djidios i peros'.

<sup>684</sup> Ebreo - nusah = formulasion.

slogan i eskrivian: *'Židovima, Srbima i psima zabranjeno'*.<sup>685</sup> Los inisiados de la sensia de rasas afilu eskrivian: *'Židovima, Srbima, Ciganima i psima zabranjeno'*.<sup>686</sup> Los Djudios non pueden vender a los arios. Los Djidios non pueden merkar onde los arios. Los Djidios non pueden salir despues de las sesh de la noche. Los Djidios tienen ke yevar una vanda amariya en la kval stara eskrito kon letras tan i tan grandes 'Jude - Židov'<sup>687</sup> i simijante - estas fueron solamente algunas de las reglas del nuevo guvorno kroata fashistiko. - Ma la ultima, la vanda ke apuntava a su djudaizmo komo a una koza virguensoza i perikuloza, separandolos komo leprozos del resto de la povlasion 'sana', fue el shamar ke los Djidios de Saray, onrados i onorados, libres i amados, mizmos i mejores, non podieron englutar. Non solamente los Djidios - sino muchos de los charshinlis<sup>688</sup> de todas las tres leyes fueron iritados por estas regulaciones non umanas - ma, komo i siempre, afuera de murmuriar dos-tres palavras inartikuladas kontra 'estos' i en favor de 'povres ojos - ke les izieron' - o eskrivir letras de protesto - los charshinlis non izieron mucho. Ma, Nikola, la boka del charshi i su meoyo, s'akordo de una manera muy delgada i refinada para ekspresar su revuelto floshe i las emosiones de los sivdadinis. Saray, komo i kada sivdad de eks-Imperio Ostro-Ungaro, tenia una manyifika katedrala - i sovre su puerta stava statua de Yeshu bendiziendo el mundo kon mano ekstendida. Un dia este Yeshu amanesyo kon la vanda amariya designada por los Djidios. La djente ke pasava en

<sup>685</sup> Kroato: 'Prohibido a los Djidos, Serbos i perros'.

<sup>686</sup> Kroato: 'Prohibido a los Djidios, Serbos, Djitanos i perros'.

<sup>687</sup> Kroato - Židov = Djudio.

<sup>688</sup> Provinsializmo: los merkaderes del charshi.

frente de la katedrala en verdad non metia tino sovre un detaye tan chiko - si Nikola non le gritava de de basho a Yeshu:

- *Pensaste tu solo de entre los Djidios pasar sin la vanda? - No konmigo! No! No! Mira ke Djidio enganyozo - onde se eskondyo - pensaste ke la Santa Iglesia te puede salvar? - Ke no te van a rekonoser?*

Aun ke seya ke el tiempo no era por reyirse - o, puede ser, davka por esto - la djente ke pasava por ayi se reiyan todos en boz alta i kordialmente. La polisia de los ustashis fue la ke eskapo kon esta komedia, kitando el panyo del Yeshu - i echandolo a Nikola.

En akel tiempo tambien impeso de salir una gazeta kroata nasional bien derechista ke se yamava 'Hrvatski Narod' ('El puevlo kroata') - ke era yena de antsemitizmo. Un dia, bueno de nuestro Nikola, ansi tenga buen mundo, alkanso de algun lugar una kantidad de enshemplares de esta gazeta - i, konvertiendose en un gazetero, empeso de vender las - gritando por kalejas:

- *Hrvatski narod (El puevlo kroata) dos kunas!*<sup>689</sup> *Hrvatski narod solamente dos kunas! Hrvatski narod - otro poko mas i se va a eskapar!*

Los Saraylis ke pishin entendieron su djugo kon palavras - a propozito non kijeron merkar el ultimo numero ke le kedo en mano - emposibiliandolo ansi a ir por todas las partes de la sivdad gritando:

<sup>689</sup> Kroato - kuna = moneda kroata.

- *El pueblo kroata solamente dos kunas! El pueblo kroata kaji eskapo! El ultimo enshemplario del pueblo Kroata!*

Tres ustashas en sus uniformas nuevas, ajustados i arreglados, se pararon en medio del korzo, en Ferhadiya-maale - esperando ke sus pistolas briyantes i sus uniformas les fagan kamino a los korasones del sekso mas beyo.

- *Vistesh*, aprosho uno de ojos a otros dos, *komo me se riyó esta ijika?*
- *No se riyó de ti* - insistyo el otro - *sino de mi.*
- *Mira esta tambien me se riyó* - torno el primero a dizir.
- *A mi me parese* - disho treser de ojos, Ivan, un mansevo muy kieto - *a mi me parese, komo si todos stavan riyendo.*

Otros dos miraron aldiridor i a ojos tambien aparesyo komo si todos los pasanjeros ke pasarian por su lado skondian mizmo rezo konspirativo.

- *El puuevlooo Kroata - ultimo enshemplo!* - grito Nikola en su direksion.

Ivan, pishin, entendyo la razon de las rizas konspirativas en las fases de los pasanjeros. Su sehel<sup>690</sup> chuili<sup>691</sup> auzado en djeneraciones de ver en kada ombre enemigo i en kada koza peligro deskuvryo pishin la mensaje eskondida en palavras del este vendidor de periodikos 'echado'. S'abolto a sus kompanieros i de la bovedad de sus miradas entendyo ke ojos non entendieron.

<sup>690</sup> Ebreo - sehel = intelektó.

<sup>691</sup> Turko - çuili = kontadino.

*'Ansi mejor'* - penso de si para si - *ansi por lo menos no tendran la oportunidad de demonstrar su grandisima loyalidad i amor en defendiendo el governo ke los sako de la anonimidad total transformandolos de ninguno i nada de ayer en ombres importantes - yevadores de la ley i djustisia.*

El entro a la armada por salvarse de un padre burachon ke, afuera de momentos kvando lo aharrava - o kvando le gritava, nunca amostro otra sinyal de ke rekonose su egzistencia. En su chikez, la haftuna fue sus unika relasion. Djunto kon Ivan kresia i s'engrandesia i el miedo de su padre ke empeso de espantar se ke un dia el fijo le podia 'pagar kon kusur'<sup>692</sup> por toda la haftuna ke el padre le dyo en veresi<sup>693</sup> - i por esto, no por nada otro - las haftunot apokaron i se dezaparesieron komo si nunca stuvieron - destruyendo ansi la unika relasion ke atava al padre i el fijo. A Ivan a vezes paresia ke preferia ke el padre s'alevante i lo aharrave - solamente ke le amostre ke lo ve - ke save ke sta bivo. El padre ke, parese, bien entendia ke su indolensia le fazia mas saar<sup>694</sup> a su ijo, desidyo de kontinuar kon eya. '*Al kavó del kavó*', pensava el padre, '*de onde puedo star siguro ke este tonto ez mio.* - *Esta zona*<sup>695</sup> *lo pudo fazer kon kvalkier perro de este kazal*'. I en verdad, todo el kazal savia ke Maria, ansi se yamava la mujer, siempre bushkava konsolasion en las manos de otros ombres, gastandolos rapidamente, mas i mas frekventemente - komo ke se tomava hashish. Ivan savia de aventuras de su

<sup>692</sup> Arave - quşur = sovra, paras chikas ke se dan atras a la perona ke pago kon biyete o moneda mas grande del presio.

<sup>693</sup> Turko - veresi = merkansia o venta en kredit.

<sup>694</sup> Ebreo - şa'ar = dolor.

<sup>695</sup> Ebreo - zona = prostituta.

madre nada menos ke el resto del kazal, i la madre savia ke el lo save - por esto eya non pudo avlar kon el ni mirar le en los ojos. Unika koza ke kedo pura en eya, ansi le paresia, fue su amor por su fijo - ma eya stava sigura ke ningun fijo en el mundo non puede amar ansina una madre komo ke era eya.

- *Sinyor ofisir, non kere al 'Pueblo Kroata'?* - le dimando Nikola ke s'aserko al grupo, mirandolo deskaramente i inosietemente en el mizmo tiempo.

Sus instinktos s'arevivieron - el savia ke dizir 'no' iva kavzar una erupsion de riza de parte de los pasajeros, de otro lado askribirle a un loko, o por lo menos a uno ke lo konsideran por loko, inamistad serka el governo non lo salvava de la pozision inenviable en ke se topava - porke la opinion publika se tornava kontra el. - Penso loke ivan fazer los viejos de su kazal en su lugar - s'akordo - s'ivan fazer tontos eyos mizmos.

- *En verda non maldi el ultimo numero* - disho Ivan - faziendose komo si non entendia loke pasava.

Le pago, tomo la gazeta i la avryo, esperando la reaksion de sus kompanieros - ma los dos, por su mazal, non entendieron nada de loke akapito.

## Kapitolo onze:

### La Djudiya blondina

Despues de la premiyera del akto teatral 'Plava Jevrejka' ('La Djudia blondina'), ke era un akontesimiento kultural de primer grado, el kavane de teatro nasional de Saray era demasiado chiko para resivir a toda la muchidumbre de los ke bushkavan la okasion para ekspresar sus impresiones, demonstrar su konosiensia profunda i infinita de detalyes, sekretos o kuriozidades diferentes. Los bien informados deskuvrian, kon una meskla bien mizurada de prepotensia, konspirasion i bonton - kenes fueron las personajes reales ke sirvieron para el autor komo el modelo, o ke lo inspiraron para kreyar tal i tal imagen del akto. Las 'chufadoras',<sup>696</sup> ke solamente en los akontesamientos de este tipo briyavan kon toda su klaridad, preokupadas kon uniko lavoro ke savian bien fazer - por lo menos el uniko ke amavan de intero su korason - el lashon a-ra.<sup>697</sup> Avlavan kvatro sinko sinyoras en mizmo tiempo - en un spanto paniko ke no alkansaran revizar todas las 'informaciones' de las vidas privadas del autor, de los aktores, i spesialmente de las aktrizes. Ma esta noche la atmosfera fue diferente. Los kritikadores profesionales, la medjoridad eskritores de aktos

<sup>696</sup> Del verbo chufar - provinsializmo: las ke avlan 'lashon a-ra' - difamadoras.

<sup>697</sup> Ebreo - lashon ha-r'a - lit: la lengva del malo = difamasion, kalumnia.



mizmo, a lugar de deznudar la imperfeksion del akto, apuntavan solamente en sus partes buenas. De vez inkvanto kortavan palavras de sus konfavladores por dizir: Maraviozo! Ekstraordinario! I simijante. Afilu las aktrizos toparon, non sin pena, siertos puntos buenos en lavoro de sus konkurentas.

Miryam i Avraam pasavan entre la djente, keriendo alkansar, i ojos tambien, lugar en el kavane - porke tenian sentido ke despues de la premiiera, la ekipa muzikala del teatro kantara las romansas djudeo-espanyolas. Andando entre la muchidumbre non podieron eskivir a eskuchar a los komentarios de la publika. - Los dos supieron ke los snobes de la sivdad stavan enamorados del akto - ma loke pasava agora sovrepaso todas sus ekspektaciones. Literamente todos alavavan al akto.

- *Por amor del Dio moz iremos d'aki* - Miryam fue la primera ke ekspreso su impresion de akontesimiento - *non somporto esta eksitasion kon todo loke ez relacionado a los Djidios. Parese ke para eyos mozotros simplemente nunka podremos ser mizmos komo i todos los otros. - O ke somos konsiderados por medio-diozes, intokables, protejidos - komo lonsos en los rezervados...*
- *O ke somos en rezervados* - akavo Avraam sus palavras - *echados, apuntados, asinyalados...*
- *I matados* - akavo Lea, ajuntandose a sus konverzasion.
- *No, ez ke en verdad no lo intiendo* - perzisty Miryam - *no avia nada mal en este akto o en esta prezentasion? Todo fue perfekto, todo lindo, todo ermozo? De tanta djente no ay ninguno ke algo - alguna koza chikitissima, non le plazyo? Komo si stuvieramos hazinos i non podiremos somportar ninguna kritika...*

- *Ine a-am lavedad yishkon uvagoyim lo yithashav.*<sup>698</sup> - disho Avraam.
- *Ine ma tov uma naim*<sup>699</sup> - empeso Miryam a kantar, dandole, ansina, un remez<sup>700</sup> ke non entendyo su lashon.<sup>701</sup>
- *Esto ez del Tanah* - le arespondyo Avraam.
- *Bueno* - disho Miryam, *'Ine ma tov'* tambien ez del Tanah.
- *No, esto ez una kantiga israeli moderna* - disho Zoltan ke indunu apareso de la muchidumbre.
- *Buenos dias Kolumbo, Amerika ez deskuvrida ya* - le repliko Lea - *ay tambien kantigas modernas ke son bazadas sovre'l Tanah.*
- *Komo por enshemplo?*
- *Komo por enshemplo 'By the rivers of Babylon'.*
- *El 'Nabuko' tambien* - suplyo Miryam.
- *Bien, el 'Nabuko' no ez una kantiga!* - le arespondyo Zoltan.
- *Kvantos mas kontinentos me va a deskuvrir este en esta noche?*

Ignorando las ultima palavras ironikas de Lea - Zoltan se abolto a Avraam dimandando:

- *Mensionaste antes algo en Ebreo* - algo ke empesa kon *'ine'*.
- *Sea 'Ine ma tov'?* - demando Lea.
- *Tonta!* - le grito Zoltan.
- *Tu mama!*

<sup>698</sup> Sitado del Bamidbar 22:11 - 'Ek puevlo a solas mora - i en las djentes non se kuentara'.

<sup>699</sup> De Salmo 133:1 - 'Ek ke bueno i ke plaziente...'

<sup>700</sup> Ebreo - remez = aluzion.

<sup>701</sup> Ebreo - lashon = lengva.

- *Ez asur*<sup>702</sup> *de avlar ansina de otros Djudios* – les avizo Avraam.
- *Si! Ez asur avlar ansi - porke el Dio se va araviar* - disho Rozita en una boz burlante. *Ultima vez kvando los Alemanes favlaron mal de los Djudios el Dio se aravyo tanto...*
- *Tanto ke mato sesh milion Djudios* - akavo Miryam su fraze.
- *No los mato el Dio!* - disho Avraam en una boz yelada.
- *Ke sos tu? El advokado del Dio?* - le dimando Miryam.
- *Yo no tengo este problem 'onde stava el Dio en la Shoa'?* - proklamo Lea.
- *Komo non tienes?*
- *Muy fasil!* - *No stava!*
- *Komo non stava?*
- *El Dio no stava en la Shoa - porke no stava munka.* – *Simple, el Dio non egziste.*
- *Si yo dizia ke si ke egziste esperavas ke trayga tambien algunas pruebas por mi punto de vista - no?* - la dimando Avi - *porke intonses el mizmo arshin*<sup>703</sup> *no se aplike kvando los eskierdistas stan favlando - o sea ke vuestro puntos de vista son sientifikos - inkestionables i sovreumanos.*
- *Ez bueno egzajerar de vez in kvando* - komento Miryam kon una boz basha - ma Avi ignorando su komentario kontinuo:
- *En verdad todos voz stash komportando komo si algun arbiter universal ya desidyo la koza, komprovando vuestro punto de vista - i dezde intonses - vozotros non tenesh ke trayer pruebas - porke vozotros stash favlando de un fakto konosido - komo, diremos, ke la tierra ez ridonda. Los ke*

<sup>702</sup> Ebreo - asur = prohibido.

<sup>703</sup> Turko - arşin = mizura de longeza, aki en sentido djeneral de mizura.

*non koinsiden kon esta opinion djeneral tienen ke trayer las pruebas.*

- *Ninguno normal mas non kreya en esta tonteria - solamente los ineducados, primitivos - o personas ke tienen problemas psiholodjikos.*
- *A ke grupo partenesko yo?* - dimando Avraam, orguyozo en mizmo tiempo, ke non sera adjuntado kon ninguno de los prototipos de los relijiozos - por los kvalos, avlando onestamente, el mizmo sintia solamente dizgusto i repulsion.
- *Bien, empeso Lea a eksplikar su pozision – tu, en verdad, sos algo diferente...*
- *Esto non sinyifika ke non tienes problemas psiholojikas* - suplyo Miryam - saviendo bien ke en este momento el ego de Avraam enflordia porke su indiskresion le trusho a Lea a tan situasion ke tendra ke dizir algo bueno de el - algo de su sensia i edukasion (la ke en verdad fue inpresionable), algo sovre su inkomparabilidad kon debiles i idiotas ke djeneralmente stan reprezentando la relijion. - Aun ke sea ke todo esto fue verdad, i ke Avraam en verdad era algo spesial - Miryam non pudo somportar la idea ke alguno se lo diga - i spesialmente no en su prezencia.

El komentario de Lea le ayudo a entender ke Avraam la trusho al punto onde iva dizir loke sta pensando de el. - Non keriendo darle este plazer, Lea kontinuo en un tono diferente:

- *... tu sos algo diferente, i tu ya lo saves. Stas un poko ekstravagante, i tienes un imidj muy spesial - kaji dizia egzotiko.*

Si su respuesta no satisfizo totalmente a su ego - por lo menos lo investyo kon la posibilidad de kontinuar la diskusion anterior en la mizma direksion:

- *Siendo ke no so ni primitivo, ni non edukado - ni tengo problemas psiholodjikas (aki la miro a Miryam) me parese ke meresko una respuesta lodjika i inteligjente. - Todavia, en este kavzo no la resivi. El fakto ke ninguno de los 'edukados', 'sivilizados' i 'normales' non kreye en algo - non sinyigfika ke esto algo non egziste. La tierra fue redonda i kvando ninguno de los 'edukados', 'sivilizados' i 'normales' kreyia - o, para uzar la terminologia vuestra, 'savian' lo opozito. Sovre el fakto ke sakaste de entre los 'edukados', 'sivilizados' i 'normales' a un Newton, a un Einstein, a un Maimonides ke eran primitivos, atrazados i por esto relijiozos - non favlare. - Solamente el fakto ke los mencionados non fueron miembros del partido komunista traye a la kestion sus moral i sus intelekto.*
- *Porke, intonses tu no trayes pruebas ke konfirman la egzistencia de este Dio tuyo?*
- *I, diremos, si no m'akodrare de ninguna prueba - ken vinsera en esta diskusion muestra?*
- *No intiendo la dimanda para nada. Si non komprovaras tu punto - el otro punto automatikamente sera provado.*
- *Bien, intonses skapimos la diskusion. - Por ser ke tu non komprovastes al tu punto - el mi punto ez automatikamente komprovado.*
- *Espera un poko! - grito Lea - evidamente non demaziado kontente por la direksion ke tomo la diskusion. - Espera un poko! - Yo non kreyo a nada. - Por esto yo no tengo ke komprovar nada. El ke kreye ke lo komprove.*

- *No, mi kerida, no tienes razon. El ateizmo ez tambien una relijion. Tu tambien stas un kreyente - solamente ke tu kreyes ke el Dio non egziste. Tu no lo saves. No tienes pruebas. No lo repensaste. - Para ti esto ez una koza ke todos la saven - i los ke no la saven son tontos. Para ti esto el ateizmo ez una tradision oral ke la resivistes de tus parientes - una fe.*

Miryam, a la kval sus ultimas palavras le tokaron mucho apresuro de kontestar le en su nombre, en nombre de sus parientes i en nombre de Lea:

- *Bien - por ser ke los dos grupos realmente (esto lo disho kon un sunrizo) son relijiozos - yo personalmente prefiero al mi grupo propio. Muestra relijion ez mucho mas fasil, mas umana, mas kosmopolitika, mas moderna i mas sientifika.*
- *Bravo! - disho Avraam enterumpiendo sus palavras. - Al kavvo del kavvo vinimos al punto onde admitistesh ke vuestra opinion ez solamente una entre las muchas - i no una verdad sientifika apriori. - Agora, kvando savemos ke los dos kampos empesan de mizmo punto - kvando yo no tengo neseditamente de ser en defanziva defendiendo me de vuestros atakes - agora podemos en verdad yevar una diskusion avierta i demokratika - traiendo pruebas por aki o por ayi.*
- *Mira, empeso Miryam, yo, por diferencia de ti, tengo tambien otras temas por diskutir afuera del Dio. Kreyo ke me daras la razon de ke ez muy tonto favlar de algo ke, por lo menos segun mi opinion, non egziste.*
- *Bien, antes de ke pasaremos a chufliar (aki la miro a Miryam) keria trayer una chikitivitya ilustrasion de mi*

opinion. - El profeta Amos, segun mi entendimiento, trusho en el libro suyo una prueba muy moderna de la egzistencia divina. En el kapitulo kvatro, pasuk katorzi, el dize: Ki ine yoser arim uvore ruah umagid leadam ma seho... - Ki ek el Kriador de las montanyas i el Fazidor del espiritu (de lo intelektual) - El uniko ez kapaz de eksplikar al ombre su favla.

- Si esto ez una prueba - intonses yo so la reyna de Angleterra - grito Miryam.
- Non intendites, enterumpyo Zoltan - ke asta agora non tomava parte en la diskusion - el te kere dizir ke el fakto ke el ombre favla ez una prueba de la egzistencia divina. La favla umana non se pudo dezvalopar gradualmente de una palavra sola - porke para intender kvalkiera palavra de kvalkiera lengva merese tener un sistem intero - una lengva intera. Una palara sinyifika algo solamente en un sistema. Sin este sistema, la palavra sola i izolada ez insinyifikable. Siendo ke kada parte del sistema interior de kada lengva, supone koegzistencia del resto del sistema - ez imposible dizir ke alguna parte de este sistema se dezvalopo de alguna otra parte, antes de eya o despues de eya.

Rozita desho de eskuchar en medio de sus palavras, medio por razon ke lo dizia Zoltan ke eya no lo keria mucho - i medio porke intera esta tema no le interesava vitalmente.

Avraam, deskuvriendo en Zoltan una persona kon intereses simijantes, kontinuo kon entuziazmo:

- En la lengva ebrea ay un fenomeno spesial ke a vezes enkuvre la sensia profoda ke ez interada en la lengva ebrea. - El entendimiento djudio de la vida i de la realidad. Sto

favlando sobre los asi yamados 'hasere pe nun'.<sup>704</sup> En la lengva ebrea los vierbos djeneralmente tienen una raiz trilateraria ke en Ebreo se yama shosh. Tres letras del shosh son konsonantes - porke las vokales en Ebreo sirven solamente para definir a ke binyan - a ke konjugasion el vierbo partenese. Todo djunto, en Ebreo ay siete konjugaciones tres aktivas (el aktivo simple, el intenzivo i interaktivo), tres pasivas (el pasivo simple, el intenzivo pasivo i el interaktivo pasivo), i al kavo la ultima - el refleksivo. En kada una de las konjugaciones ay tres tiempos djenerales: el pasado, el prezente i el futuro, i ademas el infinitivo i el imperativo. Las vokales ke se meten entre las tres letras del shosh sirven para identificar la partenensia a sierta konjugasion komo lo dishe de antes - o mejor dicho definen la intenzividad del vierbo. Para determinar tiempos diferentes dentro la mizma konjugasion se uzan los sufiks para el pasivo i los prefiks para el futuro. - En prezente la palavra kede sin sufiks i sin prefiks.

- Bien - non puedo ambizarme la intera gramatika ebrea en un pie komo se dize.
- Tanpoko te sto ambizando la gramatika ebrea, todo esto fue una akdama, un prologolargo para un hidush<sup>705</sup> Tora..
- Bien intonses ke ez el hidush?
- La pasensia ez la madre de la sensia. - I al kavo del kavo veras ke te vas akordar de todas regulas gramatikas ke mensionan. - Non por amor de gramatika, gramatika ez una materia seka - sino paramorde del hidush ke te dara sabor

<sup>704</sup> Ebreo - hasere pe nun = los (raizes de verbios) ke la letra nun kvando viene komo primera letra del shosh dezaparese.

<sup>705</sup> Ebreo - hidush = inovasion.

*i a la gramatika seka. Ansina muestros hahamim, zihronam livraha,<sup>706</sup> uzavan de vestir la alaha en kunsejos i kunsejas - loke se yama la agada, para fasiliar el akordamiento de la muchidumbre. Intonses, sigo - si la primera letra del verbio ez la mun - en siertas konyugaciones en siertos tiempos esta nun dezaparesera. Esto se yama 'hasere pe nun' - kere dizir: los ke les falta primera letra 'mun'. Agora tu saves un poko de Ebreo? - No?*

- *Si! - ama muy poko.*
- *Komo se dize yo gvardi?*
- *Shamarti.*
- *Segun loke te dishe agora ke seria la raiz de este verbio?*
- *Shin, mem, resh.*
- *Djusto! Agora de ke palavra espanyola se dezvalopo, segun tu opinion, la palavra estranyero?*
- *No me digas ke vas aplikar las reglas de la gramatika ebrea a la lengva espanyola.*
- *No, ez solamente por komparasion. Intonses de ke palavra proviene la palavra estranyero?*
- *Ke lo se yo? De estranyo kreyo.*
- *I ke sinyifika estranyo.*
- *Komo ke sinyifika estranyo?*
- *Estranyo kere dizir abnormal - no ez?*
- *Keres dizir ke en espanyol estranyero sinyifika una persona abnormal - un idiota?*
- *Sin duda. Los Espanyoles no solamente ke favlan ansina - sino tambien stuvieron praktikando esta doktrina de su sistema de pensar. - Baptizaron, degoyaron o ekspulsaron a los Araves, i despues a los Djidios. Al kavo del kavo, por siglos, kontinualmente, persegieron tambien i a los*

<sup>706</sup> Ebreo - zihronam livraha = ke su membrasion seya por bendision.

*desendientes de los Djidios konversos. Promulgaron las leyes de pureza de sangre - segun las kvalas una persona ke tiene un solo ansestor Djidio de kvalkiera linaje non podia obtener funksiones publikas - sea mundanas o sea ekleziyastikas. Tanpoko podieron ambizar o ensenyar en las universidades. Todo esto porke fueron diferentes - otros - estranyeros i por esto abnormales.*

- *Bien! Ma tambien ez la verdad ke los Djidios nunca akseptaron el Kristianizmo en sinseridad.*
- *Sino por la fuersa.*
- *No favlo de esto...*
- *Yo favlo de esto.*
- *Bueno...*
- *No veo nada bueno en esto.*
- *Porke los Djidios non akseptaron al Kristianizmo? - Porke fueron forsados a su lado o por kvalkiera otra razon non importa - el fakto ez ke no lo akseptaron - i ke siempre bushkavan modos i maneras de retornarse a sus Djudaizmo anterior - sea en enkavierto, en Espanya mizma - o en deskavierto en otros lugares. - I ez por esto ke los Kristianos viejos tenian ke sospechar de su fieltad a su nueva fe. Intonses, esto non tiene nada ke ver kon tu derasha sovre la orijen de la palavra estranyero.*
- *Por loke intonses mataron a los Indianos ke konvierteron en sinseridad i ke en verdad kreyeron en Yeshu.*
- *Esto ez diferente!*
- *No! No! Esto ez todo mizmo. Los Espanyoles vieron a sis mizmos komo la norma - por esto los Araves, los Djidios, los konversos, los Indianos - todos tenian una kulpa sola - fueron diferentes - o, kon otras palavras: abnormales - i por esto afuera de la ley i de la sosiedad umana.*

- Bien - No solamente en espanyol se dize estranyero - en Inglez i en Fransez tambien.
- Ken te disho ke eyos son diferentes. Esta koza de stranyo i stranyero egziste en todas las lengvas romanas i son parte del modo del pensamiento oksidental.
- Dainda no intiendo loke todo esto tiene de ver kon la leksion ke me daste de la gramatika ebrea.
- Komo se dize estranyero en Ebreo?
- Nohri.
- Djusto! Ke ez la raiz trilateraria de esta palavra?
- Nun, haf i resh.
- Agora, dime ke vierbo konoses kon eta raiz?
- Kon letras nun, he i resh?
- Si!
- No m'akordo de ningun enshemplo.
- Ke ez la raiz del verbio 'leakir' - konoser?
- He, kaf resh?
- No! - Sino: nun, kaf, resh.
- Komo?
- Ya te lo deklari, en siertas konyugaciones la 'mun', si esta primera letra se pierde en siertos tiempos. El verbio 'leakir' en verdad tenia ser 'leankir' - ma por ser ke en 'ifil' (sinkena konyugasion) la 'mun' se pierde - i en infinitivo mos keda solamente 'leakir'.
- Mizmo komo 'leapil' alugar de 'leanpil'.
- Djusto!
- Agora, komo se dize Ebreo en Ebreo?
- Yeudi.
- No, Yeudi ez Djidio - i partenese solamente a desiedentes de los fijos de Yeuda. Ke ez el antiguo nombre del pueblo al kval partenesian los de los kvalos desendieron dodze tribus?
- 'Ivri'.

- Djusto! - I la raiz de la palavra ez 'ever' - la parte. Ansi ke asta ke por los oksidentales eyos mizmos son la norma - i los diferentes son estranyos i por esto se yaman estranyeros, o afilu peligrosos (por esto se yaman pelegrinos) - para los Djidios los estranyeros son 'konosidos'. - Asta ke para eyos mizmos - los Djidios son estranyeros. El pueblo ebreo ez el uniko pueblo ke yama a si mizmo estranyero.
- Impresionable!
- Kada lengva i su djente son interpedentes en la mizura de su monizmo. Si un ombre favla solamente una lengva su entendimiento del mundo ez totalmente depedente de akeya lengva - por ser ke a los konseptos el los puede intender solamente segun su sinyifikado en esta lengva. Tambien si una lengva ez favlada por un pueblo solo - el dezvalopamiento de esta lengva depende solamente de este pueblo. Kquanto mas lengvas un ombre favla, i kvanto mas pueblos avlan una mizma lengva, el pluralizmo - i kon el - mejor entendimiento de las kozas, kresen. En kurto, sto diziendo ke una persona monolingvistika o monokultural non puede entender un konsepto ke non egziste en su lengva o en su kultura. Komo eksplikar, por enshemplo rahamim - la mersed ebrea - a un Japonez ke favla solamente el Japonez - ke kresyo i ke kriyo la lengva i la kultura en las kvalas las 'rahamim' non egzisten...

Entrando al disko djunto kon sus damas, los dos jovenes tuvieron ke deshar la segida de la diskusion para alguna okasion mas adekvada.

## Kapitolo dodzi:

### Los redjistramientos

Komo ke en Yugoslavia de antes el redjistro de la poblacion tomava lugar kada diez anyos - salyo ke en el anyo de 1990. tenia ke ser organizado redjistro nuevo. Interesante, los Balkanlis djeneralmente, i los Bosniakos partikularmente, tienen una rezignasion innaturata serka todo loke tiene algo ke ver kon el rejisto. Non importa si el rejisto fue 'suyo' o ajeno - porke kada rejisto en Bosnia fue 'suyo' a algunos, i ajeno a los otros. Turkos, por enshemplo, fueron 'suyos' por los muzolmanos, asta ke por los Serbos i los Kroatas fueron ajenos. Los Austro-Ungaros (en la lengva de la djente simple yamados Shvabos) fueron 'suyos' por los Kroatas (paramordi de la fe Katolika komun) - ma por loz muzolmanos i los Serbos fueron tan tan malvinidos i nondezeados ke pishin s'ulvidaron de sus pleto viejo - i s'auaron para lucharse djuntos kontra la armada del Imperio Austro-Ungaro, organizando una revolusion ke dezde su empesijo fue condenada a la perdision, i la kvala, por la mizma razon, obtuvo una respuesta inkredible buena de parte de la djente. El Reinado de Yugoslavia, impostado en el 1. de Desiembre 1918. fue 'suyo' por los Serbos, mas o menos bien resivido por los muzolmanos - asta ke por los Kroatas esto fue solamente una salida barata i kayada de Austro-Ungaria, i

primer paso en la kreasion de la indepedensia nasional - ke (O absurdo tu nombre ez Balkan!) dos vezes, en 1941., komo i en 1991., fue alkansada agradesiendo a la tornada 'de basho del fustan de la mizma Imperia Austro-Ungara' - las dos vezes reprezentada en la Grande Germania.

Por esta inamistad ke la siente el Bosniako medio serka todo loke tiene ke ver kon el governo - en Bosnia i en Motenegro se dezvalopo un modo spesial de favlar, el kval se uza solamente kvando se avla del governo - i segun el kval ez asur<sup>707</sup> de referir a el rejisto komo a un 'ser' - i spesialmente komo a un ser onrado - sino, preferamente, kon una menuspresiasiion profunda - avlando del rejisto en endjendro neutral komo de 'eyo' - aun ke seya ke la 'vlast' (el rejisto) en serbesko ez del endjendro femenino - eskondiendo tambien a el sujeto - ansina ke keda solamente el verbo en la tresera persona del singular. Ansina un Sarayli asli<sup>708</sup> nunca diria ke 'la polisia lo tomo al peloni'<sup>709</sup> - sino, preferamente, '(eso) ya lo tomo a tal', o ke 'la Armada invito a tal i tal al servisio' - sino, preferamente, '(eso) lo yamo al tal'. Komo ke (dezgrasiozamente) esta formula de manifestasion verbal de deskarinyo i odio mizurado non egziste en espanyol - los Djidios Saraylis kvando avlavan del rejisto tomavan el verbo serbo mencionado en su forma neutral menospresiante spesiala - i lo entravan a sus konverzasionen en ladino, aun ke sea ke el resto de la fraze era en espanyol.

<sup>707</sup> Ebreo - asur = prohibido.

<sup>708</sup> Del Arave asli - lit: kon los raizes = verdadero, autentiko.

<sup>709</sup> Ebreo - peloni = tal.

Sea como sea, el redjistro en Bosna son una oportunidad buena para 'meterse' kon el rejisto, para fazerse gibor<sup>710</sup> (por lo menos verbalmente) o simple por fazer un buen lakirdi<sup>711</sup> - la unika koza por la kvala kada Sarayli fue pronto de murir. Muchos de entre los Saraylis, aprovecharon esta oportunidad - i se redjistraron komo Eskimos, algunos komo Indianos. Otros, kon mas sentimientos para lokal-patriotizmo i tribalizmo, komo Komanches, Apaches, Siukses i simijante.

Una shaka ilustrativa d'akel tiempo dize:

Dos kompanieros s'enkontran en un kavane, i favlando de muchas temas diferentes, al kavado, vienen i a la politika i redjistro. Un kompaniero le dimanda al otro:

- *Komo te redjistrastes.*
- *Komo Indiano! - I tu?*
- *Komo Apache!*
- *No savia ke tu tambien sos un separatista muzolmano.*
- *Tu state kayado - un unitarista Serbo.*

Avian tambien la djente ke kerian redjistrarse komo azno o pingvin. Avia uno ke proklamo ke el ez un Marsiano - ama los redjistradores non kijieron eskriver sus autodefinitiones en la rubrika dezignada, eksplikando ke no se trata de nasiones rekonosidas en Yugoslavia.

En este espiritu de la 'seriozidad' se dirijieron tambien los Djidios de Saray al redjistro. La mas komika fue la situasion ke paso en una familia en la kvala de los sesh miembros ninguno

<sup>710</sup> Ebreo - gibor = varagan.

<sup>711</sup> Turko - lakirdi = komedia, shaka, skech.

salyo de la mizma nasionalidad, relijion o lengva - aun ke sea ke todos era de mizma famiya. Lo peor ez ke todos los ocho deskrivieron en verdad, sin egzajerar, o kon muy poka egzajerasion, komo vieron a sis mizmos.

El nono, Bension, disho ke de nasionalidad era Djudio, de la relijion Sefaradi - i ke su lengva materna fue ladino. En mizmo tiempo su mujer, La Nona - Sinyora Klara, disho ke de nasionalidad era una Sefaradia, de relijion una Djudia, i ke su lengva materna era el Djidio, i kvando la redjistradora le disho ke nunca sintyo sovre ansina una lengva - la Nona s'indirecho i disho: Bien, Shpanyol.

El ijo, Salamon, un siniko de sus shisenta anyos, disho ke de nasionalidad era un Djudio, de relijion un Yugoslavo... - i kvando la redjistradora le disho ke ser Yugoslavo no ez una relijion el le repliko:

- *Yo ya kreyo en Yugoslavia, i segun la konstitusion tengo el derecho de kreyer en todo loke kero - si o no?*
- *Si.*
- *Intonses, sto egzersiendo mi derecho konstitusional - i sto kreyendo en Yugoslavia.*

La redjistradora, non keriendo oponerse, eskrivyo su respuesta en la rubrika dimandando:

- *Ke lengva avla?*
- *Serbesko!*

Automatikamente, o deliberamente, eya eskrivyo: Serbio-Kroata - ama Salamon perzistyó:



- *Yo non dishi Serbio-Kroata - dishi Serbesko.*
- *Desha agora - le disho nona, en ladino - para ke no intienda la redjistradora - a ti ke te sale komo lo yaman.*
- *Me sale - arespondyo - me sale, mucho me sale, i tu bien ya saves porloke me sale. Despues de Gradishka<sup>712</sup> yo no favlo maz Kroato.*

La redjistradora boro la palavra Kroata de la rubrika 'lengva', i s'adirisho a la nuera, Greta, dimandando:

- *I eya - ke ez su nasionalidad?*
- *Yugoslava, disho.*
- *I la relijion?*
- *Komunista.*
- *Lengva materna?*
- *El Aleman.*

La redjistradora la miro maraviyada - porke despues de todo loke eskucho en esta kaza - la ultima koza ke pudo esperar era el Aleman. - Por, esto, por momento penso ke se stan burlando de eya - ma kvando vido ke ninguno no se riye, i ke todos stan serios - konstanto en un tono de dimanda:

- *Interesante...*
- *Bien, empeso Greta - en una manera patocha, kijendo eksplikarse - mozotros somos Djidios,... i dezde ke vinimos... segimos favlando el Aleman.*

<sup>712</sup> Kampo de konsentrasion por las kriyaturas Djudias i Serbas, yevado por mano de ustashas - fashistas Kroatas i Muzolmanos.

- *Yo siempre pensava ke los Djidios i los Alemanes se odiavan. Non savia ke los Djidios favlan Aleman.*
- *Los Djidios non favlan Aleman - entro la nona, non pudiendo sustenerse - los Djidios avlan el Djidio... el Shpanyol. Los Ashkenazis avlan el Aleman.*
- *Nona, los Djidios avlan Ebreo i biven en Israel - le disho David, el nieto.*
- *I mozotros Djidios non somos? - le dimando la nona.*
- *Nona, mozotros somos traidores (ma esto ultimo le disho en ladino para ke no lo intienda la redjistradora).*
- *Komo puedes? Kanibal! - ke kruealidad. Komo puedes dizir ansina una koza dispues de todo loke la nona paso por su Djudezmo? Komo puedes? - le grito su ermana Lea.*
- *Lea, kirida, le disho la nona - el tieni razon. Ansina favlava mi ermanu Hayim antes de... de... antes de loke paso. I tuvo razon. Solamente si el padre tenia urejas por loke Hayim li dizia - agora todos starian bivos. Sinyor del Mundo, solamente kvando pinso d'esto me vieni la gana de... Sinyor del Mundo!*
- *Nona! - tu tambien sobrevivistes i no te fuistes a Israel.*
- *Para mi, el Dio ki mi perdoni, dispues del geinam<sup>713</sup> ke pasi, mi paresi ki stava mejor si muriera i non biviera.*
- *Tiyu Hayyim tambien paso tragedias. La primera mujer le se muryo en un bobardamiento en 1948. Un ijo ya le kayo en la Gerra de Yom a-Kipurim.*
- *Lea! El ya save porke.*

<sup>713</sup> Ebreo - Ge Hinom - toponimo, nombre del lugar onde se kemava la vazura en la Yerushalayim en el tiempo de los Reyes de Israel. Los profetas uzaron el termino komo una ilustrasion del destino prove de los malfazidores. En la lengva de la djente el geinam ez ekivalente de enfierno de los goyim.

- *Israel vale toda esta pena i muerte?*
- *Mira, fija mia, lo uniko, i esto ez lo mas absurdo, por loke vale murir ez la vida. - I la vida muestra ez en Israel.*
- *"Ayi ez muestra esperansa, Ayi ez muestra aliansa, O tu tierra de los antigvos, Se a moz mamparo de los inimigos."* - empeso el nono a kantar el refren de la 'A-tikva'<sup>714</sup> en una boz afeksionada i teatral - ansina ke ninguno non supo si se sta burlando - o si en verdad stava emocionado.

La redjistradora, ulvidada de todos, empeso a toser - keriendo ansina akordar a los diskutantes de su prezensia, i komo ke mitieron tino de eya - adirisho sus ojos serka el nieto, David, i le dimando:

- *I el? Komo se yama el?*
- *David, David Kaveson.*
- *Okupasion?*
- *Student.*
- *Nasionalidad?*
- *Israelita.*
- *El non puede ser Israelita porke...*
- *Porke...?*
- *Porke... no lo se, porke esto no ez... el non tiene pasaporte Israeli...*
- *Ke ez su nasionalidad?*
- *Porke?*
- *Por la kuriozidad.*

<sup>714</sup> Ebreo - ha-tiqwa = la esperansa, el nombre del imno djudio nasional.

- *Muzolmana.*
- *I eya tiene pasaporte muzolmano?*
- *David! - le grito la madre.*
- *Solamente sto dimandando.*

Sin palabras adisionales eskrivyo la redjistradora en la rubrika su autodefinision, kontinuando kon las preguntas:

- *Ke ez su afiliasion relijioza?*
- *Djudio.*
- *I la lengva materna?*
- *Ebreo!*
- *E, agora lo kagatis - le disho la madre - non solamente ke non saves avlar Ebreo - sino kvando el hazan<sup>715</sup> organizo este kurso de Ebreo para los empesadores, kvanto te yami ke vengas konmigo - i no kerias - i al kavo fue yo, 'la asimilada' ke me fue a ambizar Ebreo - i tu 'el siyonista' te fuites a bushkar ijikas.*
- *Bueno, ama tu ya te fuites a ambizar, la dimando.*
- *Si! Yo si - i tu no.*
- *Loke keres intonses? - la redjistradora no me dimando ke fue mi lengva - sino ke fue la lengva de mi madre - i le dishi: Ebreo. Non dishi ke yo lo avlo - sino ke ez mi lengva materna - no ves ke los dos stamos diziendo la mizma koza.*

Aki i la redjistradora mizma se metyo a reir - asta ke Greta solamente alevanto laz manos komo si diziendo 'kontra su kavesa dura nada no ayuda'.

Al kavo del kavo vino i torno de Lea para deskriver su identifikasion. La redjistradora se le adirisho, dimandandola:

<sup>715</sup> Ebreo - hazan = kantor, el ke konduse orasion publika.

- *I eya – komo se yama eya?*
- *Lea Kaveson.*
- *Ke ez su okupasion?*
- *Student.*
- *I la afiliasion nasional?*
- *Yo soy una Bosnakita – disho kon una boz alevantada, komo si kijera kompenzar por el manko de la seguridad.*

Komo ke ninguno no reaksiono, todos saviendo ke su identifikasion proviene de su amor por su fianse muzolmano – la redjistradora kontinuo kon las dimandas:

- *I su relijion?*
- *Komunista!*

La redjistradora non reaksiono saviendo ke kada diskusion se iba a dezvalopar en un pleto – sino, preferamente kontinuo kon las dimandas:

- *La lengva materna?*
- *Bosniako.*

La anegdota sovre esta familia djudia, sovre sus autodefinisiones i autodeterminaciones echo a la solombra el resto de lakirdis<sup>716</sup> i burlas reladas al redjistro dicho. – No ez ke no pasaron mas kozas ke azen reyir – ama lo lindo de este maase<sup>717</sup> fue la bien mizurada meskla de la egzajerasion total de una parte i de naividad naturala i posibilizmo djeneral de las kozas de la otra.

<sup>716</sup> Turko – lakirdi = komedia, skech.

<sup>717</sup> Ebreo – ma'ase = akontesamiento.

**“Este pan del partizan  
Ke komyo la Djuderia  
En el Kordun i la Baniya.  
Todo el ke tiene fambre -  
esto ez su problema.  
Todo el ke tiene deminister -  
Ke durma por afuera.**

**Este anyo aki,  
A el anyo el vinyen biviremos raki.  
Este anyo aki siervos,  
A el anyo el vinjen muz iremos a Saray.”**

**(De la famoza parodia sovre la Agada de Pesah -**

**Echa en la shara,<sup>718</sup> ‘en partizanes’,  
Durante II Gerra Mundial,  
Por mano de Shani Altaratz,  
Kantada i resitada en la Komunidad  
En todas las okasionen.)**

<sup>718</sup> Lokalizmo – shara = boske.

## Kapitolo tredzi:

### El partizan viejo

En este tiempo sirkulava en Saray tambien otruna anegdota en la kvala se tratava de la Komunidad djudia. La anegdota akontesyo en la adjunta djeneral de la Komunidad djudia, i los pidasos de las diskusiones prezentadas en esta okasion vienieron al publiko por medio de los reprezentantes de las tres relijiones i de las 'strukturas siviles' (asi se yamavan, en el tiempo de los komunistas, reprezentadores del rejisto) ke fueron invitados a la dicha adjunta.

Por ser ke los protagonistas de este maase<sup>719</sup> son o dainda bivos - o ke, por lo menos, su memoria bive entre sus desedientes. Por non metermoz en pleto kon ningunos de los dos - desidimos ke trokar los nombres de los protagonistas seria la solusion mas buena siendo ke la koza non tiene importansia por el kelal<sup>720</sup> de los maldadores. - Por los Saraylis porke todavia saven de ken se

<sup>719</sup> Ebreo - ma'ase = akontesimiento.

<sup>720</sup> Ebreo - kelal = adjunta, aki en senso de: todos.

favla - i por los otros porke en kwalkier modo no savran de ken se favla.

Los protagonistas del maase ke se rekoneseran en estas linias - los rogamos de non tomar siklet<sup>721</sup> si non lez plazen los nombres ke lez metimos. La ultima vez kvando los nombraron, tanpoko fueron dimandados si los nombres ke les mitieron les plazian o no.

Las inamistades entre los puevlos yugoslavos en las republikas diferentes empesaron poko a poko - ama, en manera segura i irreversible. Asta ke en Kroatia kon la 'demokratizacion' i el pluralismo vinieron tambien i primeras deklaraciones antidjudias - en Bosnia, todavia, el antisemitismo 'non alevanto su kavesa feya' - i la razon se topa kvanto en el fakto ke avian buenas relaciones entre la Komunidad Djudia i otras komunidades relijiozas i nasionales - tanto en el fakto ke por el antisemitismo djeneralmente deve tener los semitas (los Djidios), i 'grasiyas' a los Alemanes i sus kompartidarios, ustashas kroato-muzolmanos durante la Sigunda Gerra Mundial en Bosnia non kedaron munchos.

Sea komo sea, un de los dias unas kvantas masevot<sup>722</sup> en Bet-aHayyim djudio de Saray fueron desakradas, en parte 'solamente' rompidas, i en parte rompidas i aruvadas. Kvando la informasion yego a la Komunidad Djudia, los presentes, komo si djugavan en un akto teatral ke rebivia la situasion en la Komunidad en el tiempo de la Sigunda Gerra Mundial, indunu s'espartieron en dos grupos - uno ke en suspiros proklamava

<sup>721</sup> Turko - siklet = nerviosa.

<sup>722</sup> Ebreo - maševa = piedra tombal.

teatralmente kon indignasion de un profeta echado kvando sus profesias akomplezen: *'Ya empeso, ya lo saviamos. Ay ke oraganizar algo ke las kriyaturas por lo menos se transporten a Israel...'*, i otro grupo ke gritava, nada menos teatralmente: *'Ya basta kon esta dramatizacion innesesaria. Puede ser ke las piedras kayeron solas - o ke se las deroko la familia ke kere edifikar muevas - o kvalkier koza de este tipo...'*

Komo ke la adjunta anual de la Komunidad fue dezignada para dos semanas adelante - desidieron los de la prezidentura a deshar las kozas asta intonses - i ke ayi, en esta adjunta, en una diskusion demokratika se desida loke sera el curso de la Komunidad en esta i situaciones simijantes. Desidieron tambien de invitar a 'los del rejisto' komo i los reprezentantes de las konfesiones diferentes - de la Mitropolia Ortodoksa de Dabro-Bosna, del Meshihat de la adjunta muzolmana de Bosnia i Hersegovina - i de la Biskupia Katolika de Vrh-Bosna.

Las adjuntas djeneralmente se dezignavan por los alhates<sup>723</sup> - para ke kvanta mas djente puedan venir - porke en dias laborales los viejos vinian a la Komunidad solamente por manyanas - i los de la 'djenerasion media' vinian solamente por las noches. En alhates mizmos topar la ora ke seya konvenible a todas tres djeneraciones era kaji imposible. El remedio se topo (komo i en tantas otras okasionen) en meter una ora ke non konviene totalmente a ninguno - ma ke, de otro lado, no ez totalmente inkonvenible por ninguno. Ansina todos tenian ke adaptarse un poko a los de mas - i, en mizmo tiempo, podian konsolarse kon las inkonvensias de los de mas. Por estas razones las adjuntas anuales i kozas publikas simijantes empesavan a las diez. Las

<sup>723</sup> Ladino = diya primero de la semana.

dos djeneraciones mas mansevas tenian ke kortar sus shuenyo por una ora solamente (en alhat se durme muncho) - i los viejos non ivan tardar kon sus komida de medio dia mas ke una ora - ke dainda era akseptable. El problem era ke muchos de los mansevos vinian a las onze - djusto komo ke propozaron primeramente, i muchos de los viejos salian a las dodze - djusto komo i kada alhat. La adjunta i las votaciones akontesian en algun lugar entre la entrada de los mansevos i la salida de los viejos. Un problem adisionel era ke avian algunos Djidios ke vinian a la Komunidad solamente por las fiestas i por las kozas de la importansia djeneral, tardando por lo menos media ora i en estas raras okasionen de su aparsia. Su entrada siempre kavzava 'un chiko milion' de interupsiones. Algunos los saludavan, otros dimandavan a treseros kenos son 'estos ke entraron' i 'de ken son'. Los kvartenos s'aprovechavan de la oportunidad para dimandarles a los nuevo-venidos alguna koza ke por su importansia non pudo esperar el kavvo de la adjunta, asta ke el gabay<sup>724</sup> de la Komunidad, ke siempre se asentava a lado de la puerta para poder achapar inmediatamente a los malpagadores, esperava ke pase la primera animasion kavzada por la vinida de las 'fachas raras' - i solamente despues de un minuto i medio (tanto les dava) s'aserkava, i el bindiziendo sus vinida i dimandandoles por su salud i simijante, akeshandose ke *'ez una virguensa ke non moz vimos tanto tiempo'* i simijante - dandoles a saver ke un d'estos dias el los keria vijitar (*'tanto tiempo ke no favlimus'*), i diskutir kon ellos algo serka la komunidad - porke *'al kavu dil kavu todus semus Djidios'*. Entendiendo ke paras ya van a dar todavia - i ke su eskojimiento libre se sustiene solamente en eskojer si las daran agora i sin vijita - o despues kon vijita i konverzasion larga - sakavan sus

<sup>724</sup> Ebreo - gabay = persona ke yeva kudio de finansias de un Kal.

djuzdanes ayi en lugar diziendo: *'Si, si - ke venga, solamente antes ke todo li kiria pagar la para del miembro - savi komu ez, non vengu tantu - ma ya ez importanti ke todus tomaremus muestra parti por lo menos en kudio de bienestar ekonomiko de la Komunidad'*. El gabay siempre reaksionava en mizma manera: *'Aydi, no vaz fuji, no tienes ke pagar agora - otra vez - kvandu muz vemos'*. - I el 'korban'<sup>725</sup> siempre insistia: *'No, no, ke tome agora, despues moz vemos - ma ke non ulvidaremuz'*. El gabay tomava la 'ofresion', kontava i despues le inchia un heshbon.<sup>726</sup> Los donatores siempre dizian ke no lez eskriba - i ke ya le kreyin, i dimandavan 'purluke heshbon' - ma el gabay siempre les dizia: *'Kuentas limpyas - amistades largas'*.

Sea komo sea, siempre kidavan unos tres-kvatro ke kontinuavan a eskuchar loke favlava el favlador d'akel momento, dando ansina una impresion ke kon todos obstakulos la adjunta sta kontinuando. Los dos-tres ke dormian davan una impresion ke las diskusiones fueron bien serias.

Esta manyana, las kozas non fueron diferentes. La Komunidad se incho kon djente ya a las mueve, los viejezikos bivian sus kaves, fumavan i diskutian. Un poko antes de las diez empesaron a entrar a la sala grande.

El prezidente de la Komunidad avryo la adjunta diziendo:

---

<sup>725</sup> Ebreo - qorban = sakrifisio - aki: viktima.

<sup>726</sup> Ebreo - heshbon = kuenta.

- *Sinyoras i sinyores musafires<sup>727</sup> onrados i miembros de la Komunidad! Por dizgrasia, este anyo la muestra asentada anual stara en solombra de la desakrasion brutal de Bet-ahayim djudio en Saray. En kada kultura i en kada sivilizacion la tomba ez - sino la koza mas sagrada - intonses, por lo menos, una de las kozas mas sagradas, intokables, gvardadas i onradas. En tiempos antigvos el gvardamiento de santidad de la tumba fue enforsado por mano de maldisiones, kuentos temerosos sobre el destino de los desakrantes i menuspriyantes de las tumbas, de vengansa de los muertos - de andjeles del mal, de las brushas i demones, kon maldisiones diferentes i simijante. Ansina, en muchas kultureas fue kriyado el tabu, el kval bikleiya a las tumbas. Despues, komo ke el ombre enreino un poko mas sobre sus instinktos, i komo ke fue organizada una sosiedad mucho mas areglada - la desakrasion de la tumba konvertyo de una krimen relijioza, un kastigo por el kval el kudio era en la ingerensia de los diozes - a una krimen sivil la kval se kastigava por reglas del estado. Dezde intonses finsta nuestros dias propios esta krimen ez kastigable segun las leyes del estado. Todo esto demonstra la senzibilidad grande ke la tiene la komunidad umana serka el ultimo domisilio del ombre. Esta senzibilidad entre los Djidios despues de todo loke pasimos en muestra larga i selebra istoria triste puede ser solamente mas grande. Mozotros savemos ke el Oskuro siempre esta probando sus fuersas kontra los mas flosos, i solamente despues pasa a bokados mas grandes. - I kien ez mas floshe ke el muerto? Por esto muestra Komunidad ve en este akto abnormal i inumano - non solamente una krimen kontra los muertos -*

---

<sup>727</sup> Turko - musafir = invitado, en esp. moderno: uesped.

*sino tambien una amenaza a los vivos. El nombre de esta amenaza ez renacimiento del antisemitismo. Por esto muestra asentada oydia ez interamente dedicada a la kestion de desakrasion del nuestro Bet-ahayim. Por esto invitimuz a los reprezentantes de las dos Iglesias i de la Adjunta Muzolmana, mizmo komo i los reprezentantes de la republika i de la sivdad. Keria ke diskutaremos sobre muestra politika en este kavzo i en las situaciones simijantes - porke algo ay ke azer - seya una apelasion a la polisia, o a la sivdad, o a los medios publikos, o posible alguna medida de autorganizamiento... Por esto keria oyir vuestras opiniones, i keria ke... ke desidiremos oy djuntos sobre las aksiones ke tomaremos en este kampo.'*

Komo ke el prezidente skapo sus palavras, suvyo a la bama<sup>728</sup> Sinyor Baruh, aktivista viejo de la Komunidad, komunista del tiempo antes de la gerra - 'ilegalista',<sup>729</sup> luchador djudio en los partizanos, yevador de las medalyas diferentes i kolonel penzionado de la armada yugoslava. Sinyor Baruh era konosido entre sus konermanos de la Ley komo un 'Djudio bueno' o un 'Djudio vero' - persona 'kon korason djudio' - un lavorador publiko i un luchador inkompromisable por 'la koza muestra'. Antes de la segunda gerra mundial el agitava entre los Djidios saraylis por lucha kontra los Alemanes 'muertus ki luz veyá' i 'el guerku ki luz yevi' diziendo ke los ke no luchan non sobreviven. Por dizgrasia, suya primeramente, tuvo razon. La medjoridad de los pasivos non sobrevivieron. Dezde intonses,

<sup>728</sup> Ebreo - bama = bina, tribuna.

<sup>729</sup> Del Serbesko ilegalac = ilegalista, persona ke apartenesia al partido komunista antes de la Segunda Gerra Mundial, durante el reinado Yugoslavo - kvando este partido fue defendido.

kon kada diya muevo el era mas i mas firme en su kreyensia ke ay ke lucharse kontra el mal dezde el empesijo, 'dezde el momento kvando el mal amostra por primera vez su kavesa feya' - porke despues - despues ya ez tarde.

Viendolo al Sinyor Baruh saliendo a la bama, los de prezidencia solamente serraron los ojos esperando lo inevitable - saviendo ke su avla emosionada i egzajerada sera todo salvo diplomatika i bien mizurada.

El viejo salyo i empeso avlar bastante karindiyado para el:

- *El sinyor prezidente aludyo a los anti-semitas komo a la raiz posible de este akto insivilizado i inumano. - A mi no me parese ke aki en este kavzo se trata de anti-semitismo...*

Los de prezidencia avrieron los ojos non pudiendo kreyer ke estas palavras bien mizuradas stan saliendo de la boka del Senyor Baruh. - El viejo kontinuo kon boz un poko alevantada.

- *Non me parese ke aki se puede avlar del anti-semitismo porke segun la investigasion las piedras tombales fueron yevadas a las kazas de los sandjaklis<sup>730</sup> ke biven a lado del Bid a-hayim, i ayi los uzaron por la fragva.*

Aki el viejo empeso a enflamarse. Su sinkuenta anyos vieja ravia empeso a salir. Komo si kijo tornar la Istoria i empesar agora loke non impeso antes de sinkuenta anyos, el viejo empeso a alevantar la boz mas i mas:

<sup>730</sup> Los ke vienen del Sandjak.

- *Intonses, digo, este akto primitivo i inkulto no ez un signal de anti-semitizmo - porke sus protagonistas non saven loke ez semitizmo bihlal.*<sup>731</sup>

Aki el viejo ya empeso a gritar:

- *Semitizmo? Ke digo yo semitizmo? - Eynos non saven ni luke kere dizir anti! Eynos non saven kvalo ez la tomba! Onde eyos, kvando uno se muere - ya lo echen al servisio! Al servisio? - Eynos non saven loke sta un servisio! Kvando uno de eyos se muere - ya lo echan del balkon! Eynos non saven ni loke ez un balkon. Kvando uno de eyos si muere - eyos ya lo komen. - Si! Ya lo komen!*

Los de la prezidentura no solamente seraron los ojos - sino los toparon kon las manos niegando ansina la realidad i non kijendo kreyer ke de todas las direksiones posibles esta adjunta tomo la mas inkorekta. La delegasion de los reprezentantes publikos, ke preferia funksionar segun los shenarios kunesidos de adelante, amostravan sinyales de konfuzion. Non fueron siguros ke sus konferensias eskritas en papel i preparadas antes de dos semanas, en las kvalas se avlava de 'ermanidad i unidad', de toleransia, de 'enemigo retrogrado fashistiko i anarho-liberal ke dainda non aboko su kavesa feya', de 'ideas sobrevividas i personalidades vinsidas' i simijante - seran apropiadas despues de una uvertira tan emocionada i tan informal komo ke fueron las palavras del 'kamarad Buki' komo eyos lo yamavan al viejo funksionario komunista penzionado.

El viejo, todavia kontinuo gritando mas i mas:

<sup>731</sup> Ebreo - bihlal = del todo.

- *Por ser ke eyos ya no saven kvalo ez la tomba - a mi me parese ke la solusion mas intelidjente por este problem seria meter ayi, en el Bid a-hayyim nuestro, unos kvantos jovenes nuestros kon los mitralyezes<sup>732</sup> en laz manos - i kvando los akademsizis<sup>733</sup> vendran - ke maten el primeru ke toka a una tomba djudia. I kvando mates a uno..., dos..., tres... - kvando mates un minyan<sup>734</sup> - eyos van a venir i a dimandar: Deke moz stash matando vozotros Djidios? - i lez diremos: Mirad, onde mozotros, kvando una prisiona se muere - ya la enteramos, i despues en akel lugar metemos una tomba - i ken toka la tomba - le kagamos en la mayre<sup>735</sup>...*

Las ultimas palavras el viejo las disho gritando kon la mano levantada komu si amenasando a todos los inimigos de la djuderia. La juventud djudia ke asta agora reiya, kvanto par'amor de egzajerasion verbal konosida del Sinyor Baruh - tanto par'amor de la konfuzion total entre musafires onrados i kavesas de la Komunidad - agora empeso a aplaudir frenetikamente. Primero se lez adjuntaron los seniores, sus nonos i nonas, despues i la 'djenerasion del medio' ke 'tenia mas ke perder - i por esto mas ke pensar' - i, al kavo, afilu i los musafires de onor a los kvalos s'adjuntaron tambien las kavesas de la Komunidad kon aliviamiento en ver ke al kavo las palavras

<sup>732</sup> Palavra franka - 'mitraileusse' ke entro al Serbesko - i de aya a Ladino = tipo de eskopeta automatika.

<sup>733</sup> Turko akademsiz = ineducado, inkulto.

<sup>734</sup> Ebreo - minyan = kvorum de diez personas nesenario para kondusimento de orasion publika.

<sup>735</sup> Provinsializmo: madre.



del viejo funksionario non fueron tomadas malvolente por mano de los musafires<sup>736</sup> de influencia.

Todos los ke salieron despues avlaron sin papeles - de la kavesa i del korason. Las palavras de Sinyor Baruh izieron el formalizmo, tan tipiko en este karar<sup>737</sup> de situaciones, totalmente imposible. El reprezentador muzolmano al kval le tomo mucha pena de 'komer' todas las insultas kontra los 'sandjaklis' ke, al kavo del kavo, eran muzolmanos - āseguro a todos los prezentes ke el protagonista, o los protagonistas malfadores de este malfecho maldicho del Allah Djelala<sup>738</sup> i del ombre dezde siempre por seguro non son kreyentes - porke un kreyente - una persona ke kreye ke ay un Dio ke sta viendo todos nuestros echos, la persona ke kreye ke ay djuzgo i cuenta por todo loke se aze en este mundo nunka podia ozadiyar se a alevantar la mano kontra la tomba, la kval en la lengva del Azimushani Kur'an se yama el **qabur** - loke ez bien paresido al su sinonimo ebreo **qever** - i en las dos lengvas la palavra proviene de la raiz **QBR** el kval sinyifika 'serka' akavidando ansina la djente ke meten tino ke el ombre sta kada dia mas serka al qabur - i nunka mas leshos - dezdel dia ke nase asta'l dia ke muere - mas serka i nunka mas leshos... - Despues de una pauza retorika, ke la izo para ke sus palavras agan mas impresion el prometyo ke yevara kudio ke en los djamis serkanos al sementario djudio, los imames lokales den vaizes,<sup>739</sup> kondenando al akto - i dimandando de los kreyentes de luchar kontra fenomenos

<sup>736</sup> Turko – musafirtes – en sing. musafir = uesped.

<sup>737</sup> Del Arave qarar = konkluzion, desizion – en ladino: kantidad.

<sup>738</sup> Del Arave djelal = Grande, Manyifiko, Grandiozo.

<sup>739</sup> Turko – vaiz = derasha, omilia.

simijantes en su deridor. Los ultimos ke avlaron fueron los reprezentantes del gobierno, los kvalos disheron, en una manera muy intima i informal, ke van a azer todo loke sta en su poder para topar i kastigar apropiamente a los protagonistas del akto kriminal, i para prevenir ke kozas simijantes pasen de nuevo.

En verdad, un karar de tiempo despues de esta adjunta non uvo mas kavzos de desakrasiones en el Bet a-hayim djudio de Saray.  
- ... I despues ... - despues empeso la gerra.